

ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO  
KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO  
BY'INGOBOKA

MINISTERIAL ORDER N°03 OF  
13/07/2010 DETERMINING  
CIRCUMSTANTIAL LEAVES

ARRETE MINISTERIEL N°03 DU  
13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES  
DE CIRCONSTANCE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Impamvu z'ingoboka  
n'ibiruhuko bijyana nazo

**Article 2 :** Reasons for circumstantial and  
related leaves

**Article 2 :** Circonstances et congés y relatifs

**Ingingo ya 3 :** Igihe gitangwamo ikiruhuko

**Article 3 :** Timing of a circumstantial leave

**Article 3 :** Période d'octroi du congé

**Ingingo ya 4 :** Gucamo ibice ikiruhuko  
cy'ingoboka

**Article 4 :** Circumstantial leave  
installments

**Article 4 :** Division du congé de circonstance  
en tranches

**Ingingo ya 5:** Gusaba ikiruhuko  
cy'ingoboka

**Article 5 :** Request for circumstantial leave

**Article 5 :** Demande du congé de  
circonstance

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuraniye n'iri teka

**Article 6 :** Repealing provision

**Article 6 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 7:** Commencement

**Article 7 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°03 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIRUHUKO BY'INGOBOKA**

**MINISTERIAL ORDER N°03 OF 13/07/2010 DETERMINING CIRCUMSTANTIAL LEAVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 03 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES CONGES DE CIRCONSTANCE**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;**

**The Minister of Public Service and Labour;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 Rigenga Umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating labour in Rwanda, especially in Article 63;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 63;

Asubiye kw'Iteka rya Minisitiri n° 12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka;

Having reviewed the Ministerial Order n° 12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13 Mutarama 2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the cabinet in its session of 13 January 2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13 janvier 2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ibiruhuko by'ingoboka bihabwa abakozi.

This Order determines circumstantial leaves granted to employees.

Le présent arrêté détermine les congés de circonstances accordés aux travailleurs.

**Ingingo ya 2: Impamvu z'ingoboka n'ibiruhuko bijyana nazo**

Uretse ingingo zibereye umukozi kurushaho zikubiye mu masezerano y'umurimo, umukozi ahabwa ibiruhuko by'ingoboka kandi agakomeza guhembwa umushahara we igihe mu murungano we habonetse impamvu zikurikira:

Ishyingirwa ry'umukozi imbere y'Amategeko: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umugore we yabyaye: iminsi (4) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo uwo bashakanye yapfuye: iminsi (6) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umubyeyi cyangwa umwana w'umukozi, ku gisanira cya mbere, yapfuye: iminsi (3) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo umukozi yapfushije uwo bava inda imwe: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko;

Iyo muramu we cyangwa muramukazi we yapfuye: umunsi (1) w'umubyizi w'ikihuruko;

Iyo umukozi yimuriwe ahandi mu gihe aho yimuriwe ari mu yindi Ntara cyangwa akandi Karere: iminsi (2) y'imibyizi y'ikihuruko.

**Article 2 : Reasons for circumstantial and related leaves**

A part from more favorable conventional provisions, every worker shall enjoy circumstantial leaves with full payment in the event of one of the following occurring in his/her family:

Worker's civil wedding : two (2) working days;

Worker's wife delivery : four (4) working days;

Death of spouse: six (6) working days;

Death of first direct line ascendants / descendents: three (3) working days;

Death of a brother or sister : two (2) working days;

Death of a father-in-law or mother-in-law: two (2) working days;

Death of a brother-in-law or sister-in-law: (1) working day;

Worker's transfer to another province or district: two (2) working days.

**Article 2 : Circonstances et congés y relatifs**

Sauf dispositions conventionnelles plus favorables, le travailleur bénéficie des congés de circonstance avec maintien du salaire à l'occasion des événements survenus dans sa famille dans les limites suivantes :

Mariage civil du travailleur: deux (2) jours ouvrables;

Accouchement de l'épouse: quatre (4) jours ouvrables ;

Décès du conjoint : six (6) jours ouvrables ;

Décès d'un ascendant ou descendant en ligne directe au premier degré: trois (3) jours ouvrables;

Décès d'un frère ou d'une soeur : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau -père ou d'une belle - mère : deux (2) jours ouvrables ;

Décès d'un beau - frère ou d'une belle - soeur :un (1) jour ouvrable ;

Mutation du travailleur dans une autre Province ou un autre District: deux (2) jours ouvrables.

**Ingingo ya 3 : Igihe gitangwamo ikiruhuko**

Ikiruhuko cy'ingoboka gitangwa muri icyo gihe habaye impamvu ibiteye. Iyo gihuriranye n'ikindi kiruhuko cyemewe n'amategeko, icyo kiba gihagaze kikazongera kubarirwa umukozi nyuma y'umunsi wa nyuma w'ikiruhuko cy'ingoboka.

**Ingingo ya 4: Gucamo ibice ikiruhuko cy'ingoboka**

Ikiruhuko cy'ingoboka ntigishobora gucibwamo ibice cyangwa gukurwa mu biruhuko by'umwaka bihemberwa.

**Ingingo ya 5: Gusaba ikiruhuko cy'ingoboka**

Ikiruhuko cy'ingoboka kigomba gusabwa mbere y'uko umukozi acyijyamo, keretse iyo habonetse impamvu itunguranye ibibuza. Muri icyo gihe, umukozi yihutira kubimenyeshya umukoresha we bitarenze amasaha 48.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n°12/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho amakonji y'ingoboka kimwe n'ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Article 3 : Timing of a circumstantial leave**

A circumstantial leave is taken at the moment of the related incident. If at same time the employee is entitled to another kind of leave, this one is suspended until the last day of the circumstantial leave.

**Article 4: Circumstantial leave installments**

A circumstantial leave cannot be broken down into installments nor be deducted from the annual paid leave.

**Article 5 : Request for a circumstantial leave**

Every circumstantial leave shall be subject to a prior request addressed to the employer except when the employee is unable to do so, due to exceptional circumstances. In such a case, the employee shall inform the employer within 48 hours.

**Article 6 : Repealing provision**

The Ministerial Order n°12/19 of 14/03/2003 specifying occasional leaves and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Période d'octroi du congé**

Le congé de circonstance est accordé au moment de l'événement qui y donne droit. Lorsqu'en ce moment le travailleur bénéficie d'un congé d'une autre nature, celui-ci est suspendu jusqu'au dernier jour du congé de circonstance.

**Article 4 : Division du congé de circonstance en tranches**

Le congé de circonstance ne peut être divisé en tranches ni être déduit du congé annuel payé.

**Article 5 : Demande du congé de circonstance**

Tout congé de circonstance doit faire l'objet d'une demande préalable adressée à l'employeur sauf dans le cas fortuit qui met le travailleur dans l'impossibilité de le faire. Dans cette éventualité, le travailleur doit informer l'employeur dans les 48 heures.

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n°12/19 du 14/03/2003 déterminant les événements qui ouvrent droit aux congés de circonstance ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa** **Article 7: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI  
N°04 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA  
IBIKORWA BIDADHUNGABANYWA  
BITAGOMBA GUHAGARARA N'UBURYO  
UBURENGAZIRA KU GUHAGARIKA  
IMIRIMO BUKORESHA MURI IBYO  
BIKORWA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika imirimo n'ubwo gufunga ikigo

Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara igihe hakoreshwa uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

UMUTWE WA: IBIKORWA  
BIDADHUNGABANYWA

Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bigamije uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'umutekano we

Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kubaho no ku buzima bwiza

MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010  
DETERMINING ESSENTIAL SERVICES  
THAT SHOULD NOT STOP AND THE  
TERMS AND CONDITIONS OF  
EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN  
THESE SERVICES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Right to strike and lock-out

Article 3: Essential services that cannot be interrupted in exercising the right to strike or lock-out

CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES

Article 4: Essential services that cannot be interrupted permitting the maintenance of necessary minimum service for the security of people

Article 5: Essential services that shall not be interrupted meant to safeguard the right to life and health

ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010  
DETERMINANT LES SERVICES  
INDISPENSABLES ET LES MODALITES  
D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS  
CES SERVICES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Droit de grève et du lock-out

Article 3: Services indispensables au cours de l'exercice du droit de grève et du lock-out

CHAPITRE II: SERVICES  
INDISPENSABLES

Article 4: Services indispensables en rapport avec la liberté fondamentale de la personne et sa sécurité

Article 5: Services indispensables liés au droit à la vie et à la santé

**Ingingo ya 6:** Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka

**Article 6:** Essential services that shall not be stopped aimed at freedom of movement of people

**Article 6:** Services indispensables liés à la liberté de circulation

**Ingingo ya 7:** Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe

**Article 7:** Essential services that shall not be interrupted or stopped aimed at freedom of communication and information

**Article 7:** Services indispensables liés à la liberté de communication et d'information

**Ingingo ya 8:** Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano

**Article 8:** Essential services that shall not be interrupted or stopped aimed a freedom and security

**Article 8:** Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité

**Ingingo ya 9:** Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

**Article 9:** Essential services where Strike or lock-out is prohibited

**Article 9:** Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit

**UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGANZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHA**

**CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE**

**CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE**

**Ingingo ya 10:** Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo

**Article 10:** Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out

**Article 10:** Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out

**Ingingo ya 11:** Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo

**Article 11:** End of strike or lock-out

**Article 11:** Fin de la grève et du lock-out

**Ingingo ya 12:** Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga Ikigo

**Article 12:** Prohibited time to exercise a strike or lock-out

**Article 12:** Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits

**UMUTWE WA IV: IBIHANO**

**Ingingo ya 13: Ibihano**

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER IV: PENALTIES**

**Article 13: Penalties**

**Article 14: Repealing provision**

**CHAPTER V: FINAL PROVISION**

**Article 15: Commencement**

**CHAPITRE IV: SANCTIONS**

**Article 13 : Sanctions**

**Article 14: Disposition abrogatoire**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 15: Entrée en vigueur**



<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°04 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBIKORWA BIDAHUNGABANYWA BITAGOMBA GUHAGARARA N'UBURYO UBURENGANZIRA KU GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHA MURI IBYO BIKORWA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°04 OF 13/07/2010 DETERMINING ESSENTIAL SERVICES THAT SHOULD NOT STOP AND THE TERMS AND CONDITIONS OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE IN THESE SERVICES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 04 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES SERVICES INDISPENSABLES ET LES MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE DANS CES SERVICES</b>
--	--	---

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

**The Minister of Public Service and Labour,**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 155 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 155;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 155;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigamije kugena ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara n'uburyo uburenganzira ku guhagarika imirimo bukoreshwa muri ibyo bikorwa.

**Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo guhagarika imirimo n'ubwo gufunga ikigo**

Guhagarika imirimo ku bakozi no gufunga ikigo ku mukoresha biremewe igihe hubahirijwe ibiteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara igihe hakoreshwa uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo**

Ibikorwa bidahungabanywa ni ibigamije gutuma uburenganzira bw'ibanze bw'abandi budahungabanywa nk'uburenganzira bwo kubaho, uburenganzira ku buzima bwiza, uburenganzira ku bwigenge n'umutekano, uburenganzira bwo kujya aho ushaka, uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya amakuru.

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines essential services that should not stop and the terms and conditions of exercising the right to strike in these services.

**Article 2: Right to strike and lock-out**

Strike and lock-out are permitted in as long as the provisions of the Law regulating labour in Rwanda are respected.

**Article 3: Essential services that cannot be interrupted in exercising the right to strike or lock-out**

Essential services are those meant to safeguard peoples' basic rights and freedoms such as the right to life, health, freedom and security, freedom of movement and freedom of communication and information.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les services indispensables et les modalités d'exercice du droit de grève dans ces services.

**Article 2: Droit de grève et du lock-out**

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur est permise lorsqu'elle faite dans le respect de la réglementation du travail au Rwanda.

**Article 3: Services indispensables au cours de l'exercice du droit de grève et du lock-out**

Les services indispensables sont notamment ceux qui tendent à assurer la protection des droits fondamentaux des autres tel que le droit à la vie, le droit au bien-être social, le droit à la liberté et à la sécurité, le droit de circulation, le droit à la communication et à l'information.

**UMUTWE WA II: IBIKORWA BIDAHUNGABANYWA**

**CHAPTER II: INDISPENSABLE SERVICES**

**CHAPITRE II: SERVICES INDISPENSABLES**

**Ingingo ya 4: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bigamije uburenganzira bw'ibanze bwa muntu n'umutekano we**

**Article 4: Essential services that cannot be interrupted permitting the maintenance of necessary minimum service for the security of people**

**Article 4: Services indispensables en rapport avec la liberté fondamentale de la personne et sa sécurité**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

1° imirimo n'ibikorwa by'ubutabazi bikorwa n'imiryango itabara imbabare cyangwa amashyirahamwe akora ibikorwa by'ubutabazi;

1° services and works done by aid agencies or organisations involved in rescue operations and humanitarian work;

1° les services et activités de secourisme accomplis par les organisations humanitaires ou des associations exerçant des activités d'ordre humanitaire;

2° imirimo n'ibikorwa bigamije kuzimya umuriro.

2° services and works aimed at fire extinguishing.

2° les services et activités ayant pour mission l'extinction de l'incendie.

**Ingingo ya 5: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kubaho no ku buzima bwiza**

**Article 5: Essential services that shall not be interrupted meant to safeguard the right to life and health**

**Article 5: Services indispensables liés au droit à la vie et à la santé**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ibikorwa ry'imirimo ikurikira:

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

1° imirimo n'ibikorwa by'ubuvuzi bigamije kwita ku barwayi basanzwe bari mu bitaro no mu mavuriro anyuranye;

1° activities and medical services aimed at treating admitted patients in different hospitals and dispensaries;

1° les services et activités d'ordre médical d'assurer les soins médicaux des malades déjà hospitalisés dans des cliniques, hôpitaux et des différents dispensaires;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° imirimo ijyanye n'ikwirakwiza ry'amazi, amariba y'amazi, ibitembo binyuramo amazi cyangwa ibindi bintu byose byatuma abaturiyeye aho ibikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bikorerwa bashobora kwicwa n'umwuma; | 2° services aimed at water distribution, water tanks and pipes or other Works that may cause dehydration to the residents of the area the strike or lock-out is to be carried out in; | 2° les services et activités en rapport avec l'alimentation en eau potable, des bornes fontaines, des tuyaux de conduite d'eau ou autres choses qui peuvent provoquer la calamité des personnes pour manque d'eau avoisinant les lieux de grève ou de lock-out; |
| 3° imirimo yerekeye ikwirakwizwa ry'umuriro w'amashanyarazi, ingomero zitanga ingufu z'umuriro cyangwa intsinga zinyuramo umuriro ziri aho ibyo bikorwa bikorerwa;   | 3° services aimed at electricity distribution, works on water dams or electrical wires located in the area the strike or lock-out is to be carried out;                               | 3° les services et activités en rapport avec l'électrification, des barrages ou des câbles électriques se trouvant sur les lieux d'activités;   |
| 4° imirimo ijyanye no guhaha mu masoko cyangwa ahandi hantu abantu basanzwe bahahira ibiribwa by'ibanze;   | 4° services aimed at purchasing foodstuffs from markets or other authorised places that sell basic food commodities;  | 4° les services et activités en rapport avec l'approvisionnement aux marchés ou autres endroits où des personnes s'approvisionnent habituellement en aliments de base;  |
| 5° imirimo ijyanye no gutwara no kuyora imyanda yaba iyo mu misarane cyangwa mu ngarani.   | 5° services related to sanitation and hygiene in home or toilets.   | 5° les services et activités en rapport avec le ramassage des ordures dans des latrines ou dans des composts.   |

**Ingingo ya 6: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara byerekeye uburenganzira bwo kujya aho ushaka**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

- 1° gutwara abagenzi mu mihanda, mu mazi mu kirere, mu nzira nyabagendwa;

**Article 6: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom of movement of people**

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

- 1° public transportation of people on land, water and air;

**Article 6: Services indispensables liés à la liberté de circulation**

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes :

- 1° transport des voyageurs sur des routes, des voies aériennes et maritimes;

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° imirimo irebana no kugemura, gukwirakwiza no kugurisha amavuta akoreshwa n'ibinyabiziga, amato n'indege; | 2° activities related to supplying, distributions and selling of fuel and oil; | 2° les activités de fourniture, de distribution et de commercialisation des carburants; |
| 3° imirimo ikorerwa ku bibuga by'indege n'ijyanye no kuyobora indege.                                       | 3° activities carried out at Airports and Air traffic control.                 | 3° les activités effectuées aux aéroports et celles de control du trafic aérien.        |

**Ingingo ya 7: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira bwo guhererekanya amakuru no kumenya akenewe**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

- 1° ikwirakwiza ry'amajwi n'amashusho anyuzwa mu isakazamajwi nka radiyo, televisiyo cyangwa ubundi buryo bukoreshwa mu gutanga amakuru hagamijwe inyungu rusange;
- 2° amasomo atangirwa mu mashuri abanza n'ay'isumbuye ndetse no muri za kaminuza mu gihe cy'ibizamini mu rwego rw'Igihugu.

**Article 7: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom of communication and information**

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

- 1° transmission and telecommunication services like radio and television transmissions and other means of communication and distribution of information for public interest;
- 2° teaching in Primary, Secondary and Universities in period of National Exams.

**Article 7: Services indispensables liés à la liberté de communication et d'information**

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

- 1° les services ou activités en rapport avec la diffusion des voix et des images à travers les mass media tels des radios, télévisions ou autres moyens utilisés pour la communication et l'information dans le cadre d'intérêt général;
- 2° les services ou activités d'enseignement dispensé dans des écoles primaires et secondaires et dans des universités pendant les examens nationaux.

**Ingingo ya 8: Ibikorwa bidahungabanywa bitagomba guhagarara bijyanye n'uburenganzira ku bwigenge n'umutekano**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha ntibigomba guhungabanya cyangwa guhagarika ikorwa ry'imirimo ikurikira:

- 1° kubuza abakozi uburenganzira bahabwa n'amategeko cyangwa abakoresha banze kwifatanya na bagenzi babo mu bikorwa byo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo;
- 2° Indi mirimo nkenyerwa ikorerwa mu kigo ku buryo ihagarikwa ryayo rishobora gutera ingaruka ku buzima rusange bw'abantu no ku bidukikije, by'umwihariko.

**Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe guhungabanywa no guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo**

Ibikorwa bidahungabanywa aho guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bibujijwe ni ibi bikurikira:

- 1° imirimo n'ibikorwa bigamije umutekano rusange w'abantu n'ibyabo. Muri ibyo harimo ibikorwa bya gisirikare, ibya Polisi n'iby'abazamu n'abarinzi bakoresha intwari;

**Article 8: Essential services that shall not be interrupted aimed at freedom and security**

Strike or lock-out shall not interrupt or stop the following services:

- 1° to deny workers or employers not participating in the strike or lock-out the enjoyment of their rights;
- 2° other basic services that if stopped can cause negative effects to the health of the people in general and the environment in particular.

**Article 9: Essential services where Strike or lock-out is prohibited**

Essential services where Strike or lock-out is prohibited shall the following:

- 1° services and works aimed at providing security of people and their property. These include military services, police and armed security guards;

**Article 8: Services indispensables liés à la liberté et à la sécurité**

La grève des travailleurs ou le lock-out pour l'employeur ne doit pas entraver ou arrêter l'exécution des activités suivantes:

- 1° empêcher des travailleurs ou des employeurs non grévistes de jouir des droits leur reconnus légalement;
- 2° autres services ou activités nécessaires exécutés au sein de l'entreprise de façon que leur arrêt peut entraîner des conséquences néfastes sur la santé des personnes en général et sur l'environnement en particulier.

**Article 9: Services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdit**

Les services essentiels pour lesquels la grève ou le lock-out est interdits sont les suivants:

- 1° les services et activités liés à la sécurité générale des personnes et de leurs biens. Entre autres, ces services comprennent les services militaires, ceux de la Police, des gardiens et des agents assurant la sécurité au moyen des armes;

2° imirimo n'ibikorwa bigamije kurinda kasho n'amagereza no kurinda umuntu umwe cyangwa benshi hifashishijwe intwaro.

2° services and works that are involved in guarding prisons and police cells and in guarding one or many people using arms.

2° les services et activités ayant pour mission la garde des cachots et des prisons et à assurer la sécurité d'un seul ou de plusieurs individus à l'aide des armes.

**UMUTWE WA III: UBURYO UBURENGAZIRA BWO GUHAGARIKA IMIRIMO BUKORESHWA**

**CHAPITRE III: MODALITIES OF EXERCISING THE RIGHT TO STRIKE**

**CHAPITRE III: MODALITES D'EXERCICE DU DROIT DE GREVE**

**Ingingo ya 10: Imenyekanisha ry'ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira bwo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo**

**Article 10: Notification of the decision to exercise the right to strike or lock-out**

**Article 10: Notification de l'exercice du droit de grève et du lock-out**

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'ya 8 z'iri teka, abakozi cyangwa abakoresha bategura igikorwa cyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo bagomba kubanza kubimenyesha inzego zibishinzwe ziri aho bizakorerwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) mbere y'uko bitangira kandi bakerekana ibikorwa bya ngombwa bitagomba guhagarara, bagatanga gahunda n'ingengabihe y'igihe imirimo izahagarara, igihe imirimo ya ngombwa ikorerwa n'uko abayikora bagenda basimburana.

Without prejudice to the provisions of Article 4,5,6,7 and 8 of this Order, workers or employers who are organising strike or lock-out shall first inform relevant authorities in the area of exercising the strike or lock-out within a period of ten (10) days before their commencement and cite essential services that shall not stop, give a clear programme and schedule of complete strike, carry out necessary activities and the rotation of people carrying out these services.

Sans préjudice des dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté, des travailleurs ou des employeurs qui envisagent de faire la grève ou le lock-out doivent avertir des instances habilitées dans un délai de dix (10) jours avant leur commencement et présenter des services indispensables et indiquer le calendrier horaire de l'arrêt des activités, du temps consacré à l'exercice des services indispensables ainsi que le relais des exécutants.

Iyo bizakorerwa mu Karere kamwe, ibaruwa imenyeshya yandikirwa Umuyobozi w'Akarere, Guverineri w'Intara akagenerwa kopi.

Where the exercise is to be carried out in one District, the notification letter shall be addressed to the District Mayor with a copy to the Governor of Province.

Lorsqu'ils seront exercés dans un seul District, l'acte de notification est adressé au Maire du District avec copie au Gouverneur de Province.

Iyo bizakorerwa mu Turere turenze kamwe, handikirwa Guverineri w'Intara, Minisitiri ufite

Where the exercise is to be carried out in more than one District, the notification letter shall be

Lorsqu'ils seront exercés dans plus d'un District, la lettre de notification est adressée au

umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze bakagenerwa kopi.

Iyo guhagarika imirimo cyangwa gufunga Ikigo bizakorerwa mu Mujyi wa Kigali, ibaruwa imenyeshya ishyikirizwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Minisitiri ufite umutekano w'imbere mu Gihugu mu nshingano ze na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, bakagenerwa kopi.

Umuyobozi wamenyeshajwe agomba kuba yafashe icyemezo kuri gahunda n'imirimo ya ngombwa itagomba guhagarara mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abonye ibaruwa imenyeshya.

Iyo Umuyobozi wamenyeshajwe adashoboye kumvikana n'abakozi n'abakoresha bashaka guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo kuri gahunda yatanzwe, ubifitemo inyungu, ashidikiriza ikibazo Biro y'Inama Nkuru y'Umurimo igomba kuba yagifasheho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye igihe yakiriyeho ikibazo.

**Ingingo ya 11: Irangira ry'ihagarikwa ry'imirimo n'ifunga ry'ikigo**

Guhagarika imirimo kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo k'umukoresha birangirana n'igihe cyatanzwe mu ibaruwa imenyeshya. Iyo iki gihe kirangiye bagakomeza, ibikorwa bakoze biba binyuranyije n'amategeko bigakurikiranwa kandi

addressed to the Governor of Province with copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and the Minister having Labour in his/her attributions.

Where the strike or lock-out are to be exercised in City of Kigali, the notification letter shall be addressed to the Mayor of the City of Kigali and gives copies to the Minister having Internal Security in his/her attributions and Minister having Labour in his/her attributions.

The notified authority shall make a decision on the programme of the essential services that shall not stop within seventy-two (72) hours after receipt of the notification letter.

Where the notified official cannot agree with the workers and employers wishing to carry out a strike or a lock out on the given programmes, the interested party addresses the issue to the National Labour Council that shall make a decision on it within a period not exceeding seven (7) days after receipt of the request.

**Article 11: End of strike or lock-out**

Strike or lock out period shall end at the time specified in the notification letter. Where such a period expires and they continue to strike or lock-out, such activities carried out by the workers or

Gouverneur de Province avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

Lorsque la grève ou le lock-out sera exercé dans la Ville de Kigali, la lettre de notification est adressée au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Ministre ayant la Sécurité intérieure dans ses attributions et au Ministre ayant le Travail dans ses attributions.

L'autorité notifiée doit avoir pris la décision sur le calendrier horaire des services indispensables dans un délai ne dépassant pas soixante douze (72) heures à partir de la réception de l'acte de notification.

Lorsque l'autorité notifiée ne parvient pas à s'entendre avec les travailleurs et les employées qui veulent faire la grève ou le lock-out sur l'horaire fixé, elle soumet le problème au Bureau du Conseil National du Travail qui doit prendre la décision endéans sept (7) jour dès la réception du problème.

**Article 11: Fin de la grève et du lock-out**

La grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs prend fin avec le délai imparti dans la lettre de notification. S'ils enchaînent au-delà, des actes accomplis sont contraires à la loi et sont



bigahanishwa amategeko akurikizwa ku bakozi cyangwa umukoresha wabikoze atubahirije inzira za ngombwa.

Ku mpamvu z'inyungu rusange n'ubuzima bw'abaturage, Ubuyobozi bushobora guhagarika ibikorwa byo guhagarika akazi kw'abakozi cyangwa gufunga ikigo kw'abakoresha iyo ubuzima bw'Igihugu n'abagituye bugiye guhagaragara.

**Ingingo ya 12: Ibihe bibujijwemo guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo**

Birabujijwe guhagarika imirimo cyangwa gufunga ikigo mu minsi itanu (5) ibanziriza amatora yo ku rwego rw'Imirenge, urw'Uturere, ku rwego rw'Igihugu no mu yindi minsi icumi (10) iyakurikira.

**Ingingo ya 13: Ibihano**

Abakozi bahagaritse imirimo cyangwa umukoresha ufunze ikigo bagamije kwima abakozi akazi mu buryo bunyuranyije n'iri teka, bahanishwa ibihano biteganyijwe mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda hatabujijwe guhanishwa ibindi bihano biremereye biteganwa n'andi mategeko hakurikijwe uburemere bw'amakosa yakozwe.

employers without following proper procedures are illegal and contrary to the Law.

For public interest and the health of the population, the Authorities may stop the workers and the employers from exercising the strike or lock-out.

**Article 12: Prohibited time to exercise a strike or lock-out**

It shall be prohibited to exercise a strike or lock out within 5 days before and 10 days after the elections at the Sector, District and National levels.

**Article 13: Penalties**

Workers who strike or employers who lock-out with the intention of denying jobs to workers contrary to this Order shall be punishable to penalties provided for in the Law regulating Labour in Rwanda without prejudice to other tough penalties provided in other Laws depending on the seriousness of the offence.

sanctionnés par la législation en vigueur pour des travailleurs ou des employeurs qui agissent en violation de la procédure normale.

Pour cause d'intérêt général et de la vie publique, l'Administration peut mettre fin à la grève des travailleurs ou le lock-out des employeurs si la vie du pays et des citoyens sont en danger.

**Article 12: Périodes auxquelles la grève ou le lock-out est interdits**

Il est interdit de faire la grève ou le lock-out pendant la période de cinq (5) jours précédant les élections au niveau des Secteurs, Districts et au niveau national et dans les autres dix (10) jours.

**Article 13: Sanctions**

Tout travailleur gréviste et tout employeur qui procède à la fermeture de l'entreprise en vue de l'arrêt des activités en violation du présent arrêté est puni des sanctions prévues dans la loi portant réglementation du travail au Rwanda sans préjudice des autres sanctions plus sévères prévues dans d'autres lois eu égard à la gravité des fautes commises.

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 14: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 15: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**Article 14: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 15: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°05 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE N'IBYO YUBAHIRIZA

MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°05 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE:** IBY'INGENZI BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE:** MAJOR CONTENTS OF A WRITTEN CONTRACT

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER:** CONTENU ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse

**Article 2:** Contents of a written contract

**Article 2:** Contenu du contrat de travail écrit

**Ingingo ya 3:** Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi

**Article 3:** Other contents of an employment contract

**Article 3:** Autres éléments du contrat de travail

**UMUTWE WA II:** IBYO AMASEZERANO YUBAHIRIZA

**CHAPTER II:** MODALITIES OF A CONTRACT

**CHAPITRE II:** MODALITES DE CONTRAT

**Ingingo ya 4:** Ururimi rukoresha

**Article 4:** Language of usage

**Article 4:** Langue utilisée

**Ingingo ya 5:** Inshingano z'impane zombi

**Article 5:** Obligations of parties

**Article 5:** Obligations

**Ingingo ya 6:** Iseswa ry'amasezerano y'akazi

**Article 6:** Termination of the contract

**Article 6:** Résiliation du contrat

**Ingingo ya 7:** Ikemurwa ry'impaka

**Article 7:** Conflict resolution

**Article 7:** Résolution des différends

**UMUTWE WA III:** INGINGO ZISOZA

**CHAPTER III:** FINAL PROVISIONS

**CHAPITRE III:** DISPOSITIONS FINALES

**Ingingo ya 8:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 8:** Repealing provision

**Article 8:** Disposition abrogatoire

**Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa ITEKA RYA MINISITIRI N° 05 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA IBY'INGENZI BIKUBIYE MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE**

**Article 9: Commencement MINISTERIAL ORDER N°05 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MAJOR CONTENTS AND MODALITIES FOR A WRITTEN CONTRACT**

**Article 9: Entrée en vigueur ARRETE MINISTERIEL N°05 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES PRINCIPAUX TERMES ET MODALITES DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

**The Minister of Public service and Labour,**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngino yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 17;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: IBY'INGENZI BISHYIRWA MU MASEZERANO Y'AKAZI YANDITSE**

**CHAPTER ONE: MAJOR CONTENTS OF A WRITTEN CONTRACT**

**CHAPITRE PREMIER: CONTENU ESSENTIEL DU CONTRAT DE TRAVAIL ECRIT**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena iby'ingenzi bikubiye mu masezerano y'akazi yanditse.

This Order determines the major contents and modalities for a written contract.

Le présent arrêté détermine les principaux termes et conditions du contrat de travail écrit.

**Ingingo ya 2: Ibikubiye mu masezerano y'akazi yanditse**

**Article 2: Contents of a written contract**

**Article 2: Contenu du contrat de travail écrit**

Amasezerano yose y'akazi yanditse agaragaramo ibi bikurikira:

- 1° itegeko ashingiyeho;
- 2° umwirondoro wuzuye w'Umukozi n'Umukoresha n'aho umurimo uzakorerwa;
- 3° imiterere y'amasezerano, igihe atangirira n'igihe azamara;
- 4° imiterere y'umurimo;
- 5° igihe amasezerano y'igeragezwa azamara;
- 6° igihe cy'integuza;
- 7° uko umushahara ungana, ibindi byiyongera n'ibikurwa kuri uwo mushahara, igihe cyo guhemba n'aho bikorerwa;
- 8° ikiguzi cy'amasaha y'ikirenga;
- 9° amasezerano rusange y'akazi;
- 10° amategeko ngengamikorere.

All written contract shall contain the following:

- 1° legal basis;
- 2° complete identity of the employee and employer and the place of work;
- 3° nature and duration of the contract;
- 4° nature of the job;
- 5° probation period;
- 6° notice period;
- 7° salary, allowances and deductions, date and place of payment;
- 8° rate of Over time remuneration;
- 9° labour collective conventions;
- 10° Internal rules and regulations.

Tout contrat de travail écrit comporte les mentions ci-après:

- 1° la loi de référence;
- 2° l'identification complète de l'employé et de l'employeur ainsi que le lieu de l'emploi;
- 3° la nature et durée du contrat;
- 4° la nature du travail;
- 5° la durée de l'engagement à l'essai;
- 6° la durée du préavis;
- 7° le salaire, les accessoires et des retenus sur salaire, la date et le lieu de paie;
- 8° le taux de rémunération des heures supplémentaires;
- 9° la convention collective de travail;
- 10° le règlement d'Ordre Intérieur.

**Ingingo ya 3: Ibindi bikubiye mu masezerano y'akazi**

Amasezerano y'akazi yanditse agomba kandi kugaragaza intera cyangwa urwego rw'umurimo umukozi arimo.

Amasezerano y'akazi agaragaza amasaha y'akazi yubahirizwa mu cyumweru n'ibirebana n'uko umukozi n'umukoresha bumvikanye ko amasaha y'ikirenga azakorwa cyangwa atazakorwa.

Amasezerano y'akazi agomba kugaragaza ko azashyirwa mu bikorwa mu gihe gikomeza cyangwa kigabanyijemo ibyiciro.

Amasezerano y'akazi ashobora gushyirwamo izindi

**Article 3: Other contents of an employment contract**

An employment contract shall also mention the employment category or the level of occupation of an employee.

An employment contract shall also indicate weekly working hours to be respected and the consensus of the employee and the employer on overtime and whether or not it will be executed.

An employment contract shall indicate whether it shall be executed wholly or partially.

An employment contract may include Other special clauses favorable to the employee.

**Article 3: Autres éléments du contrat de travail**

Tout contrat de travail doit également indiquer la catégorie ou le niveau d'emploi.

Le contrat de travail doit mentionner les heures hebdomadaires de travail à respecter, et le consensus de l'employé et l'employeur que les heures supplémentaires seront ou ne seront pas exécutées.

Le contrat de travail doit également préciser qu'il est conclu à temps plein ou à temps partiel.

Le contrat de travail peut comprendre d'autres

ningo zidasanzwe zibereye umukozi.

**Ingingo ya 4: Ururimi rukoreshwa**

Amasezerano y'akazi agomba kwandikwa mu Kinyarwanda cyangwa se muri rumwe mu zindi ndimi zikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta.

Iyo amasezerano y'akazi akozwe mu ndimi zirenze rumwe, agomba kwerekana uruzitabwaho mu gukemura impaka zavuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo.

**Ingingo ya 5: Inshingano z'impande zombi**

Amasezerano y'akazi yose agomba kugaragaza inshingano za buri wese ku bayagiranye kandi akerekana ko impande zombi ziyemeje kuzubahiriza nta buryarya hakurikijwe ibyo amategeko ateganywa.

**Ingingo ya 6: Iseswa ry'amasezerano y'akazi**

Mu masezerano y'akazi hagomba guteganywa ko umukozi cyangwa umukoresha ashobora kuyasesa igihe cyose habonetse impamvu iteganyijwe n'amategeko ituma habaho iseswa ryayo.

**Ingingo ya 7: Ikemurwa ry'impaka**

Bitabangamiye ibyo amategeko ateganywa, mu masezerano y'akazi hagomba guteganywamo uburyo impande zombi ziteganywa gukemura ibibazo bivuka mu ishyirwa mu bikorwa ryayo kimwe n'inkiko ziteganyijwe gukemura ikibazo nk'uko amategeko ateganywa.

**Article 4: Language of usage**

An employment contract shall be concluded in Kinyarwanda or in any other of the official languages.

Where employment contract is concluded in more than one language, it shall indicate the language which will be referred to in resolution of conflicts that may arise in its implementation.

**Article 5: Obligations of parties**

All employment contracts shall mention the obligations of both parties and their commitment to respect them in good faith in conformity with the Law.

**Article 6: Termination of the contract**

Employment contracts shall contain provisions of termination by either party as long as they are in conformity with the Law.

**Article 7: Conflict resolution**

Without prejudice to legal provisions, an employment contract shall contain clauses of conflict resolution in the execution of the employment contract of both parties and the competent courts to refer to in resolution of the conflict.

clauses spéciales favorables au travailleur.

**Article 4: Langue utilisée**

Le contrat de travail est rédigé en Kinyarwanda ou dans l'une des langues officielles.

Lorsque le contrat de travail est rédigé dans plus d'une langue, il doit indiquer celle qui sert de référence pour règlement de différends intervenus dans sa mise application.

**Article 5: Obligations**

Tout contrat de travail indique les obligations de chaque partie et préciser qu'elles se sont engagées de les remplir de bonne foi conformément à la loi.

**Article 6: Résiliation du contrat**

Il est prévu au contrat de travail que le travailleur ou l'employeur a le droit de résilier le contrat de travail toute les fois que les conditions de résiliation prévues par la loi se présentent.

**Article 7: Résolution des différends**

Sans préjudice des dispositions prévues par la loi, il doit y avoir au contrat de travail la clause précisant la procédure convenue par les parties qui sera suivie pour résoudre des différends survenus dans l'exécution du contrat de travail ainsi que les juridictions compétentes.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 8: Repealing provision**

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 9: Commencement**

**Article 9: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

Kigali, on **13/07/2010**

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

(sé)

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Seaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N°06 RYO KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHU URUTONDE N'IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA, IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE KUBAKORESHA HAMWE N'INGAMBA ZO KUBIRWANYA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N°06 OF 13/07/2010 DETERMINING THE LIST OF WORST FORMS OF CHILD LABOUR, THEIR NATURE, CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY THEM AND THEIR PREVENTION MECHANISMS</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N°06 DU 13/07/2010 DETERMINANT LA LISTE ET NATURE DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS, LES CATEGORIES D'ENTREPRISE INTERDITES AUX ENFANTS ET LES MECANISMES DE LEUR PREVENTION</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: URUTONDE RW'IMIRIMO IBUJIJWE ABANA</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: LIST AND NATURE OF WORKS PROHIBITED TO CHILDREN</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: LISTE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b>	<b><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></b>
<b><u>Ingingo ya 2: Ibyiciro by'imirimo mibi ku bana</u></b>	<b><u>Article 2: List of worst forms of child labour</u></b>	<b><u>Article 2: Liste des pires formes du travail des enfants</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA</u></b>	<b><u>CHAPTER II: NATURE OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: NATURE DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS</u></b>
<b><u>Ingingo ya 3: Imirimo mibi ku bana y'ikubitiro</u></b>	<b><u>Article 3: Worst forms of child labour</u></b>	<b><u>Article 3: Pires formes de travail proprement dites</u></b>
<b><u>Ingingo ya 4: Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye</u></b>	<b><u>Article 4: Works that may affect the health, security or morality of the child</u></b>	<b><u>Article 4: Travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant</u></b>
<b><u>Ingingo ya 5: Imirimo ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana</u></b>	<b><u>Article 5: Works that may be dangerous to the health of the child</u></b>	<b><u>Article 5: Travaux dangereux aux enfants</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE GUKORESHA ABANA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY CHILDREN</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: CATEGORIES D'ENTREPRISES INTERDITES AUX ENFANTS</u></b>



**Ingingo ya 6: Ibigo bibujijwe gukoresha abana**

**UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA MU GUKUMIRA IMIRIMO MIBI YAKORESHA ABANA**

**Ingingo ya 7: icyemezo cy'amavuko**

**Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko**

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 6: Industrial institutions prohibited to employ children**

**CHAPTER IV: PREVENTIVE MECHANISMS FOR WORST FORMS OF CHILD LABOUR**

**Article 7: Birth certificate**

**Article 8: Implementation of the Law**

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 9: Repealing Provision**

**Article 10: Commencement**

**Article 6: Entreprises industrielles interdites aux enfants**

**CHAPITRE IV: MECANISMES DE PREVENTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS**

**Article 7: Attestation de naissance**

**Article 8: Application de la loi**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 9: Disposition abrogatoire**

**Article 10: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 06 RYO KUWA 13/07/2010 RISHYIRAHU URUTONDE N'IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA, IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJIJWE KUBAKOresha HAMWE N'INGAMBA ZO KUBIRWANYA**

**MINISTERIAL ORDER N°06 OF 13/07/2010 DETERMINING THE LIST OF WORST FORMS OF CHILD LABOUR, THEIR NATURE, CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY THEM AND THEIR PREVENTION MECHANISMS**

**ARRETE MINISTERIEL N°06 DU 13/07/2010 DETERMINANT LA LISTE ET NATURE DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS, LES CATEGORIES D'ENTREPRISE INTERDITES AUX ENFANTS ET LES MECANISMES DE LEUR PREVENTION**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

**The Minister of Public Service and Labour,**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72 n'ya 73;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Articles 72 and 73;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 72 et 73;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: URUTONDE RW'IMIRIMO IBUJIJWE ABANA**

**CHAPTER ONE: LIST AND NATURE OF WORKS PROHIBITED TO CHILDREN**

**CHAPITRE PREMIER: LISTE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigamije gushyiraho urutonde n'imiterere y'imirimo mibi ku bana, ibyiciro by'ibigo bibujijwe kubakoresha n'uburyo bwo kubikumira.

This Order determines the list of worst forms of child labour, their nature, categories of institutions that are not allowed to employ them and their prevention mechanisms.

Le présent arrêté détermine la liste et la nature des pires formes du travail des enfants, les catégories des entreprises interdites d'employer les enfants et les mécanismes de prévention.

**Ingingo ya 2: Ibyiciro by'imirimo mibi ku bana**

Imirimo mibi ibujijwe gukoresha abana igabanyije mu byiciro bitatu bikurikira:

- 1° imirimo mibi ku bana y'ikubitiro;
- 2° imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye;
- 3° imirimo ifite ubukana bubi ku buzima bw'abana.

**UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO MIBI KU BANA**

**Ingingo ya 3: Imirimo mibi ku bana y'ikubitiro**

Imirimo mibi y'ikubitiro ibujijwe gukoresha abana cyane cyane ni iyi ikurikira:

- 1° kubashyira mu bucakara ubwo ari bwo bwose n'ibisa nabwo;
- 2° kubagurisha no kubacuruza;
- 3° kubakoresha nk'abaja mu kwishyura amadeni;
- 4° kubasimbuza abantu bakuru mu mirimo y'agahato;
- 5° kubashyira mu kazi hagamiywe kubakoresha mu makimbirane

**Article 2: List of worst forms of child labour**

Worst forms of child labour, prohibited to children are divided into three categories:

- 1° worst forms of child labour;
- 2° works that may affect the health, security or morality of the child;
- 3° works that may be dangerous to the health of the child.

**CHAPTER II: NATURE OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR**

**Article 3: Worst forms of child labour**

The worst forms of child labour shall especially include:

- 1° to indulge children in slavery or similar practices;
- 2° children trafficking;
- 3° to turn them into debt bondage;
- 4° to replace them with mature people in forced labour;
- 5° to use them in conflicts and wars;

**Article 2: Liste des pires formes du travail des enfants**

Les pires formes des travaux interdits aux enfants sont classées en trois catégories suivantes:

- 1° les pires formes de travail des enfants proprement dites;
- 2° des travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant;
- 3° des travaux dangereux aux enfants.

**CHAPITRE II: NATURE DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS**

**Article 3: Pires formes de travail proprement dites**

Les pires formes des travaux proprement dits des enfants sont notamment les suivants:

- 1° l'esclavagisme des enfants ou pratiques analogues;
- 2° la vente et la traite des enfants;
- 3° la servitude pour dettes;
- 4° le remplacement des personnes d'âge mûr au travail forcé;
- 5° utiliser les enfants dans les conflits et les guerres;

n'intambara;

6° kubashora mu bumaraya no kubagira ibikoresho byabwo, kubakoresha ibikorwa ibyo ari byo byose n'imikino y'iterasoni bishingiye ku gitsina;

7° kubakoresha mu gukora no gucuruza ibiyobyabwenge.

**Ingingo ya 4: Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye**

Imirimo ishobora kwanduza ubuzima bw'umwana, guhungabanya umutekano cyangwa imitekerereze ye irimo:

1° imirimo ikorerwa muni cyangwa hejuru y'ubutaka ijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye no kuyaconga cyangwa imirimo ikorerwa muni y'amazi, ahantu harehare cyane cyangwa ahantu hafunganye;

2° imirimo yo gukamura ibishanga, gutema ibiti no gukoresha ifumbire n'imiti mvaruganda;

3° imirimo ikorerwa ahantu hadatunganye ku buryo hashobora kwanduza ubuzima bw'abana kubahuza n'imiti mibi ihakoreshwa, ahari ubushyuhe, urusaku n'ibintu bitigisa byinshi ku buryo bishobora kugira ingaruka mbi ku buzima bwabo;

4° imirimo ijyanye no gusenya.

6° attract them into prostitution and to make use of them in these activities, to use them in all activities and in the production of pornography or for pornographic performances;

7° to use them in producing and trafficking of drugs.

**Article 4: Works that may affect the health, security or morality of the child**

Works that may affect the health, security or morality of the child shall include:

1° works carried out on the surface or underground aimed at mining or works carried out underneath the water, places with high heights or congested places;

2° works carried out in the drainage of marshlands, cutting down of trees, utilising fertilisers and pesticides ;

3° works carried out in unhygienic places that may expose children to dangerous products and chemicals, conditions of very high temperature, noise and vibrations that may affect the lives of the children;

4° works related to demolitions.

6° entrainer et exploiter les enfants dans la prostitution et les utiliser dans toutes les activités et dans la production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;

7° Utilisation des enfants pour la production et le trafic de stupéfiants.

**Article 4: Travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant**

Parmi les travaux susceptibles de nuire à la santé, à la sécurité ou à la moralité de l'enfant figurent:

1° les travaux qui s'effectuent sous terre ou à ciel ouvert en rapport avec l'extraction ou le concassage des pierres, ou les travaux accomplis sous l'eau, à des hauteurs dangereuses ou des espaces confinés;

2° les travaux de drainage des marais, de coupe de souches, d'utilisation d'engrais chimiques et d'épandage des pesticides;

3° les travaux qui s'effectuent dans un milieu malsain pouvant exposer des enfants à des substances, des agents ou des procédés dangereux, ou à des conditions de température, de bruit ou de vibrations préjudiciables à leur santé;

4° les travaux de démolition.

**Ingingo ya 5: Imirimo ifite ubukana bubi ku buzima bw'abana**

Imirimo ifite ubukana bubi ku buzima bw'abana irimo cyane cyane:

- 1° imirimo ihungabanya imiterere y'umubiri w'abana, imitekerereze yabo;
- 2° Imirimo ikoresha imashini n'ibindi bikoresho bishobora kugira ubukana bubi ku buzima cyangwa isaba guterura no kwikorera imitwaro iremereye;
- 3° imirimo y'uburobyi mu bwato;
- 4° imirimo y'abakozi bo mu rugo hanze y'imiryango yabo, bahemberwa umushahara cyangwa inyungu iyo ari yo yose;
- 5° imirimo isaba abana kwikorera imitwaro irenze imbaraga zabo;
- 6° imirimo ikorwa amasaha menshi cyangwa nijoro hagati ya saa mbiri za nijoro na saa kumi n'ebiri za mugitondo, bakorera umushahara cyangwa ibindi bihembo ibyo ari byo byose;
- 7° imirimo y'ubwubatsi ikoreshwamo imigozi y'amapfundo imanitse, ibikwa n'inzege;

**Article 5: Works that may be dangerous to the health of the child**

The works that may be dangerous to the health of the child shall include among others:

- 1° works that may affect the child's health, either physically or psychologically;
- 2° works that are carried out using machines or other dangerous materials that may affect the health of the child or that require lifting or carrying heavy load;
- 3° works related to fishing using boats;
- 4° domestic works carried out of their family circles for a salary or whatever gain ;
- 5° works that require children to carry loads that are heavier than their physical capacity;
- 6° works carried out in long hours and at night between 8 p.m and 6 a.m for a salary or other direct or indirect wages;
- 7° construction works carried out using ropes and other materials;

**5° Article 5: Travaux dangereux aux enfants**

Les travaux dangereux aux enfants comprennent notamment:

- 1° les travaux qui exposent les enfants à des sévices physiques ou psychologiques;
- 2° les travaux qui s'effectuent avec des machines, du matériel ou des outils dangereux ou qui impliquent de manipuler ou porter de lourdes charges;
- 3° les travaux de la pêche, à bord des bateaux ;
- 4° les travaux domestiques en dehors du cercle familial en vue d'un salaire ou d'un gain quelconque ;
- 5° les travaux de port ou de manutention excédant leurs forces ;
- 6° les travaux de longues heures ou pendant la nuit dans l'intervalle s'étendant entre 8 heures du soir et 6 heures du matin en vue d'un salaire ou d'un gain direct ou indirect;
- 7° les travaux de construction à la corde à nœuds, aux sellettes, nacelles suspendues, échafaudages volants, échelles suspendues et plates-formes ;

*Official Gazette n° 30 of 26/07/2010*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 8° imirimo yo kubaka no gusenya, imashini ziterura ibintu biremereye n'ibindi bikoresho byose byateza ibyago;   | 8° construction and demolition works, heavy lifting machines and other dangerous instruments ;   | 8° les travaux de construction et de démolition, de manipulation des engins de levage lourds et d'autres instruments dangereux;  |
| 9° imirimo yo gushyiraho no gukuraho imashini zifasha gushyiraho imashini ziterura ibintu biremereye iyo zidashobora gukoreshwa n'umuntu uri kure yazo kandi akorera ahantu hafunze neza; | 9° works of lifting or removing heavy products using lifting machines if they are not operated from far and in an enclosed area ;  | 9° travaux de levage ou de retrait des produits lourds en utilisant des machines de levage, s'ils ne sont pas manipulés de loin et dans un espace clos;  |
| 10° imirimo yo kuyobora imashini nini, imodoka ziterura imizigo n'izisiza ibibanza;   | 10° works that require driving heavy machines and vehicles that lift loads and those that used to level the ground ;   | 10° les travaux de conduite des engins et des véhicules de manutention et de terrassement ;  |
| 11° imirimo yo gusura, kugenzura, gusukura imashini zaka, keretse iyo zifite uburyo bwo kurinda impanuka yaterwa n'ibice byizunguza;  | 11° works involving visiting, verifying servicing machines that are turned on except where those machines have protective parts to avoid contact with such parts in motion ; | 11° les travaux de visite, vérification, entretien sur des machines en mouvement à moins que ces machines soient équipées d'un dispositif spécial mettant à l'abri du contact avec les parties en mouvement ;  |
| 12° imirimo ikorerwa mu nzu zirimo imashini ziyatsa zikizimya n'ibindi byuma byometse ku bindi byikaraga iyo bidafite ibikingira ku buryo bidashobora kugerwaho.                          | 12° works carried out in places with machines that are turned on or off automatically and other annexed machines that do not have guards to prevent free access.             | 12° les travaux accomplis dans des locaux où fonctionnent des machines dont les instruments de commande et de transmission ainsi que les pièces en saillie sur les parties en mouvement ne sont pas munis de dispositifs appropriés les rendant inaccessibles. |

**UMUTWE WA III: IBYICIRO BY'IBIGO BIBUJWE GUKOresha ABANA**

**Ingingo ya 6: Ibigo bibujijwe gukoresha abana**

Birabujijwe gukoresha abana mu bigo bikurikira bikoresha imirimo ifatwa nk'aho ari mibi ku bana:

- 1° ibigo bikora ibikoresho by'ibiterasoni cyangwa bikorerwamo ibitaramo byerekana imyanya y'umubiri w'umuntu;
- 2° ibigo bikora ibikoresho binyuranyije n'umuco nk'ibikora, ibicuruza, ibyamamaza inyandiko, ibishushanyo amashusho, ibirango n'ibindi biciye ukubiri n'umuco n'imyifatire bikwiye, bihanirwa n'amategeko igihe bigurishijwe, bimuritswe, bimanitswe cyangwa bikwirakwijwe mu bantu;
- 3° ibigo bya Leta cyangwa by'abikorera bicukura amabuye y'agaciro n'ay'ubwubatsi;
- 4° ibigo bishinzwe kwica inyamaswa, byorora inyamaswa z'inkazi cyangwa zifite ubumara;
- 5° ibigo bikorerwamo imyuka ihumanya;

**CHAPTER III: CATEGORIES OF INSTITUTIONS THAT ARE NOT ALLOWED TO EMPLOY CHILDREN**

**Article 6: Industrial institutions prohibited to employ children**

It is prohibited to employ children in the following institutions with works that are considered worst forms of employment to children:

- 1° institutions that produce phonographic materials or phonographic shows;
- 2° institutions that manufacture, sell, advertise draw, print different publications that contrary to the morality and which are punishable by Law in case of their sale, exposed or distributed to the public;
- 3° mining and quarry institutions whether public or private;
- 4° institutions that carry out slaughtering of animals, rear dangerous or poisonous animals;
- 5° institutions that manufacture toxic gases;

**CHAPITRE III: CATEGORIES D'ENTREPRISES INTERDITES AUX ENFANTS**

**Article 6: Entreprises industrielles interdites aux enfants**

Il est interdit d'employer les enfants dans les entreprises suivantes effectuant des pires formes de travail aux enfants:

- 1° les entreprises de production de matériel pornographique ou de spectacles pornographiques;
- 2° les entreprises de confection, de vente et de publicité tels que les écrits, imprimés, affiches, dessins, gravures, peintures, emblèmes, images ou autres, contraires aux bonnes mœurs et dont la vente, l'office, l'exposition, l'affichage ou la distribution sont pénalement sanctionnées;
- 3° les entreprises de mines et carrières tant publiques que privés;
- 4° les entreprises d'abattage des animaux, de ménageries d'animaux féroces ou venimeux;
- 5° les entreprises de compression de gaz dangereux;

6° ibigo bikora bikanacuruza ibiyobyabwenge;

7° ibigo bya gisirikare cyangwa ibishamikiye ku gisirikare;

8° ibigo bikorerwamo imirimo ivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

Birabujijwe kandi gukoresha abana mu bigo bikurikira bikoresha imirimo ifatwa nk'ifite ubukana bubu ku buzima bw'abana:

1° ibigo bikora cyangwa bicuruza ibinyobwa bisindisha;

2° ibigo by'ubwubatsi;

3° ibigo bibumba amatafari n'amategura;

4° ibigo byose bikorerwamo imirimo ivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka.

**UMUTWE WA IV: UBURYO BUKORESHA MU GUKUMIRA IMIRIMO MIBI YAKORESHA ABANA**

**Ingingo ya 7: icyemezo cy'amavuko**

Buri mukoresha wo mu bigo byavuzwe mu ngingo ya 6 y'iri teka agomba gusaba umukozi icyemezo cy'amavuko mbere yo kugirana na we amasezerano y'umurimo.

6° institutions that are involved in the manufacture and traffic of drugs;

7° military camps or paramilitary organisations;

8° institutions that carry out the works stipulated in Article 3 of this Order;

It is also prohibited to employ children in the following institutions with works that are considered dangerous to the health of the children:

1° institutions that produce and sell alcoholic drinks;

2° construction institutions;

3° bricks and tiles manufacturing institutions;

4° institutions that carry out the works mentioned in Article 4 of this Order.

**CHAPTER IV: PREVENTIVE MECHANISMS FOR WORST FORMS OF CHILD LABOUR**

**Article 7: Birth certificate**

Every employer in the institutions mentioned in Article 6 of this Order shall request a birth certificate from a worker before signing an employment contract with him/her.

6° les entreprises de production et de trafic des stupéfiants ;

7° les camps militaires ou les organisations paramilitaires ;

8° les entreprises dans lesquelles s'effectuent des travaux cités à l'article 3 du présent arrêté.

Il est également interdit d'employer des enfants dans des entreprises suivantes effectuant des travaux dangereux à la santé des enfants:

1° les entreprises de production et de vente des boissons alcoolisées;

2° les entreprises de construction;

3° les entreprises de fabrication des briques et de tuiles;

4° les entreprises dans lesquelles s'effectuent des travaux cités à l'article 4 du présent arrêté.

**CHAPITRE IV: MECANISMES DE PREVENTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS**

**Article 7: Attestation de naissance**

Tout employeur œuvrant dans l'une ou l'autre des entreprises visées à l'article 6 du présent arrêté doit demander au travailleur une attestation de naissance avant l'établissement d'un contrat de travail.



**Ingingo ya 8: Kubahiriza amategeko**

Umugenzuzi w'Umurimo agezura buri gihe ahakorerwa akazi ko hari abana batarageza ku myaka 16 y'amavuko.

**Article 8: Implementation of the Law**

Labour inspector carries out regular inspection to see whether there are children below 16 years employed in institutions.

**Article 8: Application de la loi**

L'inspecteur du travail effectue un contrôle permanent sur la présence des enfants de moins de seize (16) ans sur les lieux de travail.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 9: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 9: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 10: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 10: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA MINISTERIAL ORDER N°07 OF ARRETE MINISTERIEL N°07 DU  
13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES  
BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI MODALITIES OF FUNCTIONING OF MODALITES DE FONCTIONNEMENT  
W'UMURIMO THE LABOUR INSPECTOR DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ishyirwaho n'igenzurwa rw'Umugenzuzi w'Umurimo

**Article 2:** Recruitment and supervision of a Labour Inspector

**Article 2:** Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail

**Ingingo ya 3:** Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo

**Article 3:** Functions of a Labour Inspector

**Article 3:** Fonction de l'Inspecteur du Travail

**Ingingo ya 4:** Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo

**Article 4:** Territorial competence of a Labour Inspector

**Article 4:** Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail

**Ingingo ya 5:** Kwifashisha abahanga n'impuguke

**Article 5:** Experts and Technicians collaboration

**Article 5:** Concours des techniciens et des experts

**Ingingo ya 6:** Igenzurwa ry'ikigo

**Article 6:** Institution Inspection

**Article 6:** Inspection d'entreprise

**Ingingo ya 7:** Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo

**Article 7:** Measures taken by the Labour Inspector

**Article 7:** Décisions de l'Inspecteur du Travail

**Ingingo ya 8:** Uburyo kwihaniza bikorwamo

**Article 8:** Warning notice procedures

**Article 8:** Procédure d'avertissement

**Ingingo ya 9:** Ibigo Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura

**Article 9:** Institution a Labour Inspector cannot inspect

**Article 9:** Des entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail

**Ingingo ya 10:** Ibanga ry'akazi

**Article 10:** Professional secrecy

**Article 10:** Secret professionnel

Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi w'Umurimo Article 11: Suspension or transfer of a Labour Inspector Article 11: Suspension ou transfert de l'Inspecteur du Travail

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO BW'IMIKORERE Y'UMUGENZUZI W'UMURIMO** **MINISTERIAL ORDER N°07 OF 13/07/2010 DETERMINING MODALITIES OF THE FUNCTIONING OF THE LABOUR INSPECTOR** **ARRETE MINISTERIEL N°07 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES DE FONCTIONNEMENT DE L'INSPECTEUR DU TRAVAIL**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,** **The Minister of Public Service and Labour,** **Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'iyi 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Masezerano y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo n° 81 yo kuwa 2 Ukuboza 1980 yerekeye ubugenzuzi bw'umurimo; Pursuant to the International Labour Convention n° 81 of December 2, 1980 concerning Labour Inspectors; Vu la Convention de l'Organisation Internationale du Travail n° 81 du 2 décembre 1980 concernant l'inspection du Travail;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 159; Pursuant to Law n° 19/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda in Article 159; Vu la loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 159 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/02/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by Cabinet, in its session of 10/02/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/02/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bw'imikorere y'Umugenzuzi w'Umurimo. This Order determines the modalities of functioning of the Labour Inspector.

Le présent arrêté détermine les modalités de fonctionnement de l'Inspecteur du Travail.

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho n'igenzurwa rw'Umugenzuzi w'Umurimo**

Kuri buri Karere hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo umwe (1) uba ari umukozi w'Akarere kandi agashyirwaho hakurikijwe uko abakozi b'Akarere bashyirwaho.

Umugenzuzi w'Umurimo ahabwa na Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo amabwiriza y'icyerekezo cy'imirimo n'uburyo bwa tekhnike bwo kuyikorera ariko imirimo ye ya buri muni igenzurwa n'ubuyobozi bw'Akarere.

Ku rwego rw'Igihugu hashyirwaho Umugenzuzi w'Umurimo uhabwa amabwiriza n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Umurimo ku rwego rw'Igihugu.

**Ingingo ya 3: Imirimo y'Umugenzuzi w'Umurimo**

Umugenzuzi w'Umurimo afite inshingano zo kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'andi mabwiriza ajyanye n'umurimo.

Umugenzuzi w'Umurimo ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko yerekeye umurimo n'arengera abakozi ku kazi, nk'ibijyanye n'amasaha y'akazi, imishahara, isuku, ubuzima n'umutekano ku kazi, ubwiteganyirize, imirimo ibujijwe ku bana n'ihohoterwa iryo ariryo ryose

**Article 2: Recruitment and supervision of a Labour Inspector**

There shall be one Labour Inspector in each District who shall be an employee of the District recruited in accordance with the District employee's recruitment procedures.

The Labour Inspector shall be given policy guidance and technical support by the Ministry in charge of Labour but in his/her daily activities are supervised by the District Authority.

There shall be a Labour Inspector at the national level who shall be supervised by the Directorate General in charge of labour at the national level.

**Article 3: Functions of a Labour Inspector**

The functions of a Labour Inspector shall be to secure the enforcement of the legal provisions relating to labour.

The Labour Inspector shall be responsible of the following:

- 1° to secure the enforcement of the legal provisions relating to conditions of work and the protection of workers while engaged in their work, such as provisions relating to working hours, wages, hygiene, social security and safety at work place, the control of

**Article 2: Recrutement et supervision de l'Inspecteur du Travail**

Un Inspecteur du Travail est recruté au niveau de chaque District, un Inspecteur du Travail suivant les procédures de recrutement des employés du District.

L'Inspecteur du Travail reçoit les orientations et l'appui techniques du Ministère ayant le travail dans ses attributions. Le District assure le suivi quotidien de ses activités.

Il est nommé au niveau national, un Inspecteur du Travail placé sous la supervision de la Direction Générale ayant le travail dans ses attributions.

**Article 3: Fonction de l'Inspecteur du Travail**

L'Inspecteur du Travail veille à l'application des lois et autres règlements en rapport avec le travail.

L'inspecteur du travail est chargé de:

- 1° assurer l'application des dispositions légales relatives aux conditions de travail et à la protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession, telles que les dispositions relatives à la durée du travail, aux salaires, l'hygiène, la santé et la

rikorerwa mu kazi;	child labour and all violence committed in the workplace;	sécurité au travail, la sécurité sociale, le contrôle du travail des enfants et toutes les violences faites sur les lieux du travail;
2° guha inama abakozi n'abakoresha ku bijyanye n'uburyo bwiza bwo kubahiriza amategeko;	2° to give information and advice to employers and workers concerning the most effective means of complying with the legal provisions;	2° fournir des informations et des conseils aux travailleurs et employeurs sur les moyens les plus efficaces d'observer les dispositions légales;
3° kunga umukozi n'umukoresha ku bijyanye n'impaka zihariye ku kazi ku bwumvikane, keretse igihe izo mpaka zavutse zirebana n'impaka rusange ku kazi cyangwa isezerwa rishingiye ku mpamvu z'ubukungu n'ikoranabuhanga;	3° mediation between the employee and employer on individual labour conflicts except conflicts resulting from collective labour conflicts, dismissal for economic reasons and technological transfers.	3° servir de médiateur dans les conflits individuels de travail opposant le travailleur à son employeur sauf si ce conflit résulte d'un conflit collectif de travail ou résulte d'un licenciement pour motif économique ou mutations technologiques;
4° kumenyekanisha ku nzego zibishinzwe ibitameze neza cyangwa ibibazo binyuranije n'amategeko akoreshwa;	4° to bring to the competent authority defects or abuses contrary to existing legal provisions;	4° porter à l'attention de l'autorité compétente les déficiences ou les abus contraires aux dispositions légales existantes;
5° gutanga raporo ya buri mwaka ku mirimo y'igenzura ry'umurimo yakozwe ku Karere hagatangwa kopi kuri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo kugirango bikusanywe ku rwego rw'Igihugu;	5° to submit an annual report on the work of labour inspection to the District with a copy to the Ministry in charge of labour for consolidation at the national level.	5° soumettre au District le rapport annuel des travaux d'inspection du travail avec la copie au Ministère ayant le travail dans ses attributions pour consolidation au niveau national;
6° gukusanya imibare y'imirimo mu Karere ashinzwe.	6° to collect, analyse and make forecasts for labour statistics in his/her area.	6° collecter, analyser les données statistiques du travail et de l'emploi dans son ressort.

**Ingingo ya 4: Ububasha bushingiye ku ifasi bw'Umugenzuzi w'Umurimo**

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Igihugu afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Gihugu cyose.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere afite ububasha bwo gukorera imirimo ye mu Karere ashinzwe.

Umugenzuzi w'Umurimo ku rwego rw'Akarere ashobora gukorera mu Turere turenze kamwe mu gihe gito bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze umugenera uburyo bwo kubikora.

**Ingingo ya 5: Kwifashisha abahanga n'impuguke**

Umugenzuzi w'Umurimo ashobora kwifashisha impuguke n'abahanga mu mirimo yose ikorerwa mu kigo kugira ngo amenye uburyo ikorwa, ibikoreshofatizo byayo, n'uburyo bukoreshwa ngo ubuzima bw'abakozi burindwe kandi abakozi barindwe impanuka.

Impuguke n'abahanga batanga iyo nkunga bayobowe n'Umugenzuzi w'Umurimo. Amafaranga ayitangwaho yishingirwa na Leta.

**Article 4: Territorial competence of a Labour Inspector**

The Labour Inspector at the national level shall have competence to carry out his/her functions in the whole Country.

The Labour Inspector at District level shall have competence to carry out his/her functions in the District to which he/she is posted.

The Labour Inspector at District level may however carry out his/her activities in more than one District for a short period on request by the Minister in charge of Labour who determines the means for this special task.

**Article 5: Experts and Technicians collaboration**

The Labour Inspector may request the collaboration of technicians and experts in all works done in the enterprise so as to know how they are done, their basic tools and what is done to protect workers' health and to protect them from accidents.

This technical assistance is exercised under the supervision of the Labour Inspector. Expenses resulting from this assistance shall be covered by the Government.

**Article 4: Compétence territoriale de l'Inspecteur du Travail**

L'Inspecteur du Travail au niveau national exerce ses fonctions sur tout le territoire national.

L'Inspecteur du Travail au niveau du District exerce ses fonctions au District de son ressort.

L'Inspecteur du Travail au niveau du District peut exercer ses fonctions dans plus d'un District à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions qui veille à l'existence des moyens permettant de remplir ce mandat.

**Article 5: Concours des techniciens et des experts**

L'Inspecteur du Travail peut faire recours aux techniciens ou aux experts pour mieux comprendre les activités menées par l'entreprise, les modalités de leur exécution, le matériel de base utilisé ainsi que les mesures appliquées pour la protection de la santé et la sécurité des travailleurs.

Les techniciens et les experts prêtent ledit concours sous la direction de l'Inspecteur du Travail. Les frais y relatif sont à la charge de l'Etat.

Impuguke yabisabwe yoroherezwa mu mirimo yayo nk'uko bikorerwa Umugenzuzi w'Umurimo.

Experts in their work shall be facilitated as it is done for Labour Inspectors.

L'expert requis bénéficie des mêmes facilités fonctions que celles accordées à l'Inspecteur Travail.

Izo mpuguke n'abahanga bagomba kugira ibanga ry'akazi nk'uko Umugenzuzi w'Umurimo abitegetswe.

Technicians and experts shall observe the professional secrecy like the Labour Inspector.

Les experts et les techniciens sont tenus de garder le secret professionnel au même titre que l'Inspecteur du Travail.

### **Ingingo ya 6 : Igenzurwa ry'ikigo**

### **Article 6: Institution Inspection**

Mbere y'uko agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ntategetswe kubimeyesha umukoresha cyangwa uri mu kigwi cye.

The Labour Inspector shall not be obliged to inform the employer or the representative of his/her intended visit.

L'Inspecteur du Travail n'est pas obligé d'avertir l'employeur ou son délégué de sa visite.

Igihe agenzura, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora gusaba ko umwe mu bahagarariye abakozi, kandi yihitiyemo, amuherekeza.

He/she may request to be accompanied, during his/her visit by one staff delegate of his/her choice within the institution.

Lors de l'inspection, l'Inspecteur du Travail peut se faire accompagner du représentant des travailleurs de son choix.

### **Ingingo ya 7: Ibyemezo bifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo**

### **Article 7: Measures taken by the Labour Inspector**

### **Article 7: Décisions de l'Inspecteur du Travail**

Iyo hari impamvu zituma hafatwa ibyemezo ku buryo bwihutirwa hagamijwe itunganywa ry'ahakorerwa n'iry'ibyuma bikoreshwa ku buryo buhuje n'amabwiriza n'amategeko ariho, Umugenzuzi w'Umurimo ashobora guhita afata ibyemezo bya ngombwa harimo:

When circumstances require that immediate measures be taken to make the appliance of premises and tools conform to regulations and laws provisions in force, the Labour Inspector may take necessary measures that may include:

Lorsqu'il existe des motifs nécessitant la prise de décisions urgentes en vue d'assainissement du lieu de travail et du matériel utilisé conformément aux législations en vigueur, l'Inspecteur du Travail peut prendre des décisions qui s'imposent entre autres:

1° kwihaniza Umuyobozi w'Ikigo bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho ubugenzuzi bukorerwa n'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Igihugu;

1° giving a warning to the Head of the Institution with a copy to the District Mayor of where the Inspection has been done and to the National Labour Inspector;

1° donner l'avertissement au Chef d'entreprise et en informer le Maire du District du lieu d'inspection et l'Inspecteur National du Travail.

2° gusaba Umuyobozi ubifitiye ububasha gufunga by'agateganyo ikigo igihe

2° asking the competent authority to

2° demander à l'autorité compétente de procéder à la fermeture provisoire de



umuyobozi wacyo atubahirije ibyasabwe mu nyandiko yihaniza.

temporarily close the Institution in case its head fails to respect a written warning.

l'entreprise lorsque le Chef d'entreprise ne respecte pas ce qui est écrit dans l'acte d'avertissement.

**Ingingo ya 8: Uburyo kwihaniza bikorwamo**

Ukwihaniza bishobora gukorwa mu nyandiko, mu gitabo cyabigenewe cy'Umukoresha.

Kwihaniza bishobora gukorwa kandi mu ibaruwa, Umugenzuzi w'Umurimo agahabwa icyemezo ko yakiriwe. Uko kwihaniza gushyirwaho itariki n'umukono kandi kuvuga neza amakosa cyangwa icyago gishobora kugwirira Ikigo byagaragayemo, kandi hagashyirwaho igihe umukoresha agomba kuba yakosoye ibimeze nabi. icyo gihe gitangwa mu bushishozi hakurikijwe uko ibintu biteye, kandi ntigishobora kujya hasi y'iminsi irindwi (7), keretse mu gihe hari ibyihutirwa cyane.

**Ingingo ya 9: Ibigo Umugenzuzi w'Umurimo adashobora kugenzura**

Umugenzuzi w'Umurimo ntashobora kugenzura ibigo bishinzwe umutekano mu Gihugu n'Ibigo afitemo inyungu ze bwite, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

**Ingingo ya 10: Ibanga ry'akazi**

Umugenzuzi w'Umurimo wahawe amakuru ntagomba kumena ibanga rijyanye n'inshingano ze, keretse iyo bisabwe cyangwa byemewe n'ibivugwa muri iri teka, irindi tegeko cyangwa

**Article 8: Warning notice procedures**

A warning notice shall be made in writing, either on the employer's register, or by a registered letter with acknowledgement receipt.

It is dated and signed, it clearly lists infringements or dangers noticed in the enterprise and fix the delay within which the employer shall have set them right. This delay is reasonably given in accordance with the situation and cannot be less than seven (7) days, except in case of instant emergency.

**Article 9: Institution a Labour Inspector cannot inspect**

The Labour Inspector shall not inspect security institutions and enterprise in which he/she has individual, direct or indirect material interest.

**Article 10: Professional secrecy**

The Labour Inspector, with whom information is entrusted, shall not reveal any confidential information received within the framework of his/her attributions, except if the revelation of

**Article 8: Procédure d'avertissement**

L'avertissement peut être fait par écrit, -dans le registre de l'employeur ou par une lettre avec accusé de réception.

Ledit avertissement doit être daté et signé et mentionner les fautes ou le danger pouvant survenir à l'entreprise et y indiquer le délai pendant lequel l'employeur doit avoir corrigé les imperfections. Ce délai est accordé de libre appréciation suivant l'état des lieux et ne doit pas aller en dessous de sept (7) jours sauf au cas où l'urgence s'impose.

**Article 9: Entreprises non assujetties à l'Inspection de l'Inspecteur du Travail**

L'Inspecteur du Travail ne peut pas inspecter des entreprises de sécurité et celles dans lesquelles il a des intérêts personnels, soit directs ou indirects.

**Article 10: Secret professionnel**

L'Inspecteur du Travail ayant eu connaissance des informations est tenu au secret professionnel sauf dans les cas où les

icyemezo cy'Urukiko.

Abagenzuzi b'Umurimo bagomba kugira ibanga ry'aho bakuye amakuru abereka ibitagenda cyangwa ukutubahiriza ingingo z'amategeko, ariko bakirinda kumenyesha Umukoresha cyangwa umuhagarariye ko isurwa ry'ikigo ryaturutse ku kirego cyatanzwe.

**Ingingo ya 11: Guhagarika cyangwa guhindurirwa imirimo by'Umugenzuzi w'Umurimo**

Haseguriwe amategeko abiteganyaga ukundi, ihagarikwa cyangwa ihindurirwa ry'imirimo ry'Umugenzuzi w'Umurimo mu rwego rw'Akarere bikorwa n'ubuyobozi bw'Akarere bubifitiye ububasha, bumaze kugisha inama Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

this information is either permitted or required under the terms of this Order, another Law or a decision of court.

Labour Inspectors shall treat with confidentiality the source of any complaint indicating a defect in the facilities or an infraction on legal provisions and shall abstain from revealing to the employer or the representative that a visit has been carried out as a result of the complaint.

**Article 11: Suspension or transfer of a Labour Inspector**

Without prejudice to other legal provisions, suspension or transfer of a Labour Inspector at District level is done by the District competent authority after consultations with the Minister in charge of Labour.

**Article 12: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 13: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

dispositions de la présente loi, d'autres lois ou une décision judiciaire le requièrent ou l'autorisent.

Les Inspecteurs du Travail doivent garder secret sur la source d'information leur indiquant les mauvaises conditions de travail ou le non respect des dispositions légales et se garder d'informer l'employeur ou son représentant que la visite faite est consécutive à une plainte.

**Article 11: Suspension ou transfert de l'Inspecteur du Travail**

Sans préjudice des dispositions d'autres lois qui en disposent autrement, la suspension ou le transfert de l'Inspecteur du Travail sont effectués par l'autorité compétente du District, après consultation avec le Ministre ayant le travail dans ses attributions.

**Article 12: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, kuwa 13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Kigali, on 13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharsisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Kigali, le 13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Seaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 08 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 DETERMINANT LES  
AMAHUGURWA, IYIGISHA IMPLEMENTATION MODALITIES FOR MODALITES DE REALISATION DES  
N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO PROFESSIONAL TRAINING AND ITS ACTIONS DE FORMATION ET DE  
BISHYIRWA MU BIKORWA RELATED LEAVE PROFESSIONNELS ET LES CONGES Y  
RELATIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gahunda y'amahugurwa

Article 2: Plan for Professional training

Article 2 : Plan de formations

Ingingo ya 3: Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha

Article 3: Concerned employees to be trained and upgraded

Article 3: Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels

Ingingo ya 4: Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 4: Training costs for training and upgrading

Article 4: Frais de formation et perfectionnement

Ingingo ya 5: Igihe amahugurwa n'iyigisha bikorwamo

Article 5: Period for training and upgrading

Article 5: Période de formation et de perfectionnement

Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa n'iyigisha

Article 6: Rights of an employee during the professional training and upgrading period

Article 6: Droits du travailleur pendant la période de formation et perfectionnement professionnels

Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahugurwe

Article 7: Right of an employer over the trained employee

Article 7: Droit de l'employeur envers le travailleur formé

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°07 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO 13/07/2010 DETERMINING THE 13/07/2010 ARRETE MINISTERIEL N° 07 DU DETERMINANT LES AMAHUGURWA, IYIGISHA IMPLEMENTATION MODALITIES FOR MODALITES DE REALISATION DES N'IBIRUHUKO BIGENDANA NA YO PROFESSIONAL TRAINING AND ITS ACTIONS DE FORMATION ET DE BISHYIRWA MU BIKORWA RELATED LEAVE PROFESSIONNELS ET LES CONGES Y RELATIFS**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, The Minister of Public Service and Labour, Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 121; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 70 n'iya 71; Pursuant to Law n°. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour, especially in Articles 70 and 71; Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portante réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 70 et 71;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/01/2010; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko birebana na yo bishyirwa mu bikorwa. This Order determines the implementation modalities for professional training and its related leave.

Le présent arrêté détermine les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs.

**Ingingo ya 2: Gahunda y'amahugurwa**

**Article 2: Plan for Professional training**

**Article 2 : Plan de formations**

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha bigenwa n'amasezerano rusange cyangwa ubwumvikane rusange mu kigo.

Professional training programmes are determined by collective conventions or mutual agreement in the institution.

Les actions de formation et de perfectionnement professionnels sont déterminées par des conventions collectives et des accords collectifs au sein d'entreprise.

Nyuma yo kwemeranya ku bikorwa by'amahugurwa n'iyigisha hagati y'umukoresha n'abahagarariye abakozi, umukoresha agomba gushyiraho gahunda y'umwaka y'amahugurwa n'iyigisha.

After consultations with employers and representatives of employees, the employer fixes the annual calendar for professional training.

Après l'entente sur les actions de formation et de perfectionnement professionnels entre l'employeur et les représentants des travailleurs, l'employeur fixe le plan annuel de formation et de perfectionnement professionnels.

**Ingingo ya 3: Abakozi barebwa n'amahugurwa n'iyigisha**

**Article 3: Concerned employees to be trained and upgraded**

**Article 3: Travailleurs concernés par la formation et le perfectionnement professionnels**

Amahugurwa n'iyigisha by'abakozi bireba abakozi bose basinye amasezerano hatitawe ku miterere y'amasezerano y'akazi bafitanye n'umukoresha.

Professional training and upgrading shall benefit all contracted employees regardless of their contracts with their employers

La formation et le perfectionnement professionnel sont organisés à l'intention de tous les travailleurs sous contrat sans tenir compte de la nature des contrats de travail conclus avec l'employeur.

**Ingingo ya 4: Ikiguzi cy'amahugurwa n'iyigisha**

**Article 4: Training costs for training and upgrading**

**Article 4: Frais de formation et perfectionnement**

Ikiguzi cy'amahugurwa cyishingirwa n'umukoresha cyangwa umukozi cyangwa bombi bafatanyije.

The costs of training and upgrading shall be borne by the employer, the employee or by cost sharing.

Les frais de formation et perfectionnement professionnel sont à la charge, soit de l'employeur, soit du travailleur ou des deux, solidairement.

**Ingingo ya 5: Igihe amahugurwa n'iyigisha bikorwamo**      **Article 5: Period for training and upgrading**      **Article 5: Période de formation et de perfectionnement**

Ibikorwa by'amahugurwa n'iyigisha cyangwa igice cyabyo bishobora gukorwa mu gihe cy'akazi cyangwa kitari icy'akazi.

Professional training and up grading activities or its partiality may be done during working period or non working period.

Les actions de formation et de perfectionnements professionnels sont dispensées entière ou partielle pendant les heures de travail ou en dehors des heures de travail.

**Ingingo ya 6: Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa n'iyigisha**

**Article 6: Rights of an employee during the professional training and upgrading period**

**Article 6: Droits du travailleur pendant la période de formation et perfectionnement professionnels**

Buri mukozi wemerewe n'Umukoresha we gukurikira inyigisho cyangwa amahugurwa by'akazi afite uburenganzira ku mushahara we wose n'inyongera zawo hongeweho amafaranga asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze kubera impamvu z'akazi, mu gihe cy'amahugurwa cyangwa inyigisho bitarengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

An employee who is authorized by his/her employer to take part into a professional training or upgrading course shall be entitled to his/her full salary and allowances for the course of training, re-imbursements of costs incurred to the employee where the professional training or upgrading do not exceed six months (6).

Tout travailleur admis à la formation ou perfectionnement professionnels a droit à l'intégralité de son salaire et ses accessoires majorés des rémunérations remboursables par compensation des frais déboursés par le travailleur pour des raisons de service au cas où la période de formation ou de perfectionnement professionnels n'excède pas six mois (6).

Iyo Umukozi ahugurwa cyangwa yiga adakora igihe cy'Amahugurwa cyangwa inyigisho kirengeje amezi atandatu, ahembwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amafaranga avugwa mu gika kibanziriza iki.

An employee acquiring training or upgrading without working, for a period exceeding six months shall be paid only two-third (2/3) of the remuneration referred to in the foregoing paragraph.

Lorsque le travailleur poursuit la formation ou le perfectionnement professionnel excédant six mois (6) avec dispense au travail, il touche deux-tiers (2/3) des rémunérations prévues au paragraphe précédant.

Igihe cya konji ihemberwa igenewe iyigishwa n'amahugurwa ntigishobora gukurwa mu gihe cya konji isanzwe y'umwaka kandi gifatwa nk'igihe cy'akazi mu kureba uburambe bw'umukozi mu kazi.

The duration of the paid professional training and upgrading leaves cannot be deducted from the annual leave period and is considered as a working period when determining the employee's seniority.

La période de congé payé est affectée à la formation et perfectionnement, elle ne peut être déduit du congé annuel normal et est considérée comme la période d'activité dans la détermination de l'expérience du travailleur.

Muri icyo gihe, umukozi agumana ubwiteganyirize yari asanzwe afite.

During this period, the employee keeps enjoying the social security that he/she is entitled.

Dans ce cas, le travailleur garde son droit à la sécurité sociale.

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bw'umukoresha ku mukozi wahuguwe**

**Article 7: Right of an employer over the trained employee**

**Article 7: Droit de l'employeur envers le travailleur formé**

Umukozi warangije iyigishwa cyangwa amahugurwa afite inshingano yo gukomeza gukorera ikigo cyamwishyuriye mu gihe kigenwa n' amasezerano rusange, ubwumvikane mu kigo cyangwa amasezerano y'umukozi n'umukoresha, keretse Leta imuhamagariye akazi kubera inyungu rusange z'Igihugu.

Any employee who accomplishes his/her professional training or up grading shall have an obligation to continue working for the institution that sponsored that training for a period determined in collective conventions, mutual agreement in enterprise or the contract between the employer and employee except where such a change is in the public interest.

Tout travailleur qui termine la formation ou le perfectionnement professionnel est tenu de poursuivre son travail dans l'entreprise qui a financé la formation ou le perfectionnement pour une durée fixée par des conventions collectives ou des accords d'entreprise ou le contrat entre le travailleur et l'employeur sauf dans les cas où il est appelé au service d'intérêt général du pays.

Cyakora umukozi ushatse guhindura akazi ku mpamvu ze bwite igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki kitaragera agomba kwishyura amafaranga yamutanzweho mu gihe cy'iyigishwa cyangwa cy'amahugurwa mu gihe kigenwa n'amasezerano rusange cyangwa ubwunvikane mu kigo.

However, an employee who wishes to change his/her employment before the expiry of the period mentioned above, shall reimburse the money paid for his/her training or upgrading within a period determined by the collective conventions or mutual agreement in the institution.

Cependant, tout travailleur qui change d'emploi pour des raisons personnelles avant l'expiration du délai indiqué à l'alinéa précédant doit rembourser les frais dépensés pour sa formation ou son perfectionnement professionnels dans un délai déterminé par des conventions collectives ou des accords dans l'entreprise.

Ibivugwa muri iyi ngingo bireba n'usheshe amasezerano y'akazi akiri mu mahugurwa cyangwa iyigishwa.

This shall also apply to the employee who terminates his/her contract before the end of the professional training or upgrading.

Il en de même pour le travailleur qui met fin au contrat de travail au cours de la formation.



**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanweho.

**Article 8: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 9: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 9: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 13/07/2010

Kigali, on 13/07/2010

Kigali, le 13/07/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharsisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO  
KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO  
INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA  
N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

**ISHAKIRO**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka**

**Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi  
n'abasimbura bazo**

**Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi**

**UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA  
Z'ABAKOZI**

**Icyiciro cya mbere: Umubare w'intumwa  
z'abakozi**

**Ingingo ya 5: Umubare w'intumwa  
z'abakozi n'uw'abasimbura bazo**

**Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo  
babarwa**

**Icyiciro cya 2: Inteko itora**

**Ingingo ya 7: Inteko zitora**

MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010  
DETERMINING THE MODALITIES OF  
ELECTING WORKERS REPRESENTATIVES  
AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

**TABLE OF CONTENTS**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article 2: Concerned institutions**

**Article 3: Substantive representatives and their  
alternates**

**Article 4: Term of office of workers  
representatives**

**CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS  
REPRESENTATIVES**

**Section One: Number of workers  
representatives**

**Article 5: Number of workers representatives  
and alternates**

**Article 6: Counting wage-earning employees**

**Section 2: Electoral college**

**Article 7: Electoral colleges**

ARRETE MINISTERIEL N° 09 DU 13/07/2010  
DETERMINANT LES MODALITES  
D'ELECTION DES DELEGUES DU  
PERSONNEL ET LES CONDITIONS  
D'EXERCICE DE LEUR MISSION

**TABLE DES MATIERES**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Article 2: Etablissements concernés par le  
présent arrêté**

**Article 3: Délégués et délégués suppléants**

**Article 4: Mandat des délégués du personnel**

**CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES  
DU PERSONNEL**

**Section première: Nombre des délégués du  
personnel**

**Article 5: Nombre des délégués titulaires et  
leurs suppléants**

**Article 6: Comptage des travailleurs de  
l'établissement**

**Section 2: Collège électoral**

**Article 7: Collèges électoraux**

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Intebe zigenerwa buri nteko	<b><u>Article 8:</u></b> Distribution of seats per electoral college	<b><u>Article 8:</u></b> Répartition des sièges par collège
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Kwemererwa gutora	<b><u>Section 3:</u></b> Eligibility to elect	<b><u>Section 3:</u></b> Admission aux élections
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Abemererwa gutora	<b><u>Article 9:</u></b> Requirements for voters	<b><u>Article 9:</u></b> Conditions pour être électeur
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Gushyira ku iristi y'itora abadakwije uburambe busabwa	<b><u>Article 10:</u></b> Exceptions to the seniority requirement	<b><u>Article 10:</u></b> Exceptions à la condition d'ancienneté
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Gushyikiriza amarisiti y'itora Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora	<b><u>Article 11:</u></b> Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections	<b><u>Article 11:</u></b> Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Kwemererwa gutorwa	<b><u>Section 4:</u></b> Eligibility	<b><u>Section 4:</u></b> Éligibilité
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Abemererwa gutorwa	<b><u>Article 12:</u></b> Eligible candidates	<b><u>Article 12:</u></b> Personnes éligibles
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Abatemererwa gutorwa	<b><u>Article 13:</u></b> Non eligible persons	<b><u>Article 13:</u></b> Personnes non éligibles
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Gukora amarisiti y'abiyamamaza	<b><u>Article 14:</u></b> Establishment of candidates lists	<b><u>Article 14:</u></b> Etablissement des listes des candidats
<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza	<b><u>Article 15:</u></b> Handing candidates lists to the institution head	<b><u>Article 15:</u></b> Remise des listes au chef d'établissement
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Gukora irisiti y'abakandida bigenga	<b><u>Article 16:</u></b> Lists of independent candidates	<b><u>Article 16:</u></b> Listes de candidats indépendants
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Umubare w'abiyimamaza	<b><u>Article 17:</u></b> Number of candidates	<b><u>Article 17:</u></b> Nombre des candidats par liste
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Igihe cyo gutanga kandidatire	<b><u>Article 18:</u></b> Period for presentation of candidatures	<b><u>Article 18:</u></b> Période de présentation des candidatures
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Gufata kimwe amarisiti y'abakandida	<b><u>Article 19:</u></b> Equal treatment of candidates lists	<b><u>Article 19:</u></b> Traitement égal des listes de candidats

Ingingo ya 20: Kwiyamamaza

Icyiciro cya 5: Abatoresha

Ingingo ya 21: Biro y'itora

Ingingo ya 22: Ibyemezo bya Biro

Icyiciro cya 6: Gutegura itora

Ingingo ya 23: Uko batora n'aho batorera

Ingingo ya 24: Kugenzura abaje gutora

Ingingo ya 25: Impapuro z'itora

Ingingo ya 26: Gutora

Ingingo ya 27: Guhitamo mu marisiti y'abakandida

Ingingo ya 28: Guhitamo mu bakandida bigenga

Icyiciro cya 7: Kubarura amajwi

Ingingo ya 29: Kubarurira mu ruhame

Ingingo ya 30: Kubara amabahasha yatoreshejwe

Ingingo ya 31: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa

Article 20: Electoral campaigns

Section 5: Organizers of elections

Article 21: Electoral bureau

Article 22: Decisions of the Electoral Bureau

Section 6: Organization of elections

Article 23: Modalities and venue of voting

Article 24 : Checking the voters

Article 25: Ballot papers

Article 26: Voting

Article 27: Choosing from lists of candidates

Article 28: Choosing from independent candidates

Section 7: Vote counting

Article 29: Counting in public

Article 30: Counting envelopes from the ballot box

Article 31: Blank and spoiled ballots

Article 20: Propagande électorale

Section 5: Organismes du scrutin

Article 21: Bureau électoral

Article 22: Décisions du Bureau électoral

Section 6: Organisation du scrutin

Article 23: Modalités et lieu d'élection

Article 24: Contrôle des électeurs

Article 25: Bulletins de vote

Article 26: Vote

Article 27: Choix entre les listes de candidats

Article 28: Choix entre les candidats indépendants

Section 7: Dépouillement des voix

Article 29: Dépouillement en public

Article 30: Comptage des enveloppes sorties de l'urne

Article 31: Bulletins blancs et nuls

<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Ibiranga urupapuro rw'impfabusa	<b><u>Article 32:</u></b> Spoilt ballot description	<b><u>Article 32:</u></b> Cas de bulletins nuls
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Umubare w'intebe zihabwa buri risiti	<b><u>Article 33:</u></b> Allocating seats to lists of candidates	<b><u>Article 33:</u></b> Nombre de sièges par liste de candidats
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Uko abakandida bahabwa intebe	<b><u>Article 34:</u></b> Allocating seats to candidates on lists	<b><u>Article 34:</u></b> Attribution des sièges aux candidats sur liste
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga	<b><u>Article 35:</u></b> Allocating seats to independents candidates	<b><u>Article 35:</u></b> Attribution des sièges aux candidats indépendents
<b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Inyandikomvugo isoza amatora	<b><u>Article 36:</u></b> Ending report on elections	<b><u>Article 36:</u></b> Procès verbal des élections
<b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Gutangaza ibyavuye mu matora	<b><u>Article 37:</u></b> Publication of Election results	<b><u>Article 37:</u></b> Publication des résultats du vote
<b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo	<b><u>Article 38:</u></b> Workers representatives bureau	<b><u>Article 38:</u></b> Bureau de la délégation du Personnel
<b><u>Icyiciro cya 8:</u></b> Ibirego bireba amatora	<b><u>Section 8:</u></b> Election contests	<b><u>Section 8:</u></b> Contestations relatives aux élections
<b><u>Ingingo ya 39:</u></b> Komite ishinzwe gukurikirana amatora	<b><u>Article 39:</u></b> Elections monitoring committee	<b><u>Article 39:</u></b> Comité chargé du suivi des élections
<b><u>Ingingo ya 40:</u></b> Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora	<b><u>Article 40:</u></b> Attributions of the elections monitoring committee	<b><u>Article 40:</u></b> Attributions du Comité chargé du contrôle des élections
<b><u>Ingingo ya 41:</u></b> Kwakira ibirego birebana n'amatora	<b><u>Article 41:</u></b> Hearing electoral contests	<b><u>Article 41:</u></b> Recueil des réclamations
<b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Gukosora ibyavuye mu matora	<b><u>Article 42:</u></b> Rectification of voting results	<b><u>Article 42:</u></b> Rectification des résultats du vote
<b><u>Ingingo ya 43:</u></b> Kuregera urukiko	<b><u>Article 43:</u></b> Filing a case in court	<b><u>Article 43:</u></b> Dépôt affaire au tribunal
	<b><u>Article 44:</u></b> Penalties	

**Ingingo ya 44: Ibihano**

**UMUTWE WA III: ITUNGANYWA  
RY'INSHINGANO Z'INTUMWA  
Z'ABAKOZI**

**Ingingo ya 45: Amasaha yo gutunganya  
inshingano z'intumwa y'abakozi**

**Ingingo ya 46: Aho gukorera**

**Ingingo ya 47: Guha intumwa z'abakozi  
amakuru ya ngombwa**

**Ingingo ya 48: Kwakirwa n'umuyobozi  
w'ikigo**

**Ingingo ya 49: Kwakirwa n'umukoresha**

**Ingingo ya 50: Kwakira intumwa z'abakozi  
n'abasimbura bazo icya rimwe**

**Ingingo ya 51: Igitabo cyandikwamo ibibazo  
n'ibitekerezo**

**Ingingo ya 52: Ikurwaho ry'intumwa  
z'abakozi**

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuraniye n'iri teka**

**Ingingo ya 54: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**CHAPITRE III: EXECUTION OF THE  
RESPONSIBILITIES OF WORKERS'  
REPRESENTATIVES**

**Article 45: Time allowed to workers  
representatives to exercise their responsibilities**

**Article 46: Necessary premise**

**Article 47: Providing useful information**

**Article 48: Meetings with the institution head**

**Article 49: Meetings with the Company Chief  
Executive**

**Article 50: Meeting collectively workers  
representatives and their alternates**

**Article 51: Recording complaints and  
suggestions**

**Article 52: Dismissal of workers representatives**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 53: Repealing provision**

**Article 54: Commencement**

**Article 44: Pénalités**

**CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION  
DES DELEGUES DU PERSONNEL**

**Article 45: Temps de l'exercice de la mission des  
délégués du personnel**

**Article 46: Local de travail**

**Article 47: Information dues aux délégués du  
personnel**

**Article 48: Rencontres avec le chef  
d'établissement**

**Article 49: Rencontres avec le chef de  
l'entreprise**

**Article 50: Réunion élargie aux délégués  
suppléants**

**Article 51: Registre des réclamations et  
suggestions**

**Article 52: Résiliation de mandat du délégué du  
personnel**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 53: Disposition abrogatoire**

**Article 54: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°09 RYO KUWA 13/07/2010 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO**

**MINISTERIAL ORDER N°09 OF 13/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF ELECTING WORKERS REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES**

**ARRETE MINISTERIEL N°09 DU 13/07/2010 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,**

**The Minister of Public service and Labour,**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 162 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 162;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 162;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuza inshingano zazo.

This Order determines the modalities of electing workers representatives and condition of execution of their mission.

Le présent arrêté détermine les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission.

**Ingingo ya 2: Ibigo birebwa n'iri teka**

Ingingo zose z'iri teka zubahirizwa mu bigo byose bigengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo**

Intumwa z'abakozi zitorwa mu bakozi bo mu kigo bakoreramo. Buri ntumwa y'abakozi igira umusimbura utorwa mu buryo bumwe nkayo, akayisimbura iyo ifite impamvu yemewe idatuma iza ku kazi, iyo ipfuye, yeguye, yirukanywe, ihinduriwe ikigo, yimuriwe mu rundi rwego rw'akazi, isheshe amasezerano, igiye mu kiruhuko cy'izabukuru n'iyoye itacyujuje ibyashingiweho kugira ngo itorwe.

**Ingingo ya 4: Manda y'intumwa z'abakozi**

Intumwa z'abakozi zitorerwa igihe cy'imyaka itatu (3). Abarangije manda bashobora kwitoza kuri buri manda ikurikira.

**UMUTWE WA II: ITORA RY'INTUMWA Z'ABAKOZI**

**Icyiciro cya mbere: Umubare w'intumwa z'abakozi**

**Article 2: Concerned institutions**

The provisions of this Order shall apply to all institutions governed by the Law regulating labour in Rwanda.

**Article 3: Substantive representatives and their alternates**

Workers representatives shall be elected from workers of the institution. Each representative shall have an alternate elected in the same conditions that will replace him/her in case of excusable absence, death, resignation, dismissal and transfer from the institution, change of professional category, termination of contract, retirement and loss of eligibility.

**Article 4: Term of office of workers representatives**

Workers representatives shall be elected for a three (3) years renewable mandate.

**CHAPTER II: ELECTION OF WORKERS REPRESENTATIVES**

**Section One: Number of workers representatives**

**Article 2: Etablissements concernés par le présent arrêté**

Les dispositions du présent arrêté sont applicables à tous les établissements régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

**Article 3: Délégués et délégués suppléants**

Les délégués du personnel sont élus parmi les travailleurs de l'établissement. Chaque délégué a un suppléant élu dans les mêmes conditions, qui le remplace en cas d'absence motivée, de décès, de démission, de révocation, de mutation d'un établissement, changement de catégorie professionnelle, de résiliation du contrat de travail, de retraite et de perte des conditions requises pour l'éligibilité.

**Article 4: Mandat des délégués du personnel**

Les délégués du personnel sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable.

**CHAPITRE II: ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL**

**Section première: Nombre des délégués du personnel**



**Ingingo ya 5 Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura bazo**

Uubare w'intumwa z'abakozi ugenwa ku buryo bukurikira hakurikijwe uko abakozi bari mu kigo:

- 1° ku bakozi bari muni cyangwa bagera kuri 30: intumwa 1 n'umusimbura 1;
- 2° kuva ku bakozi 31 kugeza ku bakozi 50: intumwa 2 n'abasimbura 2;
- 3° kuva ku bakozi 51 kugeza ku bakozi 100: intumwa 3 n'abasimbura 3;
- 4° kuva ku bakozi 101 kugeza ku bakozi 250: intumwa 4 n'abasimbura 4;
- 5° kuva ku bakozi 251 kugeza ku bakozi 500: intumwa 5 n'abasimbura 5;
- 6° kuva ku bakozi 500: intumwa 1 n'umusimbura 1 kuri buri gice cy'abakozi 500 biyongera.

**Ingingo ya 6: Uko abakozi bari mu kigo babarwa**

Umubare w'abakozi bavugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka ugizwe n'abakozi bafitanye n'ikigo amasezerano y'akazi y'igihe kizwi cyangwa kitazwi. Kuri abo hiyongeraho abakozi nyakabyizi n'ab'igihe gito babarirwa byibura amezi atandatu (6) mu gihe cy' umwaka ubanziriza amatora.

**Article 5: Number of workers representatives and alternates**

The number of workers representatives shall be determined according to the number of employees in the institution as follows:

- 1° less or equal to 30 employees: 1 substantive representative and 1 alternate;
- 2° from 31 employees to 50 employees: 2 substantive representative and 2 alternates;
- 3° from 51 employees to 100 employees: 3 substantive representative and 3 alternates;
- 4° from 101 employees to 250 employees : 4 substantive representative and 4 alternates;
- 5° from 251 employees to 500 employees: 5 substantive representative and 5 alternates;
- 6° more than 500 employees: 1 substantive representative and 1 alternate for every 500 additional employees.

**Article 6: Counting wage-earning employees**

The number of staff referred to in Article 5 of this Order shall mean those employees working under a fixed term or indefinite contract. To these will be added daily and temporary workers having worked for at least six (6) months during the calendar year preceding the elections.

**Article 5: Nombre des délégués titulaires et leurs suppléants**

Le nombre des délégués est déterminé en fonction de l'effectif des salariés et s'établit comme suit:

- 1° nombre de travailleurs inférieur ou égal à 30: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant;
- 2° de 31 travailleurs à 50 travailleurs: 2 délégués titulaires et 2 délégués suppléants;
- 3° de 51 travailleurs à 100 travailleurs: 3 délégués titulaires et 3 délégués suppléants;
- 4° de 101 travailleurs à 250 travailleurs: 4 délégués titulaires et 4 délégués suppléants;
- 5° de 251 travailleurs à 500 travailleurs: 5 délégués titulaires et 5 délégués suppléants;
- 6° au delà de 500 travailleurs: 1 délégué titulaire et 1 délégué suppléant par tranche supplémentaire de 500 travailleurs.

**Article 6: Comptage des travailleurs de l'établissement**

L'effectif des travailleurs déterminés dans l'article 5 du présent arrêté est celui des travailleurs liés par un contrat à durée déterminée ou indéterminée. A ces travailleurs s'ajoutent les travailleurs journaliers et temporaires comportant au moins six (6) mois de service au cours de l'année calendaire précédant les élections.

Umuyobozi w'ikigo n'umwungirije, iyo ahari, ntibabarirwa muri abo bakozi.

### **Icyiciro cya 3: Inteko itora**

### **Ingingo ya 7: Inteko zitora**

Intumwa z'abakozi zitorwa n'inteko zikurikira:

- 1° inteko igizwe n'abanyamyuga n'abo mu biro;
- 2° inteko igizwe n'abakozi bakuru n'abatekinisiye;

Cyakora, iyo mu kigo hari abakozi bose hamwe batarenze mirongo itatu (30), hakorwa inteko imwe igizwe b'abakozi bose.

Inteko iba imwe na none iyo hari icyiciro mu byagombye kugira inteko yihariye kitabarirwamo abakozi barenze batanu (5).

Umubare w'inteko n'abazigize bishobora guhindurwa n'amasezerano rusange agizwe hagati y'amashyirahamwe y'abakozi n'ay'abakoresha.

The head of the institution and his/her assistant, where applicable, are not included in this category.

### **Section 3: Electoral college**

### **Article 7: Electoral colleges**

Workers representatives shall be elected by the following colleges:

- 1° manual and non manual workers college;
- 2° senior management and technician's college.

However, if the institution is employing less than 30 employees in total, there shall be a unique college for all categories of staff.

There shall be also a unique college when a category of staff do not comprise more than 5 people.

The number and composition of electoral colleges may be modified by collective agreements between employers and employees professional organizations.

Le chef d'établissement et, éventuellement, son adjoint, ne sont pas inclus dans cet effectif.

### **Section 3: Collège électoral**

### **Article 7: Collèges électoraux**

Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:

- 1° le collège des ouvriers et des employés;
- 2° le collège des cadres supérieurs et des techniciens.

Cependant, lorsque l'établissement ne compte pas plus de 30 travailleurs, il est formé un seul collège composé de tous les travailleurs de l'établissement.

Lorsque l'une des catégories de travailleurs devant composer un collège spécifique ne compte pas plus de 5 travailleurs, il est également formé un seul collège.

Le nombre et la composition des collèges électoraux peuvent être modifiés par les conventions collectives passées entre les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

**Ingingo ya 8: Intebe zigenerwa buri nteko**

Isaranganywa ry'intebe mu Nteko ryumvikanwaho n'umuyobozi w'ikigo n'amashyirahamwe y'abakozi yiganje muri icyo kigo. Iyo nta bwumvikane bubaye, ikibazo gikemurwa n'umugenzuzi w'umurimo wo muri ako karere.

**Icyiciro cya 3: Kwemererwa gutora**

**Ingingo ya 9: Abemererwa gutora**

Abemerewe gutora ni abakozi bujuje nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, bamaze nibura amezi atandatu (6) bakora mu kigo mbere y'umunsi w'itora.

Nta wemererewe gutora atanditse ku irisiti y'itora.

Buri nteko itora ikorerwa irisiti y'itora yayo n'ubuyobozi bw'ikigo.

**Ingingo ya 10: Gushyira ku irisiti y'itora abadakwije uburambe busabwa**

Abanje kubyemeranywaho, amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha ashobora kwemeza ko hatitabwa ku burambe ku kazi buvugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka icyo:

1° bigaragara ko kwibanda ku ngingo

**Article 8: Distribution of seats per electoral college**

The distribution of seats per electoral college shall be agreed upon by the manager and the most representative employees' professional organization. Failing that, the issue will be settled by the competent labour inspector of that place.

**Section 3: Eligibility to elect**

**Article 9: Requirements for voters**

All employees shall be entitled to vote provided that they are atleast eighteen (18) years old, with at least six (6) months of employment before polling day.

No employee shall be allowed to vote unless his/her name appears on the voters' register.

Each electoral college shall have a list of voters established by the management of the institution.

**Article 10: Exceptions to the seniority requirement**

Upon agreement between the employers and employees organizations, it may be decided that account should not be taken of the seniority stipulated under Article 9 of this Order:

1° if the application of that condition may

**Article 8: Répartition des sièges par collège**

La répartition des sièges par collège électoral fait l'objet d'un accord entre le chef de l'établissement et les organisations professionnelles de travailleurs les plus représentatives. A défaut de cet accord, la question est tranchée par l'inspecteur du travail du ressort.

**Section 3: Admission aux élections**

**Article 9: Conditions pour être électeur**

Sont électeurs les travailleurs âgés d'au moins de dix-huit (18) ans accomplis, comportant au moins six (6) mois de service avant le jour des élections.

Aucun travailleur n'est admis aux élections s'il n'est pas inscrit sur la liste électorale.

Chaque collège électoral fait l'objet d'une liste électorale établie par la direction de l'établissement.

**Article 10: Exceptions à la condition d'ancienneté**

Par un accord, des organisations de travailleurs et d'employeurs peuvent convenir de ne pas tenir en considération l'ancienneté prévue à l'article 9 du présent arrêté:

1° lorsque l'application stricte de la condition d'ancienneté peut avoir pour effet de

y'uburambe ku kazi byatuma umubare w'abakozi ugabanukaho kimwe cya kane mu kugena abari butore;  
2° havutse ikigo gishya gifite abakozi bifuzwa kugira abahagarariye.

have the effect of reducing by a quarter of the number of voters;

2° in case of newly opened enterprise the staff of which wish to have representatives.

réduire au moins d'un quart le nombre d'électeurs;  
2° en cas d'ouverture d'une nouvelle entreprise dont le personnel désire avoir des délégués du personnel.

**Ingingo ya 11: Gushyikiriza amarisiti y'itora Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora**

Amarisiti y'itora ashakirizwa Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ivugwa mu ngingo ya 39 y'iri teka hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo itora ribe.

Iyo komite yakira itakamba ryose, yemeza amarisiti y'itora ntakuka kandi igategeka ko amanikwa ahabigenewe mu kigo.

Ku munsu w'itora, buri mukozi wujuje ibyangombwa byo gutora ubuze izina rye ku irisiti y'itora y'inteko abarirwamo ashobora gusaba abashinzwe amatora kumwandika kugira ngo atore.

**Icyiciro cya 4: Kwemererwa gutorwa**

**Ingingo ya 12: Abemererwa gutorwa**

Muri buri nteko hemerewe gutorwa abiyandikishije ku irisiti y'itora hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 9, iya 10 n'ya 11, uretse abambuwe n'inkiko uburenganzira bwo gutorwa.

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa

**Article 11: Transmission of electoral lists to the committee in charge of elections**

Voters list shall be handed to the election monitoring committee provided for under Article 39 of this Order at least fifteen (15) days before the elections.

This committee shall hear all claims, approve definitively voter's lists and order their display on the institution's notice board.

On polling day, any employee who fulfils all the voters conditions and whose name does not appear on the list of his/her electoral college may request the members of the electoral committee to register him/her in order to enable him/her to cast their vote.

**Section 4: Eligibility**

**Article 12: Eligible candidates**

In each electoral college, only candidates registered on the voters' list in accordance with the provisions of Article 9, 10 and 11 shall be eligible, except those which courts relieved of their civil rights to be voted.

The elections monitoring committee shall check

**Article 11: Transmission des listes électorales au Comité chargé du contrôle des élections**

Les listes électorales sont transmises au comité chargé du contrôle des élections prévu à l'article 39 du présent arrêté au moins quinze (15) jours avant la tenue des élections.

Ce comité reçoit toute réclamation, adopte les listes électorales définitives et ordonne leur affichage au tableau d'affichage de l'établissement.

Au jour de l'élection, tout travailleur qui remplit toutes les conditions pour être électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste de son collège électoral peut demander aux membres du comité électoral de l'inscrire afin de lui permettre de voter.

**Section 4: Eligibilité**

**Article 12: Personnes éligibles**

Dans tout collège électoral ne sont éligibles que les candidats inscrits sur la liste électorale conformément aux dispositions des articles 9, 10 et 11, exception faite de ceux qui sont privés de leur droit civil d'être élu.

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie

by'amatora igenzura ko abakandida bujuje ibyangombwa. Iyo isanze hari utabyujuje, isaba abatanze irisiti ko asimbuswa undi mukandida.

**Ingingo ya 13: Abatemererwa gutorwa**

Abantu bafitanye isano n'umuyobozi w'ikigo bakurikira ntibemerewe kwiyamamaza. Abo ni umufasha w'umuyobozi w'ikigo, umwana we, umubyeyi we, umuvandimwe we cyangwa uw'uwo bashakanye wo mu rwego rwa mbere.

Abandi batemerewe gutorwa ni abagize Inama y'Ubuyobozi y'ikigo kimwe n'abahagararira ikigo imbere y'amategeko.

**Ingingo ya 14: Gukora amarisiti y'abiyamamaza**

Amarisiti y'abiyamamaza agomba gukorwa muri buri nteko kandi agatandukana ku bahagarariye abakozi no ku basimbura babo. Agomba kwerekana ikigo icyo ari cyo, amazina, imyaka y'amavuko, igihe bamaze ku kazi by'abiyamamaza ndetse n'ishyirahamwe ry'abakozi ribatanga, iyo hari irihari.

**Ingingo ya 15: Gushyikiriza umuyobozi w'ikigo amarisiti y'abiyamamaza**

Amarisiti y'abakandida yoherezwa n'ishyirahamwe ry'abakozi ku muyobozi w'ikigo utanga icyemezo cy'iyakira. Agomba kuba aherekejwe n'ibaruwa isinye ya buri mukandida igaragaza itanga rya kandidatire ye.

whether candidates meet the required conditions. Should it be found that a candidate does not meet the requirements; the committee shall ask the authority that drew the list to find a replacement.

**Article 13: Non eligible persons**

Any person who has relations with the head of the institution shall not be allowed to campaign for election and these shall include his/her spouse, parents, brothers and sisters and relatives of his/her spouse in the first degree.

Others which are not allowed to be elected are members of Board of Directors and Legal Representatives of the institution.

**Article 14: Establishment of candidates lists**

Candidates' lists shall be established separately per electoral college for substantive representatives and alternates. Besides the relevant institution, these lists shall indicate the names, first names, age and duration of service of candidates, as well as the professional organization that sponsors them, when it is applicable.

**Article 15: Handing candidates lists to the institution head**

The lists of candidates shall be handed to the head of the institution who shall acknowledge receipt. They shall be accompanied with a letter signed by each candidate testifying to the submission of his/her candidature.

que les candidats remplissent les conditions. Lorsqu'il constate qu'un candidat ne remplit pas les conditions requises, il demande à ceux qui ont établi la liste de pourvoir à son remplacement.

**Article 13: Personnes non éligibles**

Toute personne qui a des liens de parenté avec le chef d'établissement n'est pas autorisée à faire campagne pour être élu. Cette interdiction vise son conjoint, ses enfants, ses parents, ses frères et sœurs et ceux de son conjoint au premier degré.

D'autres personnes qui ne sont pas autorisées à être élues sont les membres du Conseil d'administration et les Représentants légaux de l'entreprise.

**Article 14: Etablissement des listes des candidats**

Les listes de candidature doivent être établies par collège électoral séparément pour les délégués titulaires et les délégués suppléants. Elles doivent indiquer, outre l'établissement concerné, les noms, prénoms, âge et durée de service des candidats et éventuellement l'organisation professionnelle qui les présente.

**Article 15: Remise des listes au chef d'établissement**

Les listes de candidature sont remises au chef d'établissement qui doit en accuser réception. Les listes doivent être accompagnées d'une lettre signée de chaque candidat faisant ainsi preuve du dépôt de sa candidature.

**Ingingo ya 16: Gukora irisiti y'abakandida bigenga**

Iyo nta shyirahamwe rihagarariye abakozi ryatanze abakandida ku buryo buteganywa mu ngingo ya 14 n'ya 15, umugenzuzi w'umurimo abikorera inyandikomvugo, akemera ko amarisiti y'abakandida batatanzwe n'ishyirahamwe ry'abakozi yemerwa, ariko na bo bakabisaba banditse.

**Ingingo ya 17: Umubare w'abiyamamaza**

Nta wemerewe kwiyamamaza ku marisiti menshi. Umubare w'abiyamamaza uri ku irisiti ntugomba kurenga uw'intebe ziteganyijwe.

**Ingingo ya 18: Igihe cyo gutanga kandidatire**

Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bigomba kurangira mbere y'iminsi itatu (3) ibanziriza umunsi w'itora.

**Ingingo ya 19: Gufata kimwe amarisiti y'abakandida**

Komite ishinzwe kugenzura amatora, isuzuma ko ubuyobozi bw'ikigo bufata kimwe amarisiti y'abakandida, cyane cyane mu birebana n'umwanya wagenewe kuyamanika, ibyumba byo gukoreramo inama n'ibindi bikoresho by'amatora bigenerwa abakandida.

**Article 16: Lists of independent candidates**

If there is no professional organization that has submitted the list of candidates in accordance with the conditions stipulated in Article 14 and 15, the labour inspector shall take note on this and then authorize the list of candidates from non represented professional bodies. But they shall request this in written form.

**Article 17: Number of candidates**

No one shall present his/her candidature on several lists. The number of candidates on the lists shall not exceed the number of seats.

**Article 18: Period for presentation of candidatures**

The presentation of candidatures shall start ten (10) days before the elections and end three (3) days before the polling day.

**Article 19: Equal treatment of candidates lists**

The elections monitoring committee shall check whether Management of the institution treats the lists of candidates on an equal footing, particularly with regard to the place of display, meeting rooms and other facilities provided to the candidates.

**Article 16: Listes de candidats indépendants**

S'il n'y a pas d'organisation professionnelle qui a soumis la liste des candidats conformément aux conditions stipulées à l'article 14 et 15, l'inspecteur du travail en fait un procès-verbal et admet la liste des candidats non présentés par une organisation professionnelle. Mais ils doivent le demander par écrit.

**Article 17: Nombre des candidats par liste**

Nul ne peut figurer sur plusieurs listes de candidature. Celles-ci ne peuvent pas comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des sièges à pourvoir.

**Article 18: Période de présentation des candidatures**

La présentation des candidatures commence dix (10) jours avant les élections et doit se terminer trois (3) jours avant la tenue de celles-ci.

**Article 19: Traitement égal des listes de candidats**

Le comité chargé du contrôle des élections vérifie que la direction de l'établissement traite au même pied d'égalité les listes des candidats surtout en ce qui concerne le lieu d'affichage, les salles de réunion et les autres moyens alloués aux candidats.

**Ingingo ya 20: Kwiyamamaza**

Kwiyamamaza bikorwa mu buryo bumwe nk'ubwo amasendika asanzwe akoresha mu kwimenyekanisha mu bigo. Birabujijwe kwiyamamaza ku munsu w'itora.

**Icyiciro cya 5: Abatoresha**

**Ingingo ya 21: Biro y'itora**

Muri buri cyumba cy'itora hari Biro igizwe nibura n'abaseseri babiri na Perezida ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo.

Buri sendika yatanze irisiti ifite uburenganzira bwo gutanga umuseseri umwe n'umusimbura we batoranijwe mu bemerewe gutora muri iyo nteko.

Komite ishinze kugenzura imigendekere y'amatora, ifite uburenganzira bwo kwinjira muri buri cyumba cy'itora.

**Ingingo ya 22: Ibyemezo bya Biro**

Abagize Biro y'itora bafata by'agateganyo ibyemezo ku bibazo bivutse mu miyoborere y'amatora. Bagomba kugaragaza impamvu y'ifatwa ry'ibyo byemezo zigashyirwa mu nyandikomvugo.

**Article 20: Electoral campaigns**

Electoral campaigns shall be conducted the same way as professional organisations usually promote themselves within institutions. It shall not be allowed to campaign on the polling day.

**Section 5: Organizers of the elections**

**Article 21: Electoral bureau**

There shall be, in each voting room, a Bureau which shall consist of the chairman appointed by the manager and at least two assessors.

Each trade union shall be entitled to present one assessor and his/her alternate chosen from employees eligible to vote in that electoral college.

The elections monitoring committee shall have the right to enter in each voting room.

**Article 22: Decisions of the Electoral Bureau**

Members of the Electoral Bureau shall take interim decisions on issues relating to the conduct of the elections. They Shall give reasons leading to such decisions in an ad hoc report.

**Article 20: Propagande électorale**

La propagande électorale se fait de la même manière que les syndicats se font habituellement connaître dans les établissements. La propagande électorale est interdite le jour des élections.

**Section 5: Organismes du scrutin**

**Article 21: Bureau électoral**

Dans chaque salle d'élection, il y a un Bureau composé du Président nommé par le Chef de l'établissement et de deux assesseurs au moins.

Chaque organisation professionnelle des travailleurs a le droit de présenter un assesseur et son suppléant choisis parmi les travailleurs autorisés à élire dans ce collège.

Le comité chargé du contrôle des élections a le droit d'entrer dans chaque salle d'élection.

**Article 22: Décisions du Bureau électoral**

Les membres du Bureau électoral prennent des décisions provisoires sur les questions relatives à la conduite des élections. Ils doivent motiver les raisons de prise de ces décisions dans un procès-verbal établi à cet effet.

**Icyiciro cya 6: Gutegura itora**

**Ingingo ya 23: Uko batora n'aho batorera**

Itora ry'intumwa z'abakozi rikorwa mu ibanga kandi rikabera mu kigo no ku munsu w'akazi.

Muri buri cyumba cy'itora hagomba kuba ubwiherero bumwe cyangwa bwinshi. Agasanduku k'itora kagomba kuba kamwe kuri buri nteko.

**Ingingo ya 24: Kugenzura abaje gutora**

Kopi y'irisiti y'itora yemejwe na komite ishinzwe kugenzura ibijyanye n'amatora igomba kuba iri mu cyumba itora riberamo.

Mbere y'itora, abagize Biro y'itora bagenzura ko buri muntu uje gutora yanditseho kandi bashyiraho ikimenyetso ko agiye gutora.

Abagize Biro y'itora bagenzura ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije ku irisiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugira ngo itora rigire agaciro.

**Ingingo ya 25: Impapuro z'itora**

Impapuro z'itora n'amabasha byateganyirijwe amarisiti y'abakandida bitegurwa na Komite ishinzwe amatora bigashyirwa mu maboko y'abagize Biro y'itora kugira ngo bajye babyihera abagiye gutora.

**Section 6: Organization of elections**

**Article 23: Modalities and venue of voting**

Workers representatives shall be elected by secret ballot in the institution on a working day.

Each voting room shall have one or more voting booths. Each electoral college shall have one and same ballot box.

**Article 24 : Checking the voters**

Copy of each voter's list approved by the elections monitoring committee shall be available in each voting room.

Members of the Electoral Bureau shall check whether each voter is registered on the list of the electoral college and tick in front of the name to indicate that he/she is going to vote.

Before commencement of elections, members of the Electoral Bureau shall verify whether the quorum on voting list is 50% in order for elections to be eligible.

**Article 25: Ballot papers**

Ballot papers and envelopes shall be prepared by the elections monitoring committee and handed to the members of the Electoral Bureau so that they too may give them to voters.

**Section 6: Organisation du scrutin**

**Article 23: Modalités et lieu d'élection**

L'élection des délégués du personnel se fait au scrutin secret et a lieu au sein de l'établissement et au jour ouvrable.

Chaque salle d'élection doit avoir un ou plusieurs isolements. Chaque collège électoral doit avoir une seule et même urne.

**Article 24: Contrôle des électeurs**

Une copie de la liste électorale admise par le Comité chargé du contrôle des élections doit être disponible dans chaque salle d'élection.

Les membres du bureau électoral vérifient que chaque électeur est inscrit sur la liste du collège électoral et cochent en face de son nom pour signaler qu'il va voter.

Avant que les élections commencent, les membres du Bureau électoral vérifient que le nombre des électeurs atteint 50% des inscrits sur la liste pour la validité de l'élection.

**Article 25: Bulletins de vote**

Les bulletins de vote et les enveloppes prévus pour les listes des candidats sont remis aux membres du Bureau de vote afin de les donner eux-mêmes aux électeurs.

Pour l'élection d'un même collège électoral, les



Mu itora ry'abagize inteko imwe, impapuro z'itora zigomba kuba zisa kandi zifite ibara rimwe.

**Ingingo ya 26: Gutora**

Gutorera mu bwihereho ni itegeko. Nta wemerewe gutorera undi kabone n'iyoyaba yabimuhereye ububasha, keretse abafite ubumuga bubabuzagutorabemerewe kwihitiramo ababafashagutora.

Buri muntu umaze gutora ashyira urupapuro yatoreyeho mu ibahasha akiri mu bwihereho, mbere yo kurushyira mu gasanduku k'itora.

Gutora kwa buri muntu byemezwa n'umukono we cyangwa igikumwe cye byashyizwe ku irisiti y'itora imbere y'amazina y'abatorwa.

**Ingingo ya 27: Guhitamo mu marisiti y'abakandida**

Utorahitamirisiti imwe gusa mu marisiti y'abakandida atandukanye. Nta zina ashoboragusibacyangwakongera ku rupapuro rw'itora.

**Ingingo ya 28: Guhitamo mu bakandida bigenga**

Mugihe hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 16 y'iri teka, utorahitamoumukandida

With regard to the election of the same electoral college, ballot papers shall be alike and of the same colour.

**Article 26: Voting**

It shall be compulsory to vote in a polling booth. No one shall be authorized to vote for somebody else even if he/she has a power of attorney, except for the physically disabled authorized to appoint those to help them in his/her voting exercise.

Each voter casting his/her vote shall place his/her ballot paper in an envelope while still in the polling booth before dropping it in the ballot box.

Each voter's vote shall be certified by signature or finger print affixed on the electoral list in front of names of candidates.

**Article 27: Choosing from lists of candidates**

Voters shall choose a list from lists of different candidates. No voter shall remove a name or add another one on the ballot paper.

**Article 28: Choosing from independent candidates**

In case Article 16 of this Order has been applied, voters will choose one or more candidates without

bulletins de vote doivent être semblables et de même couleur.

**Article 26: Vote**

Le vote dans un isoloir est obligatoire. Personne n'est autorisé à voter pour quelqu'un d'autre quant bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite des handicapés physiques autorisés à choisir ceux qui les aident dans les opérations de vote.

Tout électeur qui termine de voter met son bulletin de vote dans une enveloppe au moment où il est encore dans l'isoloir avant de le déposer dans l'urne.

Pour chaque électeur, le vote est certifié par sa signature ou par empreint digitale apposée sur la liste électorale en face de ses noms et prénoms des candidats.

**Article 27: Choix entre les listes de candidats**

L'électeur choisit une liste parmi les listes des différents candidats. Il ne peut radier aucun nom ni ajouter un autre sur le bulletin de vote.

**Article 28: Choix entre les candidats indépendants**

Lorsqu'il a été fait application de l'article 16 du présent arrêté, l'électeur choisit un ou plusieurs candidats sans dépasser le nombre de sièges

umwe cyangwa benshi ariko ntarenze umubare w'intebe zagenewe inteko atoreramo.

exceeding the number of seats allowed to his/her college.

attribués au collège concerné.

**Icyiciro cya 7: Kubarura amajwi**

**Section 7: Vote counting**

**Section 7: Dépouillement des voix**

**Ingingo ya 29: Kubarurira mu ruhame**

**Article 29: Counting in public**

**Article 29: Dépouillement en public**

Biro y'itora ihitamo mu batora abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi. Kubarura amajwi bibera mu ruhame.

Each polling station shall choose at least three (3) persons to help in vote counting. Vote counting shall be done in public.

Le Bureau électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix. Le dépouillement du scrutin se fait en public.

**Ingingo ya 30: Kubara amabahasha yatoreshejwe**

**Article 30: Counting envelopes from the ballot box**

**Article 30: Comptage des enveloppes sorties de l'urne**

Mbere yo kubarura amajwi buri risiti y'abakandida yabonye, habanza kumenywa umubare w'amabahasha yavuye mu gasanduku k'itora bagifungura.

Before counting the votes cast for each list, envelopes from the open ballot box shall be counted first.

Avant de procéder aux comptages obtenus par chaque liste des candidats, les enveloppes issues de l'urne sont d'abord comptées.

Iyo umubare urenga uw'abashyize imikono cyangwa ibikumwe imbere y'amazina ari ku marisiti y'itora, byandikwa mu nyandikomvugo.

If the number of envelopes exceeds the number of voters who appended their signatures or finger print on the voters' list, a report shall be prepared accordingly.

Lorsque le nombre des enveloppes est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l'empreinte digitale sur la liste électorale, il est établi un procès verbal y afférent.

**Ingingo ya 31: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa**

**Article 31: Blank and spoiled ballots**

**Article 31: Bulletins blancs et nuls**

Impapuro z'itora zidafite icyo zanditseho n'iz'impfabusa zomekwa ku nyandikomvugo y'amatora hamwe n'amabahasha adasa n'ayakoreshejwe.

Blank and spoiled ballots shall be annexed to the report together with only an envelope that is different from those that have been used.

Les bulletins de vote blancs et les bulletins nuls sont annexés au procès verbal de même que les enveloppes différentes de celles qui ont été employées.

**Ingingo ya 32: Ibiranga urupapuro rw'impfabusa**

Urupapuro rw'itora ruba ari impfabusa iyo:

- 1° ruriho amazina arenga umubare w'intebe zitorerwa;
- 2° nta cyanditseho;
- 3° uwarutoreyeho yimenyekanishije;
- 4° rwasanzwe mu gasanduku rutari mu ibahasha cyangwa se ruri mu ibahasha idasa n'izakoreshejwe;
- 5° rufite ibara ritandukanye n'iryakoreshejwe mu itora;
- 6° rwanditseho amazina y'abantu batatanze kandidatire zabo.

Iyo mu ibahasha imwe basanzemo impapuro

z'itora nyinshi zigize amarisiti atandukanye ziba impfabusa. Cyakora, iyo izo mpapuro zigizwe na risiti imwe, zibarwa ko ari ijwi rimwe.

**Ingingo ya 33: Umubare w'intebe zihabwa buri risiti**

Mu ibarura ry'amajwi buri risiti yabonye, hitabwa gusa ku mpapuro zatoreweho neza cyangwa zitari impfabusa.

Umubare w'intebe zihabwa irisiti uboneka hagabanyijwe umubare w'amajwi buri risiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

**Article 32: Spoilt ballot description**

The ballot is spoilt if:

- 1° it contains names exceeding the number of seats to fill;
- 2° nothing has been written on the ballot paper;
- 3° the voter has identified himself/herself;
- 4° the ballot paper has been found in a ballot box without its envelope or in an envelope that is different from those that have been used;
- 5° the ballot paper is of a different colour from that used in the election of the college;
- 6° it contains names of persons who did not present their candidature.

If it is found that an envelope contains several ballot papers relating to different lists, these ballots shall be declared spoilt. However, if these ballot papers are for the same list, they shall be counted as a single vote.

**Article 33: Allocating seats to lists of candidates**

In counting the votes cast for each list, consideration shall be given only to valid cast votes or to votes that are not spoilt.

The number of seats allocated to each list shall be obtained by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quota.

**Article 32: Cas de bulletins nuls**

Le bulletin de vote est nul lorsque:

- 1° il contient des noms supérieurs au nombre des sièges à pourvoir;
- 2° aucun écrit n'y est apposé;
- 3° l'électeur s'est fait connaître;
- 4° il a été trouvé dans l'urne en dehors d'une enveloppe ou dans une enveloppe différente de celles qui ont été employées;
- 5° le bulletin de vote est d'une couleur différente de celle qui a été utilisée;
- 6° il contient des noms de personnes qui n'ont pas présenté leurs candidatures.

Lorsqu'il est constaté qu'une enveloppe contient plusieurs bulletins de vote afférents aux différentes listes, ils sont déclarés nuls. Toutefois, lorsque ces bulletins se rapportent à une même liste, ils sont comptés comme une seule voix.

**Article 33: Nombre de sièges par liste de candidats**

Dans le décompte des voix obtenues par chaque liste, il n'est tenu compte que des bulletins valables ou qui ne sont pas nuls.

Le nombre de sièges attribués à une liste est obtenu en divisant le nombre des voix obtenues par cette liste par le quotient électoral.

Umubare fatizo w'itora uboneka hagabanyije igiteranyo cy'amajwi buri risiti yabonye n'umubare w'intebe zitorerwa.

The electoral quota shall be obtained by dividing the total number of votes obtained by the number of seats to fill.

Le quotient électoral est obtenu en divisant le total des voix obtenues par chaque liste par le nombre de sièges à pourvoir.

Intebe zisigaye zihabwa amarisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi usigaye ugenda urutana.

Seats yet to be filled shall be allocated to those lists with the biggest balances.

Les sièges restant à pourvoir sont successivement attribués aux listes qui comportent les plus grands restes.

Iyo hari amarisiti abiri afite umubare w'amajwi asigaye ungana, kandi hasigaye intebe imwe, iyo ntebe ihabwa irisiti yabonye amajwi menshi.

In case two lists have the same balances and there is only one seat to fill, that seat shall be allocated to the list which has obtained the biggest number of votes.

Dans le cas où deux listes ont le même reste et où il n'y a qu'un seul siège à pourvoir, ledit siège est attribué à la liste qui a recueilli le plus grand nombre de suffrages.

Iyo amarisiti apiganwa yabonye amajwi angana, intebe ihabwa umukandida urusha undi uburambe mu kigo.

If the two lists in question have obtained the same number of votes, the seat shall be allocated to the most ancient candidate in the institution.

Si les deux listes en cause ont également recueilli le même nombre de suffrages, le siège est attribué au candidat le plus ancien dans l'établissement.

**Ingingo ya 34: Uko abakandida bahabwa intebe**

**Article 34: Allocating seats to candidates on lists**

**Article 34: Attribution des sièges aux candidats sur liste**

Kuri buri risiti, intebe zitangwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku irisiti yatangajwe.

In each list, the seats to fill shall be allocated to the candidates according to the order of presentation on the list submitted.

Dans chaque liste, les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats suivant l'ordre de présentation sur la liste transmise.

**Ingingo ya 35: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga**

**Article 35: Allocating seats to independents candidates**

**Article 35: Attribution des sièges aux candidats indépendents**

Mu gihe hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri teka, intebe zihabwa abiyamamaje hakurikijwe uko barushanya amajwi, banganya igahabwa urusha undi uburambe mu kigo.

In the case provided for in Article 16 of this Order, seats shall be allocated to candidates according to the order of votes and in case of a tie-vote, to the most ancient candidate.

Dans le cas prévu à l'article 16 du présent arrêté, les sièges sont attribués aux candidats suivant l'ordre des voix et en cas d'égalité, au candidat le plus ancien.

**Ingingo ya 36: Inyandikomvugo isoza amatora**

Amatora akirangira, abagize biro y'itora bakora inyandikomvugo yabigenewe ikoherezwa Perezida wa Komite ishinzwe gukurikirana amatora.

Iyo nyandikomvugo igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:

- 1° izina ry'ikigo, Akarere n'Umurenge kirimo;
- 2° umubare w'abakozi bose ubarirwaho intebe zitorwaho abahagarariye abakozi n'abasimbura babo;
- 3° umubare wose w'intebe zipiganirwa n'uko zisaranganyijwe mu nteko zitora;
- 4° kuri buri nteko, umubare w'abakozi uri ku irisiti y'itora, uw'amajwi nyayo atora abahagarariye abakozi n'atora abasimbura, n'uko asaranganyijwe mu marisiti yatanzwe na sendika cyangwa mu bakandida bigenga;
- 5° amazina y'abatowe bahagarariye abakozi n'abasimbura.

**Ingingo ya 37: Gutangaza ibyavuye mu matora**

Komite ishinzwe kugenzura amatora itangaza ibyavuye mu matora mu minsi itarenze ibiri amatora arangiye.

**Article 36: Ending report on elections**

At the end of the voting exercise, members of the electoral bureau shall write an ad hoc report and send it to the chairman of the elections monitoring committee.

This report shows at least major points as follows:

- 1° the name of institution, District and Sector where it is located;
- 2° the number of all employees for distribution seats for election of workers representatives and their alternates;
- 3° the number of all contesting seats and its distribution in electoral college;
- 4° in every electoral college, the number of employees on the voter's list, votes casts of workers representative and votes for alternates and its distributions on the list from Trade union or independent candidates;
- 5° names of elected workers representatives and their alternates.

**Article 37: Publication of election results**

The elections monitoring committee shall publish the election results not exceeding two (2) days from the end of the elections.

**Article 36: Procès verbal des élections**

A l'issue des opérations électorales, les membres du bureau électoral établissent un procès verbal ad hoc qui est envoyé au Président du comité chargé du comité de suivi des élections.

Le procès verbal indique au moins ces principaux éléments:

- 1° le nom de l'établissement, le District et le Secteur dans lequel il est situé;
- 2° le nombre de tous les employés qui sert de base pour la répartition des sièges dans l'élection des représentants des travailleurs et de leurs suppléants;
- 3° le nombre de sièges qui se disputent et leur répartition au collège électoral;
- 4° dans chaque collège électoral, le nombre d'employés inscrits sur la liste électorale, le nombre des voix exigées pour l'élection du représentant des travailleurs et celle des suppléants et leur distribution sur des listes ayant été présentées par des syndicats ou des candidats indépendants;
- 5° noms des représentants des travailleurs élus et de leurs suppléants.

**Article 37: Publication des résultats du vote**

Le comité chargé du contrôle des élections publie les résultats des élections dans un délai de deux (2) jours dès la fin des opérations de vote.

Ibyavuye mu matora bihita bimanikwa ahabigenewe mu kigo.

The election results shall be posted immediately on the institution's notice board.

Les résultats des élections sont affichés immédiatement au panneau d'affichage destiné à cet effet dans l'établissement.

**Ingingo ya 38: Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo**

**Article 38: Workers representatives bureau**

**Article 38: Bureau de la délégation du Personnel**

Iyo umubare w'abatowe utuma bishoboka, abahagarariye abakozi n'abasimbura babo bateranira hamwe bagatora Biro y'abahagarariye abakozi mu kigo igizwe nibura na Perezida n'Umunyabanga. Abagize Biro batorwa gusa mu bahagarariye abakozi.

As far as the number of elected persons allows it, workers representatives and their alternates together shall nominate their bureau composed by at least a Chairperson and a Secretary. Members of the bureau shall be elected only from workers representatives.

Lorsque le nombre des délégués élus le permet, les délégués titulaires et suppléants élisent le Bureau de la délégation du personnel de l'établissement comprenant au moins un Président et un Secrétaire. Les membres du Bureau sont uniquement élus parmi les délégués titulaires.

**Icyiciro cya 8: Ibirego bireba amatora**

**Section 8: Election contests**

**Section 8: Contestations relatives aux élections**

**Ingingo ya 39: Komite ishinzwe gukurikirana amatora**

**Article 39: Elections monitoring committee**

**Article 39: Comité chargé du suivi des élections**

Muri buri kigo, hashyizweho Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa byose by'amatora, iyobowe n'Umugenzuzi w'umurimo ku Karere, akunganirwa kandi agashobora gusimburwa mu gihe atabonetse n'Umukozi zo ku rwego rw'Umurenge w'aho Ikigo gikorera ushinzwe imibereho myiza.

In each institution, there shall be a monitoring committee in charge of all electoral operations chaired by the Labour Inspector on District, deputed by an employee in charge of social affairs at the Sector level where enterprise is located. The deputy can replace the chairman in case of unavailability.

Il est créé dans chaque établissement un comité chargé du contrôle de toutes les activités électorales dont le Président est l'Inspecteur du travail du District qui est assisté par l'employé du Secteur du lieu de l'établissement en charge des affaires sociales pouvant le remplacer, en cas d'indisponibilité.

Iyo Komite igizwe kandi n'abaseseri babiri, umwe ushyirwaho n'umuyobozi w'ikigo, undi agashyirwaho n'Umuyobozi w'Akarere.

The committee shall also comprise of two assessors, one appointed by the institution head, the other by the District Mayor.

Le comité comprend également deux assesseurs, l'un étant désigné par le chef de l'établissement et l'autre par le Maire du District.

**Ingingo ya 40: Inshingano za Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora**

Inshingano za Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ziteganywa n'ingingo ya 11, igika cya 2, iya 12, igika cya 2, iya 19, iya 37, igika cya mbere, iya 41 n'iya 42 z'iri teka.

**Ingingo ya 41: Kwakira ibirego birebana n'amatora**

Komite ishinzwe gukurikirana amatora yakira ibirego byose birebana n'amatora n'iby'ubuyobozi bw'ikigo iyo bijyanye n'imyiteguro n'imiyoborere y'amatora.

Ikirego kigomba gushyikirizwa Komite bitarenze amasaha 48 nyuma yo gutangaza ibyavuye mu matora. Mu gihe kitarenze amasaha 72, Komite igomba kuba yafashe umwanzuro.

**Ingingo ya 42: Gukosora ibyavuye mu matora**

Komite ishinzwe gukurikirana ibikorwa by'amatora ishobora:

- 1° kwemeza ko umukandida atemerewe gutorwa, ikamusimbuza undi bari ku irisiti imwe kandi wabonye amajwi menshi;
- 2° gukosora umubare w'amajwi irisiti yabonye;

**Article 40: Attributions of the elections monitoring committee**

The attributions of the elections monitoring committee are spelt out in the provisions of Articles 11, paragraph 2, 12, paragraph 2, 19, 37, paragraph One, 41 and 42 of this Order.

**Article 41: Hearing electoral contests**

The elections monitoring committee shall hear all electoral contests and those of the Management of the institution if they concern the preparation and conduct of the elections.

The complaints must have reached the committee within 48 hours after the publication of the election results. The committee shall make a ruling within 72 hours.

**Article 42: Rectification of voting results**

The elections monitoring committee may:

- 1° decide that a candidate is not eligible and replace him/her with another from the same list who has obtained the highest votes;
- 2° correct the number of votes obtained by the list;

**Article 40: Attributions du Comité chargé du contrôle des élections**

Les attributions du comité chargé du contrôle des élections sont prévues aux articles 11, alinéa 2, 12, alinéa 2, 19, 37, alinéa premier, 41 et 42 du présent arrêté.

**Article 41: Recueil des réclamations**

Le comité chargé du suivi des élections reçoit toutes les contestations relatives à l'élection et celles de la direction de l'établissement lorsqu'elles concernent la préparation et la conduite des élections.

Les réclamations doivent être parvenues au comité dans les 48 heures après publication des résultats des élections. Dans un délai de 72 heures, le comité doit avoir pris une décision.

**Article 42: Rectification des résultats du vote**

Le comité chargé du contrôle des élections peut:

- 1° décider qu'un candidat n'est pas éligible et le remplacer par un autre dont il partage la liste et ayant obtenu le plus de voix;
- 2° corriger le nombre des voix que la liste a obtenue;

3° guseza itora ryabereye muri iyo nteko, iyo ryakozwe mu buryo butemewe n'iri teka. Icyo gihe, itorwa risubirwamo mu minsi makumyabiri (20) uherye igihe ryasheshwe.

Kutubahiriza ibivugwa mu ngingo ya 23 kugeza ku ya 36 ntibyatumama amatora aseswa, keretse iyo bigaragara ko byakozwe hagambiriwe guhungabanya ukuri kw'itora.

**Ingingo ya 43: Kuregera urukiko**

Kuregera ibyemezo byafashwe na Komite ishinzwe ibikorwa by'amatora bikorerwa imbere y'urukiko rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 44: Ibihano**

Bitabangamiye ingingo z'Igitabo cy'amategekaho ahana, ibikorwa byo kwica amatora y'intumwa z'abakozi bihanishwa ibihano biteganywa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

**UMUTWE WA III: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI**

**Ingingo ya 45: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi**

3° cancel the election organized for the Electoral College if the election was held in conditions not acceptable under this Order. In such a case, new election shall be done within twenty (20) days from the date of cancellation.

Not following the prescriptions of Articles 23 to 36 that do not lead to election cancellation, except if it is found that it was done with the intention of compromising the authenticity of the election.

**Article 43: Filing a case in court**

Filing a case in court against the decisions of the elections monitoring committee shall be addressed to the competent jurisdiction.

**Article 44: Penalties**

Subject to the provisions of the Penal Code, offences relating to the election of staff representatives shall be liable to penalties provided for in the Law regulating labour in Rwanda.

**CHAPITRE III: EXECUTION OF THE RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES**

**Article 45: Time allowed to workers representatives to exercise their responsibilities**

3° annuler l'élection faite par ce collège électoral, lorsqu'elle a été réalisée dans des conditions non admises par le présent arrêté. Dans ce cas, une nouvelle élection se fait dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date d'annulation.

La simple violation des articles 23 à 36 n'entraîne pas l'annulation des élections, sauf s'il est constaté qu'elle a été commise dans l'intention de compromettre l'authenticité de l'élection.

**Article 43: Dépôt affaire au tribunal**

Dépôt affaire au tribunal contre les décisions du comité chargé du suivi des élections est faite devant la juridiction compétente.

**Article 44: Pénalités**

Sans préjudice des dispositions du code pénal, les infractions au présent arrêté sont punies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

**CHAPITRE III: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL**

**Article 45: Temps de l'exercice de la mission des délégués du personnel**



Intumwa y'abakozi igenerwa mu kwezi amasaha yo gutunganya umurimo wayo yemejwe n'amasezerano rusange y'umurimo, cyangwa yumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo.

Icyo gihe gifatwa ku masaha y'akazi y'intumwa. Cyakora, gishobora no gufatwa nyuma y'amasaha y'akazi iyo ibyumvikanyeho n'umuyobozi w'ikigo kandi kikabonerwa igihembo kidasanzwe kigenwa hakurikijwe uko isanzwe ahembwa.

Igihe kitakoreshejwe ntigishobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo kube cyabona indi ngurane.

Umusimbura ahabwa icyo gihe iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi nk'uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, igihe akoresha kivanwa ku kigenewe uhagarariye abakozi.

#### **Ingingo ya 46: Aho gukorera**

Umuyobozi w'ikigo agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umukuru w'ikigo cy'ubukozi yorohereza uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.

Each workers representative shall be entitled to specified time per month for the execution of his/her mission as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the institution manager.

This time shall be taken from the working hours of the representative. However, this time may exceed these limits with the agreement of the manager and be granted special payment at the normal rate.

Unused time may not be carried forward to the following month or be subject of any compensation whatsoever.

The alternate representative shall benefit from this free time only if he/she is replacing the substantive representative in cases provided for by Article 3 of this Order. In case of temporary replacement due excusable absence, the time spent by the alternate shall be charged to that of the substantive representative.

#### **Article 46: Necessary premise**

The manager shall put at the disposal of workers representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their duties. In case of open sites where there are no premises, he/she shall facilitate the meetings of the workers representatives to the extent possible.

Chaque délégué du personnel dispose du temps nécessaire à l'exercice de sa mission, à concurrence du nombre d'heures par mois décidé dans les conventions collectives ou convenu avec le chef d'établissement.

Ce temps est déduit sur l'horaire de travail du délégué. Toutefois, il peut être pris en dehors de ces limites après accord avec le chef d'établissement et faire l'objet d'une rémunération spéciale au taux normal.

Le temps non utilisé ne peut être reporté sur un mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.

Le délégué suppléant ne bénéficie de ce temps que lorsqu'il remplace le délégué titulaire dans les cas prévus par l'article 3 du présent arrêté. En cas de remplacement temporaire pour cause d'absence motivée, le temps utilisé par le suppléant s'impute sur celui dont dispose le titulaire.

#### **Article 46: Local de travail**

Le chef d'établissement doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leur permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert, le chef d'établissement facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.

**Ingingo ya 47 : Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa**

Haseguriwe amakuru ashobora kubangamira inyungu z'ikigo, mu gihe atangajwe, umuyobozi w'ikigo agomba kujya ageza ku ntumwa z'abakozi amakuru y'ikigo ya ngombwa kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Impande zombi zuzimvikana ku makuru ya ngombwa agomba gutangwa, ariko hakabamo nibura:

- 1° ibaruramutungo n'inyandiko zigaragaza uko ikigo cyungutse bya buri mwaka nk'uko n'ubundi bisabwa gutangarizwa rubanda;
- 2° imigambi y'ingenzi igamije guteza imbere ikigo.

**Ingingo ya 48: Kwakirwa n'umuyobozi w'ikigo**

Intumwa z'abakozi zakirwa n'umuyobozi w'ikigo nibura rimwe mu mezi atatu (3). Zakirwa kandi ku buryo bwihuse igihe cyose zibisabye iyo hari impamvu zihutirwa, zose hamwe cyangwa umuntu umwe ku giti cyo, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.

Intumwa z'abakozi zemerewe kumanika inyandiko zigenewe kumenyeshwa bagenzi bazo kandi zijyanye gusa n'imirimo zishinzwe, nk'uko ivugwa mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

**Article 47: Providing useful information**

Except for very sensitive business information, the institution head shall provide workers representatives with key company information in order to facilitate them executing their mission.

The parties will agree on the nature of such key information, but this shall include at least:

- 1° annual balance sheets and profit and loss accounts as basic information usually to made public;
- 2° main company development plans.

**Article 48: Meetings with the institution head**

Workers representatives shall meet the head of the institution at least once every quarter. They shall also be met without delay upon their request in case of emergency, either collectively or individually, depending on the nature of the issue at hand.

Workers representatives shall be allowed to display for their colleagues, information within their mission as set by the Law regulating labour in Rwanda.

**Article 47: Information dues aux délégués du personnel**

Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice, le chef d'établissement doit donner aux délégués du personnel les informations sur la vie de l'établissement nécessaires à l'exercice de leur mission.

Les deux parties se mettent d'accord sur le genre d'informations nécessaires, mais celles-ci comprennent au moins:

- 1° les bilans annuels et les comptes de profits et de pertes comme informations primordiales de base devant être rendues publiques;
- 2° les principaux plans de développement.

**Article 48: Rencontres avec le chef d'établissement**

Les délégués du personnel sont reçus collectivement par le chef d'établissement au moins une fois par trimestre. Ils sont en outre reçus sans délais sur leur demande en cas d'urgence, soit collectivement soit individuellement selon la nature des questions à traiter.

Les délégués du personnel peuvent afficher, à l'intention de leurs collègues, les renseignements en rapport avec leur mission telle que fixée par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Izo nyandiko zinyuzwa ku muyobozi w'ikigo mbere yo kumanikwa. Iryo manikwa ry'amatangazo rikorerwa ku nzugi z'aho abakozi binjirira mu kazi n'ahamanikwa amatangazo y'ibyerekeranye n'amasendika.

Copy of such information shall be given to the head of the institution before it is displayed. Such information shall be displayed at the entrance of work places and in places provided for and reserved for workers' union communications.

Une copie de ces documents doit être adressée au chef d'établissement avant affichage. L'affiche ainsi prévue doit être posée aux portes d'entrée des lieux de travail et aux emplacements destinés aux communications syndicales.

**Ingingo ya 49: Kwakirwa n'umukoresha**

Iyo uhagarariye umukoresha adashoboye gusubiza mu minsi cumi n'itanu (15) ku byo bamusabye cyangwa bamugiriyeho inama, intumwa z'abakozi zakirwa n'umukoresha mu minsi umunani (8) uhereye igihe babisabiye mu nyandiko.

**Article 49: Meetings with the Company Chief Executive**

If the representative of the employer of enterprise is not able to make a ruling within fifteen (15) days on the demands or suggestions submitted to him/her, the representatives shall be received by the employer within eight (8) days following their written application.

**Article 49: Rencontres avec le chef de l'entreprise**

Si, dans les quinze (15) jours, le représentant de l'employeur n'est pas en mesure de se prononcer sur les demandes ou suggestions présentées, les délégués sont reçus par l'employeur dans les huit (8) jours suivant leur demande écrite.

Zishobora kandi, cyane cyane iyo icyicaro cy'ikigo kiri ahantu hatandukanye n'ah'ishami ryacyo, gushyikiriza umukoresha ibibazo byazo zibinyujije mu nyandiko ifite gihamya ko yakiriwe cyangwa ubundi buryo zizewe kandi zigahabwa igisubizo mu gihe cy'ukwezi.

In case the employer stays at a place other than the institution, the representatives may also send their questions to him/her through a letter with acknowledgement of receipt all any other reliable mean. The reply shall be given within one month.

Dans le cas où le siège de l'établissement se trouve dans un autre lieu que l'établissement, les délégués peuvent également saisir de leurs questions l'employeur par une lettre avec accusé de réception ou par toute autre voie jugée appropriée. La réponse doit être rendue endéans un mois.

**Ingingo ya 50: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe**

Nibura rimwe mu mwaka, umukoresha agomba kwakirira hamwe intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo bakajya inama ku byagirira ikigo akamaro, bagakora raporo ku bibazo byose byabajijwe n'uko byashakiwe umuti, bakanafata imigambi yo gukemura ibisigaye.

**Article 50: Meeting collectively workers representatives and their alternates**

At least once a year the employer shall meet collectively workers representatives and their alternates in order to exchange views on business matters, adopt a report on previously raised issues and how they were treated and take due resolution about the pending ones.

**Article 50: Réunion élargie aux délégués suppléants**

Au moins une fois l'an, l'employeur reçoit ensemble les délégués et leurs suppléants dans une réunion d'échanges pour le bien de l'entreprise. Ils font aussi un rapport synthèse des questions posées par les délégués et la suite leur réservée et prennent des résolutions en vue de clôturer les questions en suspens.

**Ingingo ya 51: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo**

Kuri buri shami ry'ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukuru w'ikigo yatanze.

Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'ikigo babishatse bashobora kumenya ibirimo ku muni umwe w'akazi mu gihe cy'igice cy'isaha kibanziriza cyangwa gikurikira amasaha y'akazi.

Kigomba kandi kwerekwa umugenzuzi w'umurimo w'Akarere, igihe abisabye.

**Ingingo ya 52: Ikurwaho ry'intumwa z'abakozi**

Intumwa y'abakozi yose ishobora kuvanwa kuri uwo murimo manda yayo itararangira iyo bisabwe mu nyandiko iriho umukono w'abagera kuri kimwe cya gatatu ( $\frac{1}{3}$ ) cy'inteko yamutoye, yoherejwe umugenzuzi w'umurimo ubifitiye ububasha, ikanashimangirwa n'itora rikozwe mu ibanga na bibiri bya gatatu ( $\frac{2}{3}$ ) by'abagize inteko.

Intumwa na yo ubwayo ishobora kwegura.

**Ingingo ya 53: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article 51: Recording complaints and suggestions**

At every branch of enterprise, a special register shall be kept for recording complaints and suggestions made by workers representatives as well as the replies of the manager.

This register shall be made available to the employees of the institution who wish to refer to it, one working day per week, in the half hour before or after work.

It shall also be made available to the District labour inspector, upon request.

**Article 52: Dismissal of workers representatives**

Any staff representative may be dismissed in the course of the mandate through a written letter signed by one third ( $\frac{1}{3}$ ) of the electoral college to which he/she belongs. This petition shall be addressed to the competent labour inspector and confirmed by secret ballot by a two-thirds ( $\frac{2}{3}$ ) majority of electoral college.

A workers representative can also voluntarily resign on his/her duties.

**Article 53: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 51: Registre des réclamations et suggestions**

A chaque branche de l'entreprise, un registre spécial est conservé pour l'enregistrement des plaintes et des suggestions faites par les représentants des travailleurs ainsi que les réponses du chef de l'établissement.

Ce registre doit être tenu à la disposition des travailleurs de l'établissement qui désirent en prendre connaissance, un jour ouvrable par semaine dans la demi-heure qui précède ou qui suit le travail.

Il doit être également présenté à l'inspecteur du travail du District lorsqu'il en fait la demande.

**Article 52: Résiliation de mandat du délégué du personnel**

Tout délégué du personnel peut être démis en cours de mandat sur pétition écrite, signée d'au moins un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) du collège électoral auquel il appartient. Cette pétition est adressée à l'inspecteur du travail compétent et confirmée par vote secret à la majorité de deux ( $\frac{2}{3}$ ) tiers de collège électoral.

Un délégué peut aussi démissionner volontairement.

**Article 53: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 54: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharsisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 54: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 54: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de le République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 11 RYO  
KUWA 07/09/2010 RIGENA UBURYO  
N'IBISABWA MU KWANDIKISHA  
AMASENDIKA CYANGWA  
AMASHYIRAHAMWE  
Y'ABAKORESHA

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Uburyo iyandikisha rikorwa

**Ingingo ya 3:** Ibisabwa mu kwiandikisha

**Ingingo ya 4:** Ibikubiye mu mategeko shingiro

**Ingingo ya 5:** Igihe kwiandikisha bimara

**Ingingo ya 6:** Ukutubahiriza ibyahinduwe mu mategeko shingiro

**Ingingo ya 7:** Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta

**Ingingo ya 8:** Kwiandikisha kw'impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga

**Ingingo ya 9:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 10:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

MINISTERIAL ORDER N° 11 OF  
07/09/2010 DETERMINING THE  
MODALITIES AND REQUIREMENTS  
FOR THE REGISTRATION OF  
TRADE UNIONS OR EMPLOYERS'  
PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Modalities for registration

**Article 3:** Requirements for the registration

**Article 4:** Contents of Statutes

**Article 5:** Time frame for the registration

**Article 6:** Non observation of the Statutes modification

**Article 7:** Publication of Statutes in the Official Gazette

**Article 8:** Registration of Unions, Federations and Confederation

**Article 9:** Repealing provision

**Article 10:** Commencement

ARRETE MINISTERIEL N° 11 DU  
07/09/2010 DETERMINANT LES  
CONDITIONS ET MODALITES  
D'ENREGISTREMENT DES  
SYNDICATS ET DES  
ORGANISATIONS PATRONALES

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2 :** Modalités d'enregistrement

**Article 3 :** Conditions exigées pour l'enregistrement

**Article 4 :** Contenu des statuts

**Article 5 :** Délai d'enregistrement

**Article 6:** Non observation des modifications des statuts

**Article 7 :** Publication des statuts au Journal Officiel

**Article 8 :** Enregistrement des centrales syndicales, fédérations et confédérations

**Article 9:** Disposition abrogatoire

**Article 10:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 11 RYO KUWA 07/09/2010 RIGENA UBURYO N'IBISABWA MU KWANDIKISHA AMASENDIKA CYANGWA AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKORESHA**

**MINISTERIAL ORDER N° 11 OF 07/09/2010 DETERMINING THE MODALITIES AND REQUIREMENTS FOR THE REGISTRATION OF TRADE UNIONS OR EMPLOYERS' PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 11 DU 07/09/2010 DETERMINANT LES CONDITIONS ET MODALITES D'ENREGISTREMENT DES SYNDICATS ET DES ORGANISATIONS PATRONALES**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;**

**The Minister of Public service and Labour ;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye kw'Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigena umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 102 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour Law in Rwanda especially in its article 102 ;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 102 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha;

Having reviewed the Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 determining the modalities of registering Trade Unions and Employers' Professional Organisations;

Revu l'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 09/07/2010 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri Teka rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha.

This Order determines the modalities and conditions for the registration of a Trade Union or an Employers' Professional Organizations.

Le présent arrêté détermine les modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales.

**Ingingo ya 2: Uburyo iyandikisha rikorwa**

**Article 2: Modalities for registration**

**Article 2 : Modalités d'enregistrement**

Amategeko shingiro agenga sendika iyo ariyo yose cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ashikiranizwa Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze n'abashinze sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha kugira ngo yandikwe.

Founding members of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization shall submit Statutes governing it to the Minister in charge of Labour for its registration.

Les statuts de tout syndicat de travailleurs ou toute organisation patronale sont soumis au Ministre ayant le travail dans ses attributions par leurs membres fondateurs pour enregistrement.

**Ingingo ya 3 : Ibisabwa mu kwiandikisha**

**Article 3 : Requirements for registration**

**Article 3 : Conditions exigées pour l'enregistrement**

Sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha rigomba kubahiriza ibi bikurikira kugira ngo rwandikwe :

A Trade Union or an Employees' Professional Organization is required to fulfil the following requirements in order to be registered.

Les conditions ci-dessous sont exigées pour l'enregistrement d'un syndicat ou d'une organisation patronale :

1. urwandiko rusaba rwandikiwe Minisitiri ufite umurimo mu shingano ze bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere w'aho sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryifuza gukorera;

1. an application letter addressed to the Minister in charge of labour and copied to the Mayor of the District in which the Trade Union or Employers' Professional Organisation intends to operate ;

1. une lettre de demande adressée au Ministre ayant le travail dans ses attributions avec copie au Maire du district où le syndicat ou l'organisation patronale compte exercer ses activités;



2. inyandiko-mvugo y'abanyamuryango bagize Inama Rusange bashinze sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha. Izi nyandikomvugo zigomba kuba zifite imikono y'abanyamuryango n'uwa noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha bifitemo icyicaro.
  3. Umubare w'abanyamuryango nibura makumyabiri (20) ku ishirahamwe ry'abakozi n'icumi (10) ku mashyirahamwe y'abakoresha;
  4. amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishirahamwe ry'Abakoresha yanditse mu ndimi eshatu zikoreshwa mu butegetsi ariho umukono wa Noteri w'Akarere sendika cyangwa ishirahamwe ry'abakoresha bifitemo icyicaro;
  5. inyandiko zigaragaza ko abayobozi ba sendika cyangwa ishirahamwe batakatiwe igihano kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).
2. A statement of the Constituting Assembly of the Trade Union or of an Employers' Professional Organisation. The Statement shall be signed by the members and the Public Notary of the District in which the Trade Union or Employers Professional Organisation has its head office;
  3. A minimum membership of twenty (20) members for a Trade Union and ten (10) members for an Employers' Professional Organization;
  4. Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation written in three official languages bearing signature of a public notary of the District in which a Trade Union or an Employers' Professional Organisation has its head office;
  5. Criminal clearance record of the representatives of a Trade Union or of an Employers' Professional Organisation, certifying that they have not been sentenced to an imprisonment of at least six (6) months.
2. un procès verbal de l'Assemblée Générale ou de la réunion constitutive de l'organisation signé par les membres fondateurs et notariés dans le District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;
  3. un effectif minimum de vingt (20) membres pour un syndicat et de dix (10) membres pour une organisation patronale ;
  4. les statuts du syndicat ou de l'organisation patronale, rédigés dans les trois langues officielles et notariés par le notaire du District dans lequel le syndicat ou l'organisation patronale a son siège ;
  5. les extraits du casier judiciaire des dirigeants du syndicat ou de l'organisation patronale, attestant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'une peine d'emprisonnement pour une durée égale ou supérieure à six (6) mois.

**Ingingo ya 4: Ibikubiye mu mategeko shingiro**

Amategeko agenga sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha agomba kuba akubiyemo ibi bikurikira :

1. izina;
2. icyo rigamije n'icyicaro cyaryo;
3. uburyo bwo kuryinjiramo no kurisohokamo;
4. uburyo bwo kwishyura imisanzu;
5. ibirebana n'ubufatanye cyangwa ubwifatanye n'andi masendika cyangwa andi mashyirahamwe cyangwa ingaga;
6. uburyo bwo gushyiraho abayobozi;
7. uburyo bwo gusesa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha n'aho umutungo werekezwa.

**Ingingo ya 5: Igihe kwiyandikisha bimara**

Nyuma yo kugezwaho amategeko shingiro, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ayigaho mu gihe kitarenze iminsi mironko icyenda (90) agatanga igisubizo byaba ngombwa agaha abahagarariye sendika cyangwa ishyirahamwe ry'Abakoresha inama ku byakosorwa mu nyandiko.

**Article 4: Contents of Statutes**

Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization shall include the following:

1. the name;
2. the objectives and its Head Office ;
3. admission and exit requirements ;
4. the method of payment of contributions;
5. the possible affiliation to Federations and Confederations;
6. the procedure of appointment of leaders;
7. dissolution modalities of a Trade Union or of an Employers' Organization and the distribution of property.

**Article 5: Time frame for the registration**

After reception of the statutes, the Minister in charge of labour shall consider them in a period not exceeding ninety (90) days and shall respond and if necessary provide written observations to the representatives of the Trade Union or of the Employers' Professional Organization.

**Article 4 : Contenu des statuts**

Les statuts d'un syndicat ou d'une organisation patronale doivent indiquer :

1. la dénomination;
2. l'objet et le siège social ;
3. les conditions d'admission et d'exclusion;
4. le mode de paiement des cotisations;
5. l'affiliation éventuelle à des centrales syndicales, fédérations ou confédérations;
6. la procédure de nomination des dirigeants;
7. les modalités de dissolution et l'affectation du patrimoine.

**Article 5 : Délai d'enregistrement**

Après le dépôt des statuts, le Ministre ayant le travail dans ses attributions en analyse le contenu dans les quatre vingt dix (90) jours y fait suite et, s'il y a lieu, formule à l'intention des responsables de l'organisation en quête d'enregistrement des observations écrites sur les corrections qu'il convient d'opérer.

Iyo icyo gihe kirenze nta gisubizo gitanzwe, ababifitemo inyungu bashobora gushyikiriza ikibazo inzego zibifitiye ububasha.

**Ingingo ya 6: Ukutubahiriza ibyahinduwe mu mategeko shingiro**

Iyo sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha ryanze cyangwa ridashoboye kubahiriza ibyo Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze yasabye guhindura mu mategeko shingiro arigenga uwo bibangamiye yitabaza inkiko zibifitiye ububasha zishobora:

1. gutegeka iryo shyirahamwe cyangwa sendika guhindura ayo mategeko shingiro; cyangwa;
2. gutegeka ko Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze asubira ku cyemezo yari yarafashe.

Ibihinduka mu mategeko shingiro n'ibihinduka mu miterere y'ubuyobozi bwa sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha na byo bikurikiza inzira zivugwa haruguru.

In case such a period expires without a response, the interested parties may address their concern to the relevant authorities.

**Article 6: Non observation of the statutes modification**

If a Trade Union or an Employers' Professional Organisation rejects or fails to respect the observations made by the Minister in charge of Labour regarding modifications of the statutes, the concerned party may seize competent courts which may order:

1. the Trade Union or the Employers' Professional Organization to modify the statutes or;
2. the Minister in charge of Labour to re-visit his/her earlier decision.

Modifications to the Statutes and changes made within the management of a Trade Union or Employers' Professional Organization shall also be subject to the same procedures as mentioned above.

Si le Ministre n'a pas répondu dans ce délai, les concernés peuvent saisir les autorités compétentes.

**Article 6: Non observation des modifications des statuts**

Si un syndicat ou une organisation patronale refuse ou ne parvient pas à observer une modification de statut demandée par le Ministre, la partie intéressée peut saisir les juridictions compétentes qui peuvent :

1. ordonner au syndicat ou à l'organisation patronale d'opérer ces modifications aux statuts;
2. ordonner au Ministre de reconsidérer sa décision.

Les modifications apportées aux statuts et les changements survenus dans la composition de la direction du syndicat ou de l'organisation patronale suivent les mêmes procédures que celles visées ci-dessus.

**Ingingo ya 7: Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta**

Nyuma yo kugenzura ko amategeko shingiro agenga sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha yubahiriza ingingo z'iri teka n'andi mategeko, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze agomba kugeza ayo mategeko ku nzego zishinzwe kuyatangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi (1) kumwe akabimenyesha mu nyandiko sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha bireba.

Amafanranga ajyanye n'iryo tangazwa yishyurwa na sendika cyagwa ishyirahamwe ry'abakoresha bireba.

Itangazwa ry'amategeko shingiro ya sendika cyangwa ishyirahamwe ry'abakoresha mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda riyiha ubuzima gatozi.

**Ingingo ya 8: Kwiwandikisha kw'impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga**

Uburyo bukoreshwa mu kwandikisha sendika n'amashyirahamwe y'abakoresha

**Article 7: Publication of Statutes in the Official Gazette**

After verification of the conformity of the Trade Union or the Professional Employers Organisation's Statutes to the provisions of this Order as well as to other laws, the Minister in charge of labour shall transmit, within a period not exceeding one month, such Statutes of a Trade Union or of an Employers' Professional Organization to the service in charge of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for publication.

The publication costs in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be borne by the concerned trade Union or professional organization.

The publication of Statutes of a Trade Union or of a Professional Employers' Organization in the Official Gazette grants it legal personality.

**Article 8: Registration of association of Trade Unions, Federations and Confederation**

Modalities for registration of Trade Unions

**Article 7 : Publication des statuts au Journal Officiel**

Après vérification de la conformité des statuts du syndicat ou de l'organisation patronale aux lois et au présent arrêté, le Ministre ayant le travail dans ses attributions doit transmettre, dans un délai ne dépassant pas un mois, les statuts de la dite organisation aux services chargés de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les frais de cette publication sont à la charge du syndicat ou de l'organisation patronale concernée.

La publication au Journal Officiel de la République du Rwanda des statuts d'un syndicat ou d'une organisation patronale lui confère la personnalité juridique.

**Article 8 : Enregistrement des centrales syndicales, fédérations et confédérations**

Les modalités prescrites pour l'enregistrement des syndicats et des

ni nabwo bukurikizwa mu kwandikisha impuzamasendika, impuzamashyirahamwe n'ingaga.

Amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha asaba ubwibumbe agomba kuba afite ubuzima gatozi.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n° 18/19 ryo ku wa 27/06/2003 rigena uburyo bwo kwandikisha sendika n'amashyirahamwe y'abakozi n'abakoresha hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri Teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/09/2010

and Employers' Professional Organizations shall also apply for the registration of Association of Trade Unions, Federations and Confederations.

Trade Unions or Professional Employers' Organisation applying for union shall be obliged to have a legal personality.

**Article 9: Repealing provision**

Ministerial Order n° 18/19 of 27/06/2003 regarding modalities for the registration of Trade Unions and Employers' Professional Organizations and all other previous legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 10: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/09/2010

organisations patronales s'appliquent également à l'enregistrement des unions, fédérations et confédérations.

Les syndicats ou organisations patronales adhérant aux centrales syndicales unions ou fédérations doivent avoir la personnalité juridique.

**Article 9: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté ministériel n° 18/19 du 27/06/2003 déterminant les modalités d'enregistrement des organisations professionnelles de travailleurs et d'employeurs ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 10: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/09/2010

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the seal of the  
Republic :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail,

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19 RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA 13/06/2003 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF 21/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY DURATION HOURS WITHIN PUBLIC SERVICE</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19 DU 21/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003 FIXANT LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS</b>
--	--	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n'iri teka**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru**

**Article 2 : Weekly working hours**

**Article 2 : Heures de travail hebdomadaires**

**Ingingo 3: Amasaha y'Akazi ku munsu**

**Article 3: Daily working hours**

**Article 3 : Heures journalières de travail**

**Ingingo ya 4: Ivanwaho kw'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 4: Repealing provision**

**Article 4: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5 : Entrée en vigueur**

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 02/19.19 RYO KUWA 21/07/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 15/19 RYO KU WA 13/06/2003 RIGENA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'IMIRIMO YA LETA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 02/19.19 OF 21/07/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N° 15/19 OF 13/06/2003 CONCERNING WEEKLY DURATION HOURS WITHIN PUBLIC SERVICE</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 02/19.19 DU 21/07/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 15/19 DU 13/06/2003 FIXANT LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS</b>
<b>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;</b>	<b>The Minister of Public Service and Labour;</b>	<b>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 37, 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko N° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange y'Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;	Pursuant to Law N° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 31;	Vu la Loi N°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 31 ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri N° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimo ya Leta mu ngingo zaryo iya mbere, iya 2 n'iya 3;	Having reviewed the Ministerial Order N° 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service in Articles One, 2 and 3;	Revu l'Arrêté Ministériel N° 15/19 du 2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics en ses articles premier, 2 et 3;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no	After consideration and approval by the	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 19/06/2009 ;



kubyemeza ;

Cabinet in its session of 19/06/2009;

**ATEGETSE :**

**ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rihindura kandi rikuzuzanya Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta.

This Order modifies and complements the Ministerial Order n° 15/19/2003 of 13/06/2003 concerning weekly duration hours within Public Service.

Le présent arrêté complète et modifie l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics.

**Ingingo 2: Amasaha y'akazi mu cyumweru**

**Article 2: Weekly working hours**

**Article 2 : Les heures de travail hebdomadaires**

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo kuwa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ni amasaha mironko ine n'atanu (45).»

Article One of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

«The weekly working hours within public service institutions are forty five (45) hours.»

L'Article premier de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail dans les Services Publics est modifié et complété comme suit :

« Les heures de travail par semaine pour les Institutions Publiques sont fixées à quarante cinq heures (45).»

**Ingingo 3: Amasaha y'akazi ku munsu**

**Article 3: Daily working hours**

**Article 3 : Les heures journalières de travail**

Ingingo ya 2 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimu ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Amasaha y'akazi ku munsu ni amasaha icyenda, akorwa buri munsu kuwa ku wa mbere kugera ku wa gatanu, uretse ku munsu

Article 2 of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

«The daily working hours are nine hours from Monday to Friday except on Public Holidays. The daily working hours are carried out from

L'Article 2 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

«Les heures journalières de travail sont fixées à neuf par jour, de lundi à vendredi excepté les jours fériés.

itari iy'akazi yemewe n'Amategeko. Amasaha y'akazi ku muni akorwa guhera saa moya za mu gitondo (7h00) kugeza saa kumi n'imwe za nimugoroba (17h00) hagacamo ikiruhuko cy'isaha imwe gitangira saa sita (12h00) kikageza saa saba (13h00).»

**Ingingo ya 4: Imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange**

Ingingo ya 3 y'Iteka rya Minisitiri n° 15/19 ryo ku wa 13/06/2003 rigena amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'imirimo ya Leta ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Inzego za Leta n'ibigo bya Leta bifite imirimo idashobora guhagarikwa ku nyungu rusange z'igihugu, zishobora kudakurikiza ibiteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 3 y'iri teka, bikamenyeshwa Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze.»

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

seven A.M (7:00 A.M) up to five p.m.(5:00 P.M) with a one hour break starting from midday up to one P.M (1:00 A.M).»

**Article 4: Continuity of services for general interest**

Article 3 of the Ministerial Order n° 15/19 of 13/06/2003 concerning weekly duration of working hours within Public Service is modified and complemented as follows:

«The State departments wishing to continue their work may depart from the provisions of Article 3, paragraph 2 of this Order, provided that such derogation is communicated to the Minister in charge of Public Service.»

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Le travail journalier s'effectue à partir de sept heures du matin (7h00) jusqu'à dix sept heures (17h00) avec une pause d'une heure de douze heures à treize heures (13h00).»

**Article 4 : Continuité des prestations pour intérêt général**

Article 3 de l'Arrêté Ministériel n° 15/19 du 13/06/2003 fixant la durée hebdomadaire du travail pour les Services Publics est complété et modifié comme suit :

«Les services de l'Etat exigeant la continuité de leurs prestations peuvent déroger aux dispositions de l'article 3 alinéas 2 du présent arrêté, sous condition d'en informer le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.»

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/07/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa nkuru**  
**ya Leta**

Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/07/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
**Minister of Public Service and Labour**

**Seen and sealed with the Seal of the**  
**Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

République du Rwanda.

Kigali, le 21/07/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
**Ministre de la Fonction Publique et du**  
**Travail**

**Vu et Scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°10 RYO KUWA 28/07/2010 RIGENA UBURYO BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO, IRY'ABAKOZI N'IMITERERE Y'IGITABO CY'UMUKOresha**

**MINISTERIAL ORDER N°10 OF 28/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF DECLARATION OF THE ENTERPRISE, WORKERS AND NATURE OF EMPLOYER REGISTER**

**ARRETE MINISTERIEL N°10 DU 28/07/2010 FIXANT LES MODALITES DE DECLARATION D'UNE ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET DE TENUE DU REGISTRE DE L'EMPLOYEUR**

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:**Icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Imenyekanisha ry'ifungura cyangwa ifunga by'ikigo

**Ingingo ya 3:** Imenyekanisha ry'ibanze

**Ingingo ya 4:** Uko imenyekanisha ry'ibanze rikorwa

**Ingingo ya 5:** Imenyekanisha ry'umukozi uvuye ku kazi

**Ingingo ya 6:** Igitabo cy'umukoresha

**Ingingo ya 7:** Kwereka igitabo Umugenzuzi w'umurimo

**Ingingo ya 8:** Ibihano

**Ingingo ya 9:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 10:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2 :** Declaration of the opening and closure of the enterprise

**Article 3 :** Initial declaration

**Article 4:** Modalities of initial declaration

**Article 5:** Declaration of an employee who leaves the enterprise

**Article 6 :** Employer register

**Article 7 :** Availing the register to the inspector of labour

**Article 8 :** Penalties

**Article 9:** Repealing provision

**Article 10:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2 :** Déclaration d'ouverture ou de fermeture d'une entreprise

**Article 3 :** Déclaration initiale

**Article 4 :** Modalités de déclaration initiale

**Article 5:** Déclaration de l'employé quittant l'entreprise

**Article 6 :** Registre de l'employeur

**Article 7 :** Communication du Registre a l'Inspecteur du Travail

**Article 8:** Sanctions

**Article 9 :** Disposition abrogatoire

**Article 10 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 10 RYO KUWA 28/07/2010 RIGENA UBURYO BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO, IRY'ABAKOZI N'IMITERERE Y'IGITABO CY'UMUKOresha**

**MINISTERIAL ORDER N° 10 OF 28/07/2010 DETERMINING THE MODALITIES OF DECLARATION OF THE ENTERPRISE, WORKERS AND NATURE OF EMPLOYER REGISTER**

**ARRETE MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010 FIXANT LES MODALITES DE DECLARATION D'UNE ENTREPRISE, DE LA MAIN D'ŒUVRE ET DE TENUE DU REGISTRE DE L'EMPLOYEUR**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;**

**The Minister of Public Service and Labour;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 164, 165 n'ya 166;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating the labour in Rwanda especially in Articles 164, 165 and 166;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 164, 165 et 166 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 16/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo bw'imenyekanisha ry'abakozi ;

Having reviewed Ministerial Order n° 16/19 of 14/03/2003 determining the modalities of periodic declaration of employees;

Revu l'Arrêtée Ministériel n° 16/19 du 14/03/2003 fixant les modalités de déclaration périodique de la main d'œuvre ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 07/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho icyitegererezo cy'igitabo cy'umukoresha;

Having reviewed Ministerial Order n° 07/19 of 14/03/2003 determining the model of the employer register;

Revu l'Arrêtée Ministériel n° 07/19 du 14/03/2003 fixant le Model de Registre de l'employeur ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 08/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo bw'imenyekanisha ry'igihe umukozi yatangiriye akazi n'igihe yakaviriyeho;

Having reviewed Ministerial Order n° 08/19 of 14/03/2003 determining declaration modalities, entry and end of the employment;

Revu l'Arrêtée Ministériel n° 08/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités de déclaration de début et de fin d'engagement du travailleur;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigamije kugena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo n'iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha.

This Order determines the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register.

Le présent arrêté a pour objet la fixation des modalités de déclaration d'une entreprise, de déclaration de la main d'œuvre et de tenue du Registre de l'employeur.

**Ingingo ya 2: Imenyekanisha ry'ifungura cyangwa ifunga by'ikigo**

**Article 2 : Declaration of the opening and closure of the enterprise**

**Article 2 : Déclaration d'ouverture ou de fermeture d'une entreprise**

Umuntu wese utangije imirimo y'ikigo icyo ari cyo cyose, agomba kucyandikisha mu biro by'ubwanditsi hamwe n'izindi nzego zibifitiye ububasha.

Any person who starts the enterprise activities shall register with registration office and other competent authorities.

Toute personne qui commence les activités d'entreprise doit l'inscrire au bureau d'enregistrement et autres autorités compétentes.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma yo gutangiza imirimo y'ikigo, umukoresha agomba kumenyekanisha abakozi atangiranye nabo mu bugenzuzi bw'umurimo.

Within a period of one month after starting enterprise activities, the employer shall declare to the labour inspector the number of employees he/she has started with.

Dans un délai d'un mois après le début des activités de l'entreprise, l'employeur doit déclarer à l'inspecteur du travail le nombre d'employés qu'il / elle a commencé avec.

Ni nako bigenda iyo ikigo kiretse umurimo cyakoraga, iyo gitanzwe cyangwa gihinduriwe ibyo cyakoraga.

The above shall also be done in case the enterprise terminates its activities, transfers ownership or is transformed.

La même procédure doit être suivie en cas de cessation d'activités, de cession ou de transformation de l'établissement.

Imenyekanisha ryerekana ku buryo bunononsoye imiterere y'Abakozi n'iyi kigo.

The declaration clearly shall indicate the nature of the workers and its enterprise.

La déclaration établit la situation exhaustive de la nature des travailleurs et de l'entreprise.

**Ingingo ya 3: Imenyekanisha ry'ibanze**

Umukoresha wese agomba kuzuza no gutanga impapuro zisabwa z'imenyekanisha ry'ibanze ryerekeye abakozi akoresha.

Impapuro z'imenyekanisha zuzuzwa hakurikijwe icyitegererezo kiri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 4: Uko imenyekanisha ry'ibanze rikorwa**

Imenyekanisha ry'ibanze ryerekana ku buryo bunononsoye umwirondoro wa buri mukozi rigakorwa mu gihembwe cya mbere, gikurikira italiki y'ishingwa ry'ikigo.

Amamenyekanisha akurikira akorwa kuri 30 Kamena na 31 Ukuboza bya buri mwaka areba ibyagiye bihinduka mu kigo cyangwa amashami yacyo.

Iyo ikigo gifite amashami menshi, buri shami rikorerwa imenyekanisha ukwaryo, hubahirizwa ibiteganyijwe mu bika bibanziriza iki by'iyi ngingo.

**Ingingo ya 5: Imenyekanisha ry'umukozi uvuye ku kazi**

Iyo umukozi avuye ku murimo, umukoresha

**Article 3 : Initial declaration**

Any employer shall fill and provide the initial declaration of the required information on the situation of his/her employees.

This information shall be filled in declaration forms whose model is annexed to this Order.

**Article 4: Modalities of initial declaration**

Initial declaration clearly shall indicate the particulars of every employee and be done in the first trimester, after the date of the formation of the enterprise.

The next declarations shall be done on 30<sup>th</sup> June and 31<sup>st</sup> December of each year and be limited to the changes made in the enterprise or its branches.

If an enterprise has different branches, each shall carry out its own declaration, in accordance with the provisions of the above paragraphs of this Article.

**Article 5: Declaration of an employee who leaves the enterprise**

When an employee leaves the enterprise,

**Article 3 : Déclaration initiale**

Tout employeur de la main d'œuvre doit fournir une déclaration initiale des renseignements demandés sur la situation de la main d'œuvre à son service.

Ces renseignements sont consignés dans un formulaire de déclaration dont le modèle est annexé au présent arrêté.

**Article 4 : Modalités de déclaration initiale**

La déclaration initiale établit la situation exhaustive de chaque employé dans le premier trimestre, consécutif à la date de création de l'entreprise.

Les déclarations ultérieures se font au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et se limite à reproduire les variations intervenues dans l'entreprise ou dans ses branches.

Si l'entreprise comporte plusieurs branches, le formulaire doit être rempli séparément pour chacun d'eux, conformément aux alinéas précédents du présent article.

**Article 5: Déclaration de l'employé quittant l'entreprise**

Chaque fois qu'un employé quitte

abimenyesha Ubugenzuzi bw'Umurimo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) avuye ku kazi.

the employer shall declare it to the labour inspector, within a period of 30 days, after departing.

l'entreprise, l'employeur doit en faire une déclaration à l'inspecteur de travail, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, comptés à partir de la date de départ de l'employé.

Imenyekanisha ryerekana umunsi n'italiki umukozi yatangiyeye akazi n'igihe yakaviriyemo kandi rikagaragaza impamvu yatumye akavaho.

The declaration shall show when an employee started and ended his/her employment in the enterprise and mention the cause of such departure.

La déclaration mentionne la date de début et de fin de service du travailleur et expose le motif de son départ de l'entreprise.

**Ingingo ya 6: Igitabo cy'umukoresha**

**Article 6 : Employer register**

**Article 6 : Registre de l'employeur**

Buri mukoresha agomba kugira igitabo cyitwa: «Igitabo cy'umukoresha» cyandikwamo abakozi kandi giteye nk'uko icyitegererezo kiri ku mugereka w'iri teka kibyerekana.

Any employer shall have a register called: «Employer register» that contains identification of employees as indicated by the model annexed to this Order.

Tout employeur doit tenir constamment à jour, un Registre dit: «Registre de l'employeur» portant l'identification des travailleurs et dont le modèle est annexé au présent arrêté.

Buri mukozi agira igitabo cy'umukoresha cyuzuzwa kandi kikabikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa uburyo busanzwe bwo kubika inyandiko.

Any employee also must have the "Employer register" which can be a soft copy or hard copy.

Chaque employé doit aussi avoir "le registre de l'employeur" qui peut être une copie électronique ou sur papier.

Igitabo cy'umukoresha kibikwa aho imirimo ikorerwa kandi kigizwe n'ibice bitatu (3):

The employer register shall be kept at the work place and comprised of three (3) parts :

Le Registre de l'employeur est tenu au lieu d'exploitation et comprend trois (3) parties :

Igice cya mbere (I) cyerekana umwirondoro w'Ikigo, nk'uko bigaragazwa ku mugereka

The first part (I) shows the identification of the enterprise, as indicated in annex I.

La première partie (I) mentionne l'identification de l'Enterprise, comme



wa I.

indiqué dans l'annexe I.

Igice cya kabiri (II) cyerekana umwirondoro w'Abakozi uko bagiye bahabwa akazi mu kigo, nk'uko bigaragazwa ku mugereka wa II.

The second part (II) shows the identification of the employees according to the date of appointment in the enterprise, as indicated in annex II.

La deuxième partie (II) mentionne l'identification des employés, selon l'ordre d'engagement dans l'entreprise, comme indiqué dans l'annexe II.

Igice cya gatatu (III) cyerekana inyandiko y'Umugenzuzi w'Umurimo, nk'uko bigaragazwa ku mugereka wa III.

The third part (III) shows the labour inspector's form, as indicated in annex III.

La troisième partie (III) mentionne le formulaire de l'inspecteur du travail, comme indiqué dans l'annexe III.

**Ingingo ya 7: Kwereka igitabo Umugenzuzi w'umurimo**

**Article 7: Availing the register to the inspector of labour**

**Article 7: Communication du Registre à l'Inspecteur du Travail**

Igitabo cy'umukoresha n'izindi nyandiko bigomba kwerekwa Umugenzuzi w'Umurimo igihe cyose abisabye.

The employer register and other relevant documents shall be availed to the inspector of labour at any time requested.

Le Registre de l'employeur et d'autres documents doit être communiqué à l'Inspecteur du Travail chaque fois qu'il en fait la demande.

Igitabo cy'umukoresha cyandikwamo nta gusiba cyangwa kongera amagambo mu yanditse kandi kikabikwa neza nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5), ibarwa guhera ku muni cyandikiwemo bwa nyuma.

The employer register shall be filled without errors, changes or additions to the original writings and kept for a period of at least five (5) years, counted from the last recordings.

Le Registre de l'employeur est rempli sans rature ni surcharge et conservée pendant au moins cinq (5) ans, comptés à partir de la dernière mention.

**Ingingo ya 8: Ibihano**

**Article 8: Penalties**

**Article 8: Sanctions**

Uretse igihe biteganyijwe ukundi n'amategeko, uzakora ibinyuranyije n'iri teka, azahanishwa ibihano biteganyijwe mw'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Unless otherwise provided for by laws, acts contrary to this Order are punishable according to the Law regulating labour in Rwanda.

Sauf dispositions légales contraires, toute contravention au présent Arrêté est soumise aux sanctions prévues par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 28/07/2010**

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 9: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 10: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Kigali, on 28/07/2010**

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**Article 9 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 10 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Kigali, le 28/07/2010**

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA  
 MINISITIRI N° 10 RYO KUWA  
 28/07/2010 RIGENA UBURYO  
 BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO,  
 IRY'ABAKOZI N'IMITERERE  
 Y'IGITABO CY'UMUKOYESHA

ANNEX I TO THE MINISTERIAL  
 ORDER N° 10 OF 28/07/2010  
 DETERMINING THE MODALITIES  
 OF DECLARATION OF THE  
 ENTERPRISE, WORKERS AND  
 NATURE OF EMPLOYER  
 REGISTER

ANNEXE I A L'ARRETE  
 MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010  
 FIXANT LES MODALITES DE  
 DECLARATION D'UNE  
 ENTREPRISE, DE LA MAIN  
 D'ŒUVRE ET DE TENUE DU  
 REGISTRE DE L'EMPLOYEUR

KWANDIKWA KW'IKIGO

<i>N°</i>	<i>Izina ry'Ikigo/Name ro ikiranga</i>	<i>Amazina y'umukore sha</i>	<i>Nomero y'ubwiteganyirizwe bw'abakozi</i>	<i>Icyiciro cy'ibyogikora</i>	<i>Akarere kirimo</i>	<i>Itariki cyatangiriyeho gukora</i>	<i>Itariki cyafungiyeho</i>	<i>Andi makuru y'inyongera</i>





Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la  
République :**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Seaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N° 10 RYO KUWA  
28/07/2010 RIGENA UBURYO  
BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO,  
IRY'ABAKOZI N'IMITERERE  
Y'IGITABO CY'UMUKORESHA**

**ANNEX II TO THE MINISTERIAL  
ORDER N° 10 OF 28/07/2010  
DETERMINING THE MODALITIES  
OF DECLARATION OF THE  
ENTERPRISE, WORKERS AND  
NATURE OF EMPLOYER REGISTER**

**IBIRANGA ABAKOZI**

**ANNEXE II A L'ARRETE  
MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010  
FIXANT LES MODALITES DE  
DECLARATION D'UNE  
ENTREPRISE, DE LA MAIN  
D'ŒUVRE ET DE TENUE DU  
REGISTRE DE L'EMPLOYEUR**

<i>N°</i>	<i>Amazina</i>	<i>Ubwenegihugu</i>	<i>Igitsina</i>	<i>Itariki y'amavuko</i>	<i>Akarere abarurirwamo</i>	<i>Ikigero cy'amashuri yize</i>	<i>Urwego rw'umurimo arimo: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII and IX.</i>	<i>Nomero y'ubwitega nyirize bw'abakozi</i>	<i>Umusha hara w'ibanze</i>	<i>Ibindi agenerwaga</i>	<i>Itariki yatangiriyeho akazi</i>	<i>Itariki yarangiriyeho amasezerano y'akazi</i>

**Inzego z'imirimo**

- |  |  |
|--|--|
| <p>I. Abayobozi</p> <p>II. Abanyamwuga</p> <p>III. Abanyamwuga bungirije</p> <p>IV. Abakozi bakora akazi gasanzwe</p> <p>V. Abakozi bakora akazi ko gutanga serivisi n'abatanga ibicuruzwa</p> | <p>VI. Abahinzi n'abakora akazi k'amaboko mu buhinzi no mu bworozi</p> <p>VII. Abanyabukorikori n'abakora akazi k'amaboko mu bukorikori</p> <p>VIII. Abayobora ibikoresho n'abatwara amashini n'abakora akazi ko guteranya ibyuma cyangwa ibindi bintu</p> <p>IX. Abakora imirimo iciriritse</p> |
|--|--|







Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10 ryo kuwa 28/07/2010 rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha  
Kigali, kuwa 28/07/2010  
(se)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°10 of 28/07/2010 determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register

Kigali on 28/07/2010  
(se)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°10 du 28/07/2010 ixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur

Kigali, le28/07/2010  
(se)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**  
(se)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
(se)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney Genera

**Vu et scellé du Sceau de la République :**  
(se)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Seaux

UMUGEREKA WA III W' ITEKA ANNEX III TO THE MINISTERIAL ANNEXE III A L'ARRETE  
 RYA MINISITIRI N° 10 RYO KUWA ORDER N° 10 OF 28/07/2010 MINISTERIEL N° 10 DU 28/07/2010  
 28/07/2010 RIGENA UBURYO DETERMINING THE FIXANT LES MODALITES DE  
 BW'IMENYEKANISHA RY'IKIGO, MODALITIES OF DECLARATION D'UNE  
 IRY'ABAKOZI N'IMITERERE DECLARATION OF THE ENTREPRISE, DE LA MAIN  
 Y'IGITABO CY'UMUKORESHA ENTERPRISE, WORKERS AND D'ŒUVRE ET DE TENUE DU  
 NATURE OF EMPLOYER REGISTRE DE L'EMPLOYEUR  
 REGISTER

**INYANDIKO IKORESHWA MU IGENZURA RY'UMURIMO**

Itariki Ubuyobozi bw'umurimo bwagenzuriyeho Ikigo	Ikigamijwe n'igenzura	Icyo Umugenzuzi w'umurimo abivugaho	Igihe cyatanzwe	Umukono w'umugenzuzi w'umurimo





Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10 ryo kuwa 28/07/2010 rigena uburyo bw'imenyekanisha ry'ikigo, iry'abakozi n'imiterere y'igitabo cy'umukoresha.

Kigali, kuwa 28/07/2010

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°10 of 28/07/2010 determining the modalities of declaration of the enterprise, workers and nature of employer register.

Kigali on 28/07/2010

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°10 du 28/07/2010 fixant les modalités de déclaration d'une entreprise, de la main d'œuvre et de tenue du registre de l'employeur.

Kigali, le 28/07/2010

(se)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(se)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO  
KUWA 07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE  
INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/11 OF  
07/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF  
THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/11  
DU 07/03/2011 PORTANT NOMINATION  
DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL  
DU TRAVAIL**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 2: Repealing provision**

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/11 DU 07/03/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;**

**The Minister of Public Service and Labour;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°125/03 ryo kuwa 25/10/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n'iya 5;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 125/03 of 25/10/2010 determining the mission, organization and functioning of the National Labour Council especially in Articles 4 and 5;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 125/03 du 25/10/2010 portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail spécialement en ses articles 4 et 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abantu bari ku mugereka w'iri teka bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Persons whose names appear on the annex of this Order are hereby appointed members of the National Labour Council.

Les personnes dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont nommées membres du Conseil National du Travail.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 2: Repealing provision**

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/05/2010.

Kigali, kuwa 07/0/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/05/2010.

Kigali, on 07/0/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/05/2010.

Kigali, le 07/0/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI  
N°02/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011  
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU  
Y'UMURIMO**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER  
N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011  
APPOINTING MEMBERS OF THE  
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL  
N°02/Mifotra/11 DU 07/03/2011 PORTANT  
NOMINATION DES MEMBRES DU  
CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

**ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**MEMBERS OF THE NATIONAL LABOUR  
COUNCIL**

**MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL**

<b>ABAHAGARARIYE LETA STATE REPRESENTATIVES REPRESENTANTS DE L'ETAT</b>	<b>IBIGO / INSTITUTIONS / INSTITUTIONS</b>	<b>ABAGIZE INAMA / MEMBERS / MEMBRES</b>	<b>ICYO BASHINZWE / POSITION / POSITION</b>
	<b>MINISITERI Y'ABAKOZI BA LETA N'UMURIMO/MINISTRY OF PUBLIC SERVICE AND LABOUR/MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DU TRAVAIL</b>	<b>MULINDWA Samuel</b>	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent
	<b>URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA / RWANDA DEVELOPMENT BOARD / OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA</b>	<b>KAYOBOKE Paul</b>	Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kongera ubushobozi bw'abantu n'ubw'inzezo/Head of the Department of Human Capital and Institutional Development/Chef du capital humain et le développement institutionnel
<b>ABAHAGARARIYE AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKOresha / EMPLOYERS' ORGANISATIONS REPRESENTATIVES / REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES D'EMPLOYEURS</b>	<b>URUGAGA RW'ABIKORERA / PRIVATE SECTOR FEDERATION / FEDERATION DU SECTEUR PRIVE</b>	<b>RWIGAMBA Molly</b>	Umunyamabanga mukuru w'agateganyo/Acting Chief Executif Secretary of Private Sector Federation/ Secrétaire Exécutive a.i de la Fédération du Secteur Privé
<b>ABAHAGARARIYE SOSIYETE SIVILI / CIVIL SOCIETY REPRESENTATIVES / REPRESENTANTS DE LA SOCIETE CIVILE</b>	<b>CEPR/CEJP f</b>	<b>NGENDANDUMWE Jean Claude</b>	Ushinzwe Porogaramu "CEPR/CEJP"/ Programme Officer "CEPR/CEJP"/ Chargé des programmes "CEPR / CEJP"
	<b>AMUR</b>	<b>UMULISA Husna</b>	Uhagarariye abagore / Representative of women / Representante des femmes
	<b>ARIPES</b>	<b>Prof NGANGI Alphonse</b>	Umuyobozi wa ULK / Rector ULK / Recteur ULK
	<b>FENAPH</b>	<b>RUSIHA Gaston</b>	Visi Perezida wa FENAPH /Vice President FENAPH / Vice Président FENAPH
	<b>CLADHO</b>	<b>SAFARI Emmanuel</b>	Umunyamabanga wa CLADHO / Executive Secretary CLADHO / Secrétaire Exécutive CLADHO

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE  
KU MUGEREKA W'ITEKA RYA  
MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO KUWA  
07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE  
INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**SEEN TO BE ANNEXED TO MINISTERIAL  
ORDER N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011  
APPOINTING MEMBERS OF THE  
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE  
MINISTERIEL N°02/Mifotra/11 DU  
07/03/2011 PORTANT NOMINATION DES  
MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL**

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF 07/03/2011 DETERMINING THE NATURE AND THE FORM OF THE APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA NATURE ET LA FORME DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE</b>
<b>AMASHAKIRO</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIERES</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri teka rigamije</b>	<b><u>Article One</u>: Purpose of this Order</b>	<b><u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 2</u>: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 2</u>: Form of the apprenticeship contract</b>	<b><u>Article 2</u>: Forme du contrat d'apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 3</u>: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi bw'uwimenyereza</b>	<b><u>Article 3</u>: Physical or psychological abilities and knowledge of the apprentice</b>	<b><u>Article 3</u>: Aptitudes physiques ou psychologiques et connaissances de l'apprenti</b>
<b><u>Ingingo ya 4</u>: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 4</u>: Duration of Apprenticeship Contract</b>	<b><u>Article</u> : Durée du contrat d'apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 5</u>: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 5</u>: Content of the apprenticeship contract</b>	<b><u>Article 5</u>: Contenu du contrat d'apprentissage</b>

<b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA N'UTOZWA UMURIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: MASTER'S APPRENTICE'S OBLIGATIONS</u></b>	<b><u>AND CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU MAITRE ET DE L'APPRENTI</u></b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'utoza umurimo</b>	<b><u>Article 6:</u> Master's obligation</b>	<b><u>Article 6:</u> Obligations du maître</b>
<b><u>Ingingo ya 7 :</u> Ubushobozi bw'uwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 7:</u> Apprentice capabilities</b>	<b><u>Article 7:</u> Capacité de l'apprenti</b>
<b><u>Ingingo ya 8 :</u> Uko uwitoza umurimo afatwa</b>	<b><u>Article 8:</u> Treatment of the apprentice</b>	<b><u>Article 8:</u> Traitement de l'apprenti</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 9:</u> Compliance with the apprenticeship contract</b>	<b><u>Article 9:</u> Respect du contrat d'apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'uwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 10:</u> Obligations of the apprentice</b>	<b><u>Article 10:</u> Obligations de l'apprenti</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Igihembo cy'uwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 11:</u> Apprentice remuneration</b>	<b><u>Article 11:</u> Rémunération de l'apprenti</b>
<b><u>UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: RESILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE</u></b>
<b><u>Ingingo ya 12 :</u> Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi</b>	<b><u>Article 12:</u> Lawful expiry</b>	<b><u>Article 12:</u> Résiliation de plein droit</b>
<b><u>Ingingo ya 13 :</u> Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 13:</u> Causes of termination of the apprenticeship contract</b>	<b><u>Article 13:</u> Causes de résiliation du contrat d'apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo</b>	<b><u>Article 14:</u> Expiry of the apprenticeship contract</b>	<b><u>Article 14:</u> Fin du contrat d'apprentissage</b>
<b><u>Ingingo ya 15 :</u> Indishyi</b>	<b><u>Article 15:</u> Indemnities</b>	<b><u>Article 15 :</u> Dommages et intérêts</b>

**UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA  
RY'AMASEZERANO YO KWITOZA  
UMURIMO**

**Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo**

**Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo**

**UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI  
MU KIGO**

**Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku  
wimenyereza**

**Ingingo ya 19: Amategeko agenga imyitwarire  
y'uwimenyereza**

**Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza**

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**CHAPTER IV: CONTROL MEASURES  
FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT**

**Article 16: Apprenticeship file**

**Article 17: Apprentice evaluation**

**CHAPTER V: PRACTICAL INTERNSHIP  
IN THE ENTERPRISE**

**Article 18: Working conditions for the intern**

**Article 19: Intern's rules of conduct**

**Article 20: Internship indemnities**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 21: Repealing provision**

**Article 22: Commencement**

**CHAPITRE IV: MESURES DE  
CONTRÔLE DU CONTRAT  
D'APPRENTISSAGE**

**Article 16: Carnet d'apprentissage**

**Article 17: Evaluation de l'apprenti**

**CHAPTER V: STAGE PRATIQUE EN  
ENTREPRISE**

**Article 18: Conditions d'exercice pour le  
stagiaire**

**Article 19: Règles de conduite du stagiaire**

**Article 20: Indemnités de stage**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 21: Disposition abrogatoire**

**Article 22: Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA MINISITIRI N°03/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO**

**MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF 07/03/2011 DETERMINING THE NATURE AND THE FORM OF THE APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA NATURE ET LA FORME DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;**

**The Minister of Public Service and Labour;**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 39, iya 40, n'iya 41;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda especially in Articles 39, 40, 41;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 39, 40 et 41;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 29/01/2010.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010.

**ATEGETSE:**

**ORDERS :**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ubwoko n'imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo.

This Order determines the nature and the form of the apprenticeship and internship contract in an enterprise.

Le présent arrêté détermine la nature et la forme des contrats d'apprentissage et du stage pratique en entreprise.

**Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo**

Amasezerano yo kwitoza umurimo agomba gushyirwa mu nyandiko. Agomba kwandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi uwimenyereza yumva.

**Ingingo ya 3: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi bw'uwimenyereza**

Iyo umwuga umwiga ashaka kwitoza ugomba ubushobozi bw'ingufu cyangwa imiterere y'umubiri cyangwa y'ubwenge yihariye, ubwo bushobozi n'iyo miterere bigomba gusobanurwa neza mu masezerano kandi bikanakorwa isuzumwa ryabigenewe.

**Ingingo ya 4: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo**

Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo gishyirwaho hakurikijwe imiterere y'umwuga ariko ntigishobora kurenza imyaka ine (4).

Ku bwumvikane bw'impande zombi, igihe cyo kwitoza gishobora kongerwaho iminsi ingana n'iy'ikiruhuko cyatewe n'indwara cyangwa gusiba ku kazi uwitoza abifitiye uruhushya, iyo kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) ku mwaka.

**Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo**

Amasezerano yo kwitoza umurimo akorwa hakurikijwe uko umurimo usanzwe uteye n'uko

**Article 2: Form of the apprenticeship contract**

An apprenticeship contract must be written. It shall be compulsorily written in one official language understood by the apprentice and accepted as an official language in the Country.

**Article 3: Physical or psychological abilities and knowledge of the apprentice**

When the profession for which the apprentice is designed requires particular physical or psychological abilities, these must be clearly specified in the contract and be the subject for an appropriate test.

**Article 4: Duration of apprenticeship contract**

The duration of apprenticeship contract shall be fixed according to the profession's uses but cannot exceed four (4) years.

After agreement between two parties, the duration of apprenticeship contract may be increased to the number of days of sick or authorized absence leaves when they exceed fifteen (15) days a year.

**Article 5: Content of the apprenticeship contract**

An apprenticeship contract shall be drawn taking into account the profession's uses and customs. It

**Article 2 : Forme du contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage doit être constaté par écrit. Il est obligatoirement rédigé dans l'une des langues officielles, comprise par l'apprenti.

**Article 3: Aptitudes physiques ou psychologiques et connaissances de l'apprenti**

Lorsque le métier auquel l'apprenti se destine exige des aptitudes physiques ou psychologiques particulières, celles-ci doivent être spécifiées dans le contrat et faire l'objet d'un examen approprié.

**Article 4: Durée du contrat d'apprentissage**

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément aux usages de la profession mais ne peut excéder quatre (4) ans.

Après l'accord de deux parties, la durée de l'apprentissage peut être prolongée du nombre de jours de congé pour cause de maladie ou d'absence autorisée excédant quinze (15) jours par an.

**Article 5: Contenu du contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage est établi en tenant compte des usages et coutumes de la profession.

ukorwa. Akubiyemo by'umwihariko ibi bikurikira :	particularly includes:	Il contient en particulier :
1° amazina, itariki y'amavuko n'umwuga by'umukoresha, aho atuye n'izina ry'ikigo;	1° names, date of birth, the employer's profession, his/her place of residence and corporate name of the enterprise;	1° les noms, prénoms, date de naissance, profession, domicile du maître et la raison sociale de l'entreprise;
2° amazina, itariki y'amavuko by'uwitoza, n'aho atuye;	2° the apprentice's names, date of birth and place of residence;	2° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de l'apprenti;
3° amazina n'umwuga by'ababyeyi b'uwitoza, iby'umwishingizi we cyangwa iby'undi muntu umurera wabihereye uruhushya n'ababyeyi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha, n'aho batuye;	3° names, profession and place of residence of the apprentice's parents, or his/her guardian or person authorized by the parents or by a competent jurisdiction;	3° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de ses parents, de son tuteur ou de la personne autorisée par les parents ou par le tribunal compétent;
4° itariki n'igihe amasezerano amara;	4° date and duration of the contract;	4° la date et la durée du contrat;
5° uburyo bwo guhamba uwiga, n'uburyo bwo kumufungurira no kumuha icumbi iyo bishoboka ;	5° conditions of pay, of food and accommodation for the apprentice where and if possible;	5° les conditions de rémunération, de restauration et de logement de l'apprenti éventuellement;
6° kugaragaza umwuga uzigishwa uwitoza umurimo; bishobotse hakagaragazwa inyigisho z'imyuga umukoresha yemeye guha umwiga, byaba mu kigo cyangwa hanze yacyo.	6° indication of the profession that will be taught to the apprentice, eventually the indication of professional courses which the head of establishment commits himself/herself to make the apprentice attend, either within the establishment or outside.	6° l'indication de la profession qui sera enseignée à l'apprenti et, éventuellement, l'indication des cours professionnels que le chef d'établissement s'engage à faire suivre l'apprenti dans ou en dehors de l'établissement.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA N'UTOZWA UMURIMO**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'utoza umurimo**

Kugira ngo umukoresha yakire kandi yigishe abitoza umurimo, agomba kuba ubwe abifitemo ubumenyi kugira ngo ashobore gutanga inyigisho nyazo, cyangwa akaba yashobora kuzishinga undi muntu akoresha uzifitemo ubuhanga.

Ikigo cyitwazwamo umurimo kigomba kandi kugira ibyangombwa bihagije, utozwa agahabwa inyigisho ku buryo bumwongerera ubumenyi kandi bwuzuye, hagamijwe kumuhugurira umwuga azakora.

Mu gihe uwitoza umurimo arwaye, abuze ku murimo cyangwa hagize ikindi kiba gisaba ko hakwitabazwa ababyeyi be cyangwa ababahagarariye, utoza umurimo agomba kwihutira kubibamenyeshya.

**Ingingo ya 7 : Ubushobozi bw'uwitoza umurimo**

Utoza umurimo akoresha uwitoza akurikije imbaraga ze n'imirimo ihuye n'umwuga yimirije imbere.

**Ingingo ya 8 : Uko uwitoza umurimo afatwa**

Utoza umurimo agomba gufata kibyezi uwitoza, kandi byaba bishoboka akamufasha kubaho amugenera ifunguro n'icumbi.

**CHAPTER II: MASTER'S AND APPRENTICE'S OBLIGATIONS**

**Article 6: Master's obligation**

To have and train an apprentice, the employer must himself/herself be qualified to give an appropriate training, or be in a position to make this training be given by another person who is at his/her service and has the required qualities.

In addition, the enterprise must meet necessary conditions to carry out, through a progressive and complete training, the apprentice's appropriate preparation to the profession he/she is preparing himself/herself to.

The master shall promptly inform the apprentice's parents or their representatives in case of sickness, absence or any fact likely to require their intervention.

**Article 7: Apprentice capabilities**

The apprentice shall be given tasks by his master that is within the limits of his/her physical capabilities and professional training.

**Article 8: Treatment of the apprentice**

The apprenticeship master must treat the apprentice as a good parent and secure for him/her, where possible, the best conditions of food and accommodation.

**CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU MAITRE ET DE L'APPRENTI**

**Article 6 : Obligations du maître**

Pour recevoir et former un apprenti, l'employeur doit lui-même être qualifié pour donner une formation appropriée ou être en mesure de faire donner cette formation par une autre personne à son service ayant les qualifications requises.

L'établissement doit aussi répondre aux conditions nécessaires pour assurer un enseignement progressif et complet à travers une préparation adéquate de l'apprenti au métier auquel il se destine.

Le maître prévient sans retard les parents de l'apprenti ou leurs représentants en cas de maladie, d'absence ou de tout fait de nature à motiver leur intervention.

**Article 7: Capacité de l'apprenti**

Le maître d'apprentissage n'emploie l'apprenti que dans la mesure de ses forces et aux travaux et services en rapport avec l'exercice de la profession.

**Article 8: Traitement de l'apprenti**

Le maître d'apprentissage doit traiter l'apprenti en bon père de famille et, lorsque c'est possible, lui procurer la nourriture et le logement.

Iyo uwitoza akeneye ubundi bumenyi, umutoza asabwa kumuha igihe bumvikanyeho kugira ngo abyige. icyo gihe gihabwa uwitoza hakurikijwe ubwumvikane bw'abagiranye amasezerano.

Where the apprentice needs further training, the master must grant him/her the required time to acquire this training. That time shall be devolved to the apprentice in accordance with an agreement between both parties.

Si l'apprenti a besoin d'autres connaissances, le maître est tenu de lui accorder le temps nécessaire pour son instruction. Ce temps est dévolu à l'apprenti selon un accord entre les deux parties.

**Ingingo ya 9: Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo**

**Article 9: Compliance with the apprenticeship contract**

**Article 9: Respect du contrat d'apprentissage**

Utoza agomba kwigisha uwitoza umurimo, ku buryo bwunguruza kandi bunoze umwuga cyangwa undi murimo wihariye nk'uko bikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo.

The master must train the apprentice, progressively and fully, a profession or other special occupation making up the subject of the apprenticeship contract.

Le maître doit enseigner à l'apprenti, progressivement et complètement, le métier ou la profession spéciale qui fait l'objet du contrat d'apprentissage.

Iyo itoza rirangiye, umutoza aha uwitoje icyemezo cyerekana ko yatunganyije ibyari bikubiye mu masezerano yabo.

He/she shall issue to him/her, at the end of his/her apprenticeship, a certificate ascertaining that the contract was effectively carried out.

A la fin de son apprentissage, le maître délivre à l'apprenti un certificat constatant l'exécution des obligations prévues au contrat.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'uwitoza umurimo**

**Article 10: Obligations of the apprentice**

**Article 10: Obligations de l'apprenti**

Uwitoza umurimo agomba kumvira no kubaha umutoza we igihe bagifitanye amasezerano yo kwitoza. Agomba kumufasha mu kazi ke akurikije ubushobozi bwe n'imbaraga ze.

The apprentice owes his/her master, within the framework of apprenticeship, obedience and respect. He/she must help him/her through his/her work within the limit of his/her abilities and strength.

L'apprenti doit à son maître, dans le cadre de l'apprentissage, obéissance et respect. Il doit l'aider dans son travail dans les limites de ses aptitudes et de ses forces.

Uwitoza agomba:

The apprentice shall:

L'apprenti doit :

1° gutafa neza ibikoresho yahawe no kubisubiza igihe cyose ukwitoza birangiye;

1° keep in good conditions equipment given to him/her and give them back to the employer at the time the training is completed;

1° garder en bon état le matériel qui lui a été confié et le restituer chaque à la fin de sa formation ;

2° kugira ibanga ry'akazi mu gihe cyose akikarimo ndetse niyo kwitoza birangiye;

2° keep professional secret all time of apprenticeship contract and even after the training;

2° garder le secret professionnel pendant tout le temps de son apprentissage et même après la formation ;

3° kwirinda ibishobora guhungabanya umutekano we, uw'abo bakorana n'uw'abandi bahagenda igihe cyose.

**Ingingo ya 11: Igihembo cy'uwitoza umurimo**

Mu gihe cy'itwazwa, uwitoza, nyuma y'amezi atandatu (6) ashobora guhabwa amafaranga yo kumufasha buri kwezi yumvikanyweho hagati y'uwitoza umurimo n'utoza, ababyeyi cyangwa abahagarariye uwitoza n'utoza.

**UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO**

**Ingingo ya 12: Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi**

Iseswa ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ribaho nta nkomyi iyo :

- 1° umwe mu bayagiranye apfuye cyangwa iyo ikigo gifunzwe;
- 2° utoza cyangwa utozwa umurimo bahamagariwe imirimo y'igihugu cyangwa habayeho impamvu zidasanzwe zidaturutse kuri umwe muri bo;
- 3° ku bushake bw'impande zombi.

3° abstain from all that might threaten his/her security or that of his/her companions or third party.

**Article 11: Apprentice remuneration**

After six (6) months of apprenticeship, the apprentice may get a monthly allowance which has been agreed upon by both parties, the apprentice's parents or the representatives of the apprentice and master.

**CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT**

**Article 12: Lawful expiry**

Termination of an apprenticeship contract shall intervene lawfully within the following cases:

- 1° death of the master or the apprentice or closure of the enterprise;
- 2° employment by either of the parties as a result of patriotic commitment or due to circumstances independent to their will;
- 3° at the wish of both parties.

3° s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité soit à celle de ses compagnons ou tiers.

**Article 11: Rémunération de l'apprenti**

A la fin des six (6) premiers mois, l'apprenti peut percevoir une facilitée mensuelle convenue entre l'apprenti ou ses parents et le maître d'apprentissage ou entre les représentants de l'apprenti et de son maître.

**CHAPITRE III: RSILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE**

**Article 12: Résiliation de plein droit**

La résiliation du contrat d'apprentissage intervient de plein droit dans les cas suivants :

- 1° décès du maître ou de l'apprenti, ou fermeture de l'établissement;
- 2° rappel du maître ou de l'apprenti au service civique national ou suite aux circonstances indépendantes de leur volonté;
- 3° accord des deux parties.

**Ingingo ya 13 : Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo**

Amasezerano yo kwitoza umurimo ashobora guseswa bisabwe n'umwe mu bayagiranye iyo:

- 1° undi atubahirije ibiyakubiyemo cyangwa ibikubiye mu ngingo z'iri teka zirebana n'imikorere y'umurimo wo kwitoza ;
- 2° undi afite imyifatire mibi;
- 3° undi akoze ikosa rikomeye;
- 4° habaye itangwa ry'ikigo cyitorezwagamo cyangwa ihagarikwa burundu ry'akazi k'umutoza;
- 5° uwitoza umurimo yamennye amabanga y'akazi;
- 6° umurimo wo kwitoza udashobora gukomeza mu gihe kirenze amezi atandatu (6) kubera impamvu z'uburwayi.

**Ingingo ya 14: Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo**

Amasezerano yo kwitoza umurimo arangira iyo igihe cyateganijwe ko akorwa gishize, keretse habonetse impamvu yumvikana cyangwa ku bwumvikane bw'abayagiranye.

Ariko mu mezi atandatu (6) ya mbere yo kwitoza afatwa nk'igihe cy'igeragezwa, amasezerano ashobora guseswa ku bushake bw'umwe mu bayagiranye.

**Article 13: Causes of termination of the apprenticeship contract**

The apprenticeship contract may be cancelled at the instance of either party in the event of:

- 1° either party contravenes the terms of the contract or to provisions of this Order relating to apprentices' working conditions;
- 2° either party shows misconduct;
- 3° either party commits serious mistake;
- 4° sale or winding up of enterprise by the master or permanent cessation of his/her duties;
- 5° disclosure by the apprentice of a professional confidentiality;
- 6° disease leading to impossibility to carry on with apprenticeship for a period more than six (6) months.

**Article 14: Expiry of the apprenticeship contract**

Except upon justifiable reasons or agreement between both parties, the apprenticeship contract shall terminate at the expiry of the contract duration.

However, the first six (6) months of apprenticeship shall be regarded as a probation period during which the contract may be terminated upon the will of either party.

**Article 13: Causes de résiliation du contrat d'apprentissage**

Le contrat d'apprentissage peut être résilié par l'une des parties en cas de :

- 1° violation par l'autre partie des clauses du contrat d'apprentissage ou des dispositions du présent arrêté relatives aux conditions de travail de l'apprenti;
- 2° inconduite de l'autre partie;
- 3° faute lourde dans le chef de l'autre partie;
- 4° cession du fonds ou cessation définitive des activités du maître ;
- 5° violation par l'apprenti du secret professionnel;
- 6° maladie entraînant l'impossibilité de poursuivre l'apprentissage pour une durée supérieure à six (6) mois.

**Article 14: Fin du contrat d'apprentissage**

Sauf pour motif légitime ou par accord des parties, le contrat d'apprentissage prend fin à l'expiration de la durée prévue au contrat.

Toutefois les six (6) premiers mois de l'apprentissage sont considérés comme période d'essai pendant laquelle le contrat peut être résilié par la volonté de l'une des parties.

**Ingingo ya 15 : Indishyi**

Iseswa n'irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ridashingiye ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 12, 13 na 14 z'iri teka rituma hakwa indishyi mu rukiko.

**UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA RY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO**

**Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo**

Uwitoza umurimo wese agenerwa agatabo k'ukwitoza gashyirwaho n'utoza, kerekana uko uwitoza atera imbere mu nyigisho ahabwa. Ako gatabo kagomba guhora gateguye, kakerekwa Umugenzuzi w'Umurimo iyo abisabye. Kandikwamo kandi igihe amasezerano yo kwitoza umurimo yashyiriweho umukono n'itariki azarangiriraho.

Iyo ayo masezerano yo kwitoza arangiye, umwimerere w'ako gatabo ugomba guhabwa uwitozaga.

**Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo**

Iyo uwitoza umurimo arangiye igihe cyo kwitoza, akoreshwa ikizamini kandi agahabwa impamyabumenyi n'ikigo cya Leta gifite imyuga mu nshingano zacyo.

**Article 15: Indemnities**

Any breach of an apprenticeship contract for reasons other than those provided for in Articles 12, 13 and 14 of this Order shall give right to damages in courts.

**CHAPTER IV: CONTROL MEASURES FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT**

**Article 16: Apprenticeship file**

An apprenticeship file is opened by the master for each apprentice. It mentions the apprentice's progress in the course of training; it must be updated and presented to the labor Inspector upon request. It also mentions the date on which the contract was signed and the date of its termination.

When the contract period expires, it shall be compulsory to hand over to the apprentice the original of the above file.

**Article 17: Apprentice evaluation**

An apprentice whose apprenticeship period has expired shall be examined and given a certificate by the Government body in charge of vocational training.

**Article 15 : Dommages et intérêts**

La résiliation du contrat d'apprentissage pour des motifs autres que ceux prévus aux articles 12, 13 et 14 du présent arrêté ouvre droit à des dommages intérêts devant les cours et tribunaux.

**CHAPITRE IV: MESURES DE CONTROLE DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE**

**Article 16: Carnet d'apprentissage**

Il est ouvert par le maître pour chaque apprenti un carnet d'apprentissage mentionnant ses progrès dans la formation. Ce carnet doit être tenu à jour et présenté à l'Inspecteur du Travail à sa demande. Mention y est également faite de la date de signature du contrat de la date de fin du contrat d'apprentissage.

A l'expiration du contrat d'apprentissage, l'original du carnet est obligatoirement remis à l'apprenti.

**Article 17: Evaluation de l'apprenti**

L'apprenti dont le temps d'apprentissage est terminé subit un examen organisé par l'organisme gouvernemental en charge de la formation professionnelle qui lui délivre un certificat à l'issue dudit examen.



**UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO**

**Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku wimenyereza**

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kugira ngo uwimenyereza akazi akorere mu buryo bwiza mu rwego n'akazi bijyanye n'ibyo yize.

Uretse gufashwa n'umuyobozi ushinze ukwimenyereza, uwimenyereza ahabwa umukozi w'ikigo umuyobora mu byo akora hakurikijwe uburamba afite mu kazi.

**Ingingo ya 19: Amategeko y'imyitwarire y'uwimenyereza**

Uwimenyereza akazi asabwa gukurikiza amategeko n'ibindi bisabwa ku kazi kimwe n'abandi bakozi. Afite kandi inshingano zivugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka.

**Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza**

Uwimenyereza akazi ashobora guhabwa uburyo bumufasha bwumvikanyweho hagati y'uwimenyereza n'ikigo kimumenyereza.

Ku bwumvikane bw'impane zombi no kubera imiterere y'ubumenyi uwimenyereza akeneye guhabwa, uwimenyereza ashobora kwishyura umumenyereza.

**CHAPTER V : PRACTICAL INTERNSHIP IN THE ENTERPRISE**

**Article 18: Working conditions for the intern**

The enterprise shall ensure that the intern carries out his/her internship in most favorable conditions, in the section and department that corresponds to his/her area of study.

Notwithstanding the potential presence of the internship director, the intern shall be guided by a member of staff appointed on the basis of his/her experience.

**Article 19: Intern's rules of conduct**

The intern shall be required to abide by the regulations and other working conditions as any other employees of the enterprise. He/she also has the obligations stipulated in Article 10 of this Order.

**Article 20: Internship indemnities**

The intern may be entitled to an internship allowance and the means to achieve his/her work agreed upon by both the intern and his/her hosting institution.

Upon agreement between two parties in the contract of internship, and due to the nature of skills to be given, the intern may pay the hosting institution.

**CHAPTER V : STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE**

**Article 18: Conditions d'exercice pour le stagiaire**

L'entreprise veille à ce que le stagiaire effectue son stage pratique dans les meilleures conditions, dans la section et la fonction qui correspondent aux études faites.

Nonobstant la présence éventuelle d'un maître de stage, le stagiaire est guidé par un membre du personnel désigné en raison de son expérience.

**Article 19: Règles de conduite du stagiaire**

Le stagiaire est tenu de se conformer à la réglementation et aux autres conditions de travail tout comme le personnel de l'entreprise. Il a aussi les obligations mentionnées à l'article 10 du présent arrêté.

**Article 20: Indemnités de stage pratique**

Le stagiaire peut bénéficier d'une indemnité de stage convenue entre le stagiaire et l'entreprise.

Sur accord des deux parties, et pour des raisons des connaissances à donner, le stagiaire peut payer l'institution d'accueil.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 21: Repealing provision**

**Article 21: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 22: Commencement**

**Article 22: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

Kigali, on 07/03/2011

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO  
KUWA 16/02/2011 RISHYIRAHO IMINSI  
Y'IKIRUHUKO ITEGANYWA  
N'AMATEGEKO

PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF 16/02/2011  
DETERMINING OFFICIAL HOLIDAYS

ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU 16/02/2011  
DETERMINANT LES JOURS FERIES OFFICIELS

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo 2:** Iminsi y'ikiruhuko

**Ingingo 3:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 5:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Official holidays

**Article 3:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 4:** Repealing provision

**Article 5:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2 :** Jours fériés

**Article 3 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO KUWA 16/02/2011 RISHYIRAHO IMINSI Y'IKIRUHUKO ITEGANYWA N'AMATEGEKO**

**Twebwe KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 59;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo kuwa 25/12/2003 rishyiraho Iminsi y'Ikiryuhuko;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

**PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF 16/02/2011 DETERMINING OFFICIAL HOLIDAYS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 relating to Labour Law in Rwanda, especially in Article 59;

Having reviewed the Presidential Order n° 101/01 of 25/12/2003 determining Public Holidays;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU 16/02/2011 DETERMINANT LES JOURS FERIES OFFICIELS**

**Nous, KAGAME Paul ;**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 59;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 101/01 du 25/12/2003 déterminant les jours fériés;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/12/2010 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rigamije gushyiraho iminsi y'ikiruhuko iteganywa n'amategeko.

This Order determines the official holidays.

Le présent arrêté détermine les jours fériés.

**Ingingo ya 2: Iminsi y'ikiruhuko**

**Article 2: Official holidays**

**Article 2 : Jours fériés**

Iminsi y'ikiruhuko ishyizweho ku buryo bukurikira:

Public Holidays are fixed as follows:

Les jours fériés sont fixés comme suit :

- 1° Kuwa mbere Mutarama: Ubunani
- 2° Kuwa mbere Gashyantare: Umunsi w'Intwari
- 3° Umunsi wa Gatanu Mutagatifu
- 4° Kuwa 7 Mata: Umunsi wo Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi
- 5° Kuwa mbere Gicurasi: Umunsi Mukuru w'Umurimo
- 6° Kuwa 1 Nyakanga: Umunsi w'Ubwigenge
- 7° Kuwa 4 Nyakanga: Umunsi wo Kwibohora
- 8° Kuwa 15 Kanama: Asomusiyo
- 9° Kuwa 25 Ukuboza: Noheli
- 10° Kuwa 26 Ukuboza: Umunsi ukurikira Noheli
- 11° EID EL FITR: itariki itangazwa buri mwaka na Rwanda Moslems' Association.

- 1° 1<sup>st</sup> January: New Year's day
- 2° 1<sup>st</sup> February: National Heroes' Day
- 3° Good Friday
- 4° 7<sup>th</sup> April: Tutsi Genocide Memorial Day
- 5° 1<sup>st</sup> May: Labour Day
- 6° 1<sup>st</sup> July: Independence Day
- 7° 4<sup>th</sup> July: Liberation Day
- 8° 15<sup>th</sup> August: Assumption Day
- 9° 25<sup>th</sup> December: Christmas Day
- 10° Boxing Day

- 1° 1<sup>er</sup> janvier : Nouvel An
- 2° 1<sup>er</sup> février : Journée Nationale des Héros
- 3° Vendredi saint
- 4° 7 avril : Journée commémorative du Génocide des Tutsi
- 5° 1<sup>er</sup> mai : Journée du Travail
- 6° 1<sup>er</sup> juillet : Journée de l'Indépendance
- 7° 4 juillet : Journée de la Libération
- 8° 15 août : Assomption
- 9° 25 décembre : Noël
- 10° 26 décembre : Le lendemain de Noël

11° EID EL FITR: the date shall be announced each year by Rwanda Moslems' Association.

11° EID EL FITR : la date est annoncée chaque année par l'Association des Musulmans au Rwanda.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo kuwa 25/12/2003 rishyiraho Iminsi y'Ikiruhuko kimwe n'izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Repealing provision**

Presidential Order n° 101/01 of 25/12/2003 determining Public Holidays and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 4: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 101/01 du 25/12/2003 déterminant les jours fériés ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/02/2011**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N°125/03 RYO KUWA  
25/10/2010 RIGENA INSHINGANO,  
IMITERERE N'IMIKORERE  
BY'INAMA Y'IGIHUGU  
Y'UMURIMO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

Ingingo va mbere: icyo iri teka  
rigamije

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

UMUTWE WA II: INSHINGANO  
Z'INAMA Y'IGIHUGU  
Y'UMURIMO

Ingingo ya 3: Inshingano

UMUTWE WA III:  
IMITUNGANYIRIZE Y'INAMA  
Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Icyiciro cya mbere : Abagize  
inama y'igihugu y'umurimo  
ishyirwaho ryabo n'iby'o basabwa

PRIME MINISTER'S ORDER  
N°125/03 OF 25/10/2010  
DETERMINING THE  
MISSION, ORGANIZATION  
AND FUNCTIONING OF THE  
NATIONAL LABOUR  
COUNCIL

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

Article One: Purpose of this  
Order

Article 2 : Scope of this Order

CHAPTER II: MISSION OF  
THE NATIONAL LABOUR  
COUNCIL

Article 3: Mission

CHAPTER III:  
ORGANISATION OF THE  
NATIONAL LABOUR  
COUNCIL

Section One: Composition of the  
National Labour Council,  
appointment and requirements  
of its members

ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°125/03 DU  
25/10/2010 PORTANT  
MISSION, ORGANISATION  
ET FONCTIONNEMENT DU  
CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER:  
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent  
arrêté

Article 2 : Champs d'application

CHAPITRE II : MISSION DU  
CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL

Article 3 : Mission

CHAPITRE III :  
ORGANISATION DU  
CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL

Section première: Composition  
du Conseil National du Travail,  
nomination et conditions  
requis

**Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo badahagarariye Leta**

**Ingingo ya 6: Isimburwa ry'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Ingingo ya 7: Ibisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Icyiciro cya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Ingingo ya 9: Inzego**

**Ingingo ya 10: Inshingano za Perezida**

**Ingingo ya 11: Abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Ingingo ya 12: Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

**Article 4 : Members of the National Labour Council**

**Article 5: Nomination of members of the National labour council other than State representatives**

**Article 6: Replacement of members of the National Labour Council**

**Article 7: Required profile of the members of the National Labour Council**

**Article 8: Required documents for members of the National Labour Council**

**Section 2: Organs of the National Labour Council**

**Article 9: Organs**

**Article 10: Responsibilities of the Chairperson**

**Article 11: Composition of the Bureau of the National Labour Council**

**Article 12 : Responsibilities of the Bureau of the National Labour Council**

**Article 4 : Membres du Conseil National du Travail**

**Article 5 : Nomination des membres du Conseil National du Travail autres que les représentants de l'Etat**

**Article 6 : Remplacement des membres du Conseil National du Travail**

**Article 7: Conditions requises pour les membres du Conseil National du Travail**

**Article 8: Documents à produire par les membres du Conseil National du Travail**

**Section 2 : Organes du Conseil National du Travail**

**Article 9 : Organes**

**Article 10 : Attributions du Président**

**Article 11: Composition du Bureau National du Travail**

**Article 12 : Attributions du Bureau**



**Ingingo ya 13 : Inama y’Inama ya Biro**

**Ingingo ya 14: Umunyamabanga w’Inama y’Igihugu y’Umurimo**

**Ingingo ya 15: Inshingano z’Umunyamabanga w’Inama y’Igihugu y’Umurimo**

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y’INAMA Y’IGIHUGU Y’UMURIMO**

**Ingingo ya 16: Amategeko ngenyamikorere**

**Ingingo ya 17: Inama z’Inama y’Igihugu y’Umurimo**

**Ingingo ya 18: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane**

**Ingingo ya 19 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo**

**Ingingo ya 20: Ibyemezo bifatirwa abasiba inama**

**Article 13: Meeting of the Bureau**

**Article 14: Secretary of National Labour Council**

**Article 15: Duties of the National Labour Council’s Secretary**

**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**Article 16: Internal rules of procedure**

**Article 17 : Meetings of the National Labour Council**

**Article 18 : Quorum**

**Article 19 : Majority required to take decisions**

**Article 20: Sanctions for absenteeism**

**Article 21: Facilitating workers representatives**

**Article 13: Réunion du Bureau**

**Article 14 : Secrétaire du Conseil**

**Article 15 : Attributions du Secrétaire du Conseil National du Travail**

**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

**Article 16: Règlement d’ordre intérieur**

**Article 17 : Réunions du Conseil National du Travail**

**Article 18 : Quorum**

**Article 19 : Majorité requise pour prendre des décisions**

**Article 20: Sanctions pour absentéisme**

**Article 21 : Facilités pour les représentants des travailleurs**

**Ingingo ya 21: Korohereza abahagarariye abakozi**

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 22: Amafaranga agenerwa abitabiriye inama n'ibindi bikenerwa mu mikorerere y'Inama**

**Ingingo ya 23: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

**Ingingo ya 25: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°125/03 RYO KUWA 25/10/2010 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**Minisitiri w'Intebe ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 22: Sitting allowances and other operating expenses**

**Article 23: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 24: Repealing provision**

**Article 25: Commencement**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF 25/10/2010 DETERMINING THE MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 22 : Jetons de présence et autres frais de fonctionnement**

**Article 23: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Article 24 :Disposition abrogatoire**

**Article 25: Entrée en vigueur**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° N°125/03 DU 25/10/2010 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce

kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27 Gicurasi 2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 163 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo kuwa 02/11/2005 rishyiraho kandi rigena Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo.

**Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka**

2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 163;

Reviewing the Prime Minister's Order n° 62/03 of 02/11/2005 establishing and determining the functioning of the National Labour Council;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2008;

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the mission, organization and functioning of the National Labour Council.

jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 163;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 62/03 du 02/11/2005 portant création et fonctionnement du Conseil National du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2008 ;

**ARRETE :**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail.

Iri teka rireba gusa umurimo w'abakozi bagengwa n'Itegeko rigenga Umurimo mu Rwanda.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO  
Z'INAMA Y'IGIHUGU  
Y'UMURIMO**

**Ingingo ya 3: Inshingano**

Muri rusange Inama y'Igihugu y'Umurimo ishinzwe gutanga ibitekerezo kuri politiki n'amategeko bigenga umurimo kandi igira uruhare mu gukemura impaka z'umurimo.

By'umwihariko Inama y'Igihugu y'Umurimo ishinzwe :

1° gutanga ibitekerezo ku mbanziriza mishinga z'amategeko n'amateka mu byerekeye umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi ;

2° gufasha mu kubahiriza neza amategeko n'amateka;

3° kwerekana ibibuze mu mategeko y'umurimo no gutanga ingingo zo kuyakosora ;

**Article 2 : Scope of this Order**

This Order relates only to employment of employees governed by the Law regulating labour in Rwanda.

**CHAPTER II: MISSION OF  
THE NATIONAL LABOUR  
COUNCIL**

**Article 3: Mission**

In general, the National Labour Council shall be responsible for giving advice on policies and laws regulating labour and also play a role in settlement of labour disputes.

Specifically, the National Labour Council shall be responsible for:

1° giving advice on bills and draft regulations concerning labour and social security;

2° assisting in application of laws and regulations;

3° identifying all the shortcomings in the field of labour laws and to propose amendments;

**Article 2 : Champs d'application**

Le présent arrêté s'applique uniquement aux emplois régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

**CHAPITRE II : MISSION DU  
CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL**

**Article 3 : Mission**

En général le Conseil a pour mission de donner des avis sur les politiques et les lois en matière de travail. Il joue également un rôle dans la résolution des conflits collectifs du travail.

Spécifiquement le Conseil a pour mission de :

1° donner des avis sur les avant projets de textes de lois et de règlements en matière de travail et de la sécurité sociale ;

2° aider à l'application correcte des textes législatifs et réglementaires ;

3° relever toutes les lacunes en matière de droit du travail et de

4° kwiga ibibazo byose byerekeye umurimo, akazi, amahugurwa, ubwiteganyirize bw'abakozi, ubuzima n'umutekano ku kazi, imibereho y'abakozi n' uburyo imirimo ikorwamo;

5° gutanga ibitekerezo ku nyigo zerekeye isoko ry'umurimo n'imibare ireba umurimo;

6° gutanga ibitekerezo ku ishyirwaho n'ihindurwa ry'imishahara fatizo (SMG);

7° kugena uburyo bwo gushyiraho komite nkemurampaka mu mpaka rusange z'akazi no gushyiraho izo komite;

8° gutanga ibitekerezo ku bindi bibazo byose Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ashobora kuyigezaho bijyanye n'inshingano zayo.

4° studying all labour, employment, vocational training, social security related issues and safety as well as the working and living conditions of workers;

5° providing opinion on studies regarding labour market information and statistics;

6° providing opinion on setting and changes in the minimum guaranteed wages (SMG);

7° determining modalities of establishment of the arbitration committees for collective labour disputes and set up those arbitration committees;

7° giving advice on any other issues raised by the Minister in charge of labour relating to matters under its responsibilities.

l'emploi et proposer des mesures appropriées ;

4° étudier tous les problèmes concernant le travail, l'emploi, la formation professionnelle, la sécurité sociale, la santé et la sécurité au travail et les conditions de vie et de travail des travailleurs ;

5° donner des avis sur les études concernant le marché du travail et les statistiques y relatives ;

6° proposer ou donner son avis sur la fixation et la modification des salaires minimum garantis (SMG) ;

7° déterminer les modalités de mise en place de comités d'arbitrage des conflits collectifs et constituer ces comités ;

8° donner son avis sur toute autre question relevant de sa compétence que le Ministre ayant le travail dans ses attributions peut lui soumettre.

**UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE  
Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**Icyiciro cya mbere : Abagize inama y'igihugu y'umurimo ishyirwaho ryabo n'ibyo basabwa**

**Ingingo ya 4: Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe n'aba bakurikira:

- 1 ° Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, ari nawe Perezida wayo;
- 2° Abantu batanu ( 5) bahagarariye Leta ;
- 3° Abantu batanu (5) bahagarariye sendika z'abakozi;
- 4° Abantu batanu (5) bahagarariye amashyirahamwe y'abakoresha;
- 5 ° Abantu batanu (5) bahagarariye Sosiyete Sivili.

Uretse Perezida, abandi bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine (4) n'iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze. Bashobora kongera gushyirwaho inshuro imwe gusa.

**CHAPTER III:  
ORGANISATION OF THE  
NATIONAL LABOUR  
COUNCIL**

**Section One: Composition of the National Labour Council, appointment and requirements of its members**

**Article 4 : Members of the National Labour Council**

The National Labour Council shall be composed of the following:

- 1° The Minister in charge of labour who is also its Chairperson ;
- 2° Five (5) State representatives;
- 3° Five (5) Trade Union representatives;
- 4° Five (5) employers' organisations representatives;
- 5° Five (5) Civil Society representatives.

Except the Chairperson, other members of the National Labour Council shall be appointed by an Order of the Minister in charge of

**CHAPITRE III :  
ORGANISATION DU  
CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL**

**Section première: Composition du Conseil National du Travail, nomination et conditions requises**

**Article 4 : Membres du Conseil National du Travail**

Le Conseil National du Travail est composé comme suit :

- 1° Le Ministre ayant le travail dans ses attributions qui en est aussi le Président;
- 2° Cinq (5) représentants de l'Etat ;
- 3° Cinq (5) représentants des syndicats des travailleurs ;
- 4° Cinq (5) représentants des organisations professionnelles d'employeurs;
- 5° Cinq (5) représentants de la société civile.

Les membres du Conseil National du Travail autres que le Président, sont nommés par un arrêté du Ministre

Nibura mirongo itatu kw'ijana (30%) by'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bakomeza imirimo yabo kugeza igihe basimburiwe kabone n'iyi igihe bashyirweho cyaba cyarangiye.

**Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo badahagarariye Leta**

Abahagarariye abakozi, abakoresha na sosiyete sivile bashyirwaho hakurikijwe icyifuzo cy'amasendika n'amashyirahamwe ahagarariye abakozi n'abakoresha benshi, kimwe n'icy'amashyirahamwe yibumbiyemo imiryango ya Sosiyete sivile ihagarariwe kurusha iyindi.

**Ingingo ya 6: Isimburwa ry'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Iyo umwanya uwo ari wo wose ugaragaye ko ntawe uwurimo igihe cyagenwe kitararangira, Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze ashyiramo umusimbura mu buryo

Labour for a four (4) year term renewable only once.

At least thirty percent (30%) of the members of the National labour council shall be women.

Members of the National Labour Council shall remain in office until their replacement notwithstanding the expiry of their term of office.

**Article 5: Nomination of members of the National labour council other than State representatives**

Representatives of workers, employers and civil society shall be appointed upon proposal by the most representative workers' and employers' bodies and of the most representative civil society organisations.

**Article 6: Replacement of members of the National Labour Council**

Any vacant post that occurs before the expiry of the specified term of office, the Minister in charge of

ayant le travail dans ses attributions pour un mandat de quatre (4) ans, renouvelable une seule fois.

Au moins 30% des membres du Conseil National du Travail doivent être de sexe féminin.

Les membres du Conseil National du Travail demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

**Article 5 : Nomination des membres du Conseil National du Travail autres que les représentants de l'Etat**

Les représentants des travailleurs, des employeurs et de la société civile sont nommés sur proposition des organisations de travailleurs, d'employeurs et de la société civile les plus représentatives.

**Article 6 : Remplacement des membres du Conseil National du Travail**

Toute vacance de poste survenue au cours du mandat d'un membre du Conseil National du Travail est Comblée par l'autorité de nomination

bumwe nk'ubuteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri teka.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bagomba kuba :

1° batarambuwe uburenganzira bwabo bw'imbonezamubano n'ubwa politiki.

2° bafite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25),

3° bamaze mu kazi nibura imyaka itanu (5),

4° batarahamwe na rimwe n'icyaha gishingiye ku kutubahiriza amategeko y'umurimo,

5° batarahamwe na rimwe n'icyaha gihanishwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° bataraciriwe urubanza rw'igihombo rwabayeho ndakuka.

**Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa Abagize Inama**

labour shall replace the member in the same procedure as provided for in Article 5 of this Order.

**Article 7: Required profile of the members of the National Labour Council**

Members of the National Labour Council shall be required:

1° not to have been deprived of their civic and political rights;

2° to be at least twenty five (25) years old ,

3° to be at least five (5) years of work experience;

4° not to have been never convicted for any labour legislation related offence;

5° not to have been never sentenced to a term equal to or exceeding six (6) months imprisonment;

6° not to have been adjudicated for bankruptcy cases.

de la manière indiquée à l'article 5 du présent arrêté.

**Article 7: Conditions requises pour les membres du Conseil National du Travail**

Les membres du Conseil National du Travail doivent:

1° ne pas être déchu de leurs droits civiques et politiques ;

2° être âgés de vingt cinq (25) ans au moins ;

3° avoir une expérience professionnelle d'au moins cinq (5) ans ;

4° n'avoir jamais encouru de condamnation pour infraction à la législation du travail

5° n'avoir jamais encouru une condamnation définitive d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieur à six (6);

6° n'avoir pas fait l'objet d'une condamnation définitive pour faillite.



### **y'Igihugu y'Umurimo**

Kugira ngo bashyirwe mu nama y'Igihugu y'Umurimo, abahagarariye Leta, abakozi n'abakoresha ndetse na sosiyete sivile bagomba kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- 1° Umwirondoro;
- 2° icyemezo cy'uko batafunzwe.

### **Icyiciro cya 2: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

#### **Ingingo ya 9: Inzego**

Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Perezida;
- 2° Biro;
- 3° Ubunyamabanga.

#### **Ingingo ya 10: Inshingano za Perezida**

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Umurimo atumira inama kandi akayobora imirimo y'Inama y'Igihugu y'Umurimo. Ageza kandi kuri Minisitiri w'Intebe mu mpera

### **Article 8: Required documents for members of the National Labour Council**

In order to be appointed as members of the National Labour Council, State representatives, employees and employers as well as civil society representatives shall produce the following documents:

- 1° Curriculum vitae;
- 2° Copy of a police criminal record.

### **Section 2: Organs of the National Labour Council**

#### **Article 9: Organs**

The National Labour Council shall be composed of the following organs:

- 1° The Chairperson;
- 2° The Bureau;
- 3° The Secretariat.

#### **Article 10: Responsibilities of the Chairperson**

The Chairperson of the National Labour Council convenes and chairs the Council's meetings. He/she

### **Article 8: Documents à produire par les membres du Conseil National du Travail**

Pour être nommés membres du Conseil National du Travail, les représentants de l'Etat, des syndicats des travailleurs, des organisations professionnelles d'employeurs ainsi que des représentants de la société civile doivent produire des pièces ci-après :

- 1° Curriculum vitae ;
- 2° Extrait du casier judiciaire.

### **Section 2 : Organes du Conseil National du Travail**

#### **Article 9 : Organes**

Les organes du Conseil National du Travail sont :

- 1° Le Président;
- 2° Le Bureau;
- 3° Le Secrétariat.

#### **Article 10 : Attributions du Président**

Le Président du Conseil National du Travail convoque et préside les Sessions du Conseil. A la fin de

za buri mwaka raporo y'ibikorwa byayo.

**Ingingo ya 11: Abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe na :

1° Perezida w'Inama;  
2° Ba Visi-Perezida batatu (3) aribo :

- a) uwatanzwe n'abahagarariye abakoresha ;
- b) uwatanzwe n'abahagarariye abakozi;
- c) uwatanzwe n'abahagarariye sosiyete sivile.

Muri abo ba Visi Perezida batatu (3), Inama y'Igihugu y'Umurimo iratora ikemeza uba Visi Perezida wa mbere, uba Visi Perezida wa kabiri n'uba Visi Perezida wa gatatu.

**Ingingo ya 12: Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Biro ifite inshingano zikurikira :

1° Gutegura gahunda y'ibikorwa ikayishyikiriza Inama y'Igihugu

submits the Council's annual progress report to the Prime Minister.

**Article 11: Composition of the Bureau of the National Labour Council**

The Bureau of the National Labour Council Shall be composed of the following:

1° The Chairperson of the Council;  
2° Three (3) Vice-Chairpersons, and these shall be:

- a) one nominated by representatives of employers;
- b) one nominated by representatives of employees;
- c) one nominated by Civil Society representatives.

Among these three Vice-Chairpersons, the National Labour Council shall elect the First, the Second and the Third Vice-chairperson.

**Article 12 : Responsibilities of the Bureau of the National Labour Council**

The responsibilities of the Bureau of the National Labour Council shall be the following:

chaque exercice, il fait un rapport annuel des activités dudit Conseil au Premier Ministre.

**Article 11: Composition du Bureau National du Travail**

Le Bureau du Conseil National du Travail comprend :

1° Le Président du Conseil ;  
2° Trois Vice - Présidents dont:

- a) un désigné par les représentants des employeurs;
- b) un désigné par les représentants des travailleurs ;
- c) un désigné par les représentants de la société civile.

Parmi ces trois Vice - Présidents, le Conseil National du Travail élit le premier, le deuxième et le troisième Vice Président.

**Article 12 : Attributions du Bureau**

Les attributions du Bureau du Conseil National du Travail sont les suivantes :

y'Umurimo ngo iyemeze;

2° Gutegura ingingo zigwa mu gihe Inama y'Igihugu y'Umurimo yateranye;

3° Gusuzuma ikanafata umwanzuro ku bibazo biri mu bubasha bw'Inama ariko yaherewe uburenganzira;

4° Gusuzuma ikanafata umwanzuro w'agateganyo ku bibazo biri mu bubasha bw'Inama y'Igihugu y'Umurimo, bigaragara ko byihutirwa, bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze;

5° Gusuzuma ubujurire bw'abakozi cyangwa abakoresha batishimiye ibyemezo inzego zibishinzwe zafashe zimaze kwerekwa gahunda zabo zigamije ko imirimo ya ngombwa itahungabana mu gihe bahagaritse akazi cyangwa bafunze ibigo ;

6° Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Imyanzuro y'agateganyo ivugwa mu gace ka 4° k'iyi ngingo ishyikirizwa

1° To draft the action of plan and submit it to the National Labour Council for approval;

2° To prepare the agenda of the Council's meetings;

3° To consider and decide on issues that are within the competence of the Council in respect of which it has been given delegation;

4° To consider and take a provisional decision on issues within the competence of the National Labour Council that are exceptionally urgent, upon the request of the Minister in charge of Labour;

5° To consider claims of employees or employers who are aggrieved of the decisions taken by relevant authorities on their plans to ensure the maintenance of the necessary minimum service in case of suspension of work or closure of enterprises;

6° To follow up the implementation of the National Labour Council's decisions.

Provisional decisions mentioned in

1° Elaborer le plan d'activité et le soumettre pour approbation au Conseil National du Travail ;

2° Préparer l'ordre du jour des réunions du Conseil;

3° Examiner et statuer sur les problèmes relevant de la compétence du Conseil pour lesquels il a reçu délégation;

4° Examiner et prendre une décision provisoire les problèmes relevant de la compétence du Conseil National du Travail présentant un caractère d'urgence exceptionnelle, à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions ;

5° Statuer sur les recours des travailleurs ou des employeurs contre les décisions des autorités compétentes sur leurs plans visant le maintien du service minimum nécessaire en cas de grève ou de lock out ;

6° Suivre l'exécution des décisions du Conseil.

Les décisions provisoires

Inama isanzwe ikurikiyeho kugirango iyemeze cyangwa se, iyo byihutirwa, bigakorerwa Inama idasanzwe.

**Ingingo ya 13 : Inama y'Inama ya Biro**

Inama ya Biro y'Inama y'Igihugu y'Umurimo itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wayo igihe cyose bibaye ngombwa. Kugirango iterane kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize bagomba kuba bahari. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka yongera gutumizwa igaterana mu minsi itarenze irindwi (7) hatitawe ku mubare w'abayigize.

**Ingingo ya 14: Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Hashyizweho muri Minisiteri ifite umurimo mu nshingano zayo umukozi wihariye ushinzwe ubunyamabanga bw'Inama y'Igihugu y'Umurimo ushamikiye ku Buyobozi Bukuru bw'Umurimo.

point 4° of this Article shall be submitted for approval to the Council at its next ordinary session or in case of emergency, at its extraordinary session.

**Article 13: Meeting of the Bureau**

The meeting of the Bureau of the National Labour Council shall be convened in writing and chaired by its chairperson as often as necessary. The meeting shall be held if the half (1/2) of the members of the National Labour Council are presents. Failure to obtain this quorum, the meeting is postponed for at least not less than seven (7) days without considering the quorum.

**Article 14: Secretary of National Labour Council**

An employee shall be recruited in the Ministry in charge of Labour under Labour Directorate General and will specifically be in charge of the National Labour Council secretariat.

mentionnées au point 4° sont présentées pour approbation au Conseil lors de la prochaine réunion ordinaire, ou, en cas d'urgence, en session extraordinaire.

**Article 13: Réunion du Bureau**

La réunion du Bureau du Conseil National du Travail est convoquée par écrit et présidée par son président chaque fois que de besoin. Le quorum pour valablement délibérer est de la moitié (1/2) des membres du Conseil National du Travail. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée à un autre jour qui ne doit pas être moins de sept (7) jours sans tenir en considération le nombre des membres présents.

**Article 14 : Secrétaire du Conseil**

Il placé au Ministère ayant le travail dans ses attributions un employé exclusivement chargé du Secrétariat du Conseil National du Travail qui est placé sous la Direction Générale du Travail et de l'Emploi.

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo**

Muri rusange Umunyamabanga w'Inama y'Igihugu y'Umurimo ashinzwe gutegura ibyiciro by'inama, kuzikorera inyandiko mvugo no kuzikurikirana, no kubika neza inyandiko n'amakuru bikenerwa.

By'umwihariko, Umunyamabanga ashinzwe ibi bikurikira:

1° Gukora imirimo ya buri muni y'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

2° Gukora imirimo y'ubwanditsi bw'inama z'Inama y'Igihugu y'Umurimo n'iza biro yayo;

3° Gukurikirana umuni ku muni ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo n'ibya biro yayo;

4° Gukusanya ibitabo n'izindi nyandiko n'ibyo mu mirimo y'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

5° Gukora undi murimo uri mu nshingano ze yashingwa n'Inama y'Igihugu y'Umurimo cyangwa Perezida wayo.

**Article 15: Duties of the National Labour Council's Secretary**

Generally, the National Labour Council Secretary shall be responsible for preparing council meetings and monitoring them, making reports thereof and maintaining useful documentations and information.

Specifically, the Secretary shall be responsible for:

1° Ensuring smooth day to day performance of the National Labour Council activities;

2° Ensuring secretarial services of the National Labour Council meetings and its Bureau;

3° Following up day to day the implementation of decisions of the National Labour Council and of its Bureau;

4° Gathering useful books and other documents for National Labour Council ;

5° Performing any other task within the scope of his/her duties, as may be assigned by the National Labour Council or its Chairperson.

**Article 15 : Attributions du Secrétaire du Conseil National du Travail**

En général le Secrétaire du Conseil est responsable de la préparation des réunions, de la rédaction des comptes rendus et leur suivi ainsi que de la tenue de la documentation utile aux travaux du Conseil.

Spécifiquement le secrétaire du conseil est chargé de :

1° Assurer les activités quotidiennes du Conseil;

2° Assurer le service de secrétariat des réunions du Conseil et du Bureau;

3° Assurer le suivi quotidien de la mise en exécution des décisions du Conseil et du Bureau;

4° Rassembler la documentation utile et gérer les archives;

5° Exécuter toute autre tâche qui rentre dans ses attributions que le Conseil ou le Président peut lui confier.

**UMUTWE WA IV:  
IMIKORERE Y'INAMA  
Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**Ingingo ya 16: Amategeko  
ngengamikorere**

Inama y'Igihugu y'Umurimo  
yishyiriraho amategeko  
ngengamikorere yayo.

**Ingingo ya 17: Inama z'Inama  
y'Igihugu y'Umurimo**

Inama y'Igihugu y'Umurimo  
iterana kabiri (2) mu mwaka mu  
nama zisanzwe, itumijwe na  
Perezida wayo. Iyo Perezida  
adahari, umwe mu ba Visi-Perezida  
hubahirijwe uko bakurikirana  
ashobora gutumiza kandi akayobora  
Inama.

Iterana mu nama idasanzwe, igihe  
cyose bibaye ngombwa, bisabwe na  
Perezida, cyangwa se bisabwe na  
bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku  
murongo w'ibyigwa kandi  
igaherekezwa n'inyandiko  
ziyitegura.

Inyandiko itumira inama isanzwe

**CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE  
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**Article 16: Internal rules of  
procedure**

The National Labour Council shall  
adopt its internal rules of procedure.

**Article 17 : Meetings of the  
National Labour Council**

The National Labour Council  
shall meet twice (2) a year in its  
ordinary sessions when convened  
by its Chairperson. In his/her  
absence, the meeting may be  
convened and chaired by one of  
the Vice-Chairpersons, subject to  
their respective ranking.

It shall meet in an extraordinary  
session as often as necessary,  
upon request by its chairperson or  
upon request of two thirds (2/3) of  
its members.

The notice convening the meeting  
shall indicate the agenda and be  
accompanied with working  
documents.

The notice convening an ordinary

**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT  
DU CONSEIL NATIONAL DU  
TRAVAIL**

**Article 16: Règlement d'ordre intérieur**

Le Conseil adopte son règlement  
d'ordre intérieur.

**Article 17 : Réunions du Conseil  
National du Travail**

Le Conseil National du Travail se  
réunit deux fois par an, en session  
ordinaire, sur convocation de son  
Président. En son absence et dans  
le respect de l'ordre des  
préséances, l'un des Vice  
Présidents convoque et préside les  
réunions du Conseil.

Il se réunit en session  
extraordinaire, autant de fois que  
de besoin, soit à la demande du  
Président, soit à la demande des  
deux tiers (2/3) de ses membres.

L'invitation indique l'ordre du  
jour. Elle est accompagnée des  
documents préparatoires.

L'invitation en session ordinaire  
doit parvenir aux membres huit  
(8) jours au moins avant la tenue

igomba kugera ku bo igenewe mu minsi umunani (8) nibura mbere y'uko inama iterana. Inyandiko itumira inama idasanzwe igomba kugera ku bo igenewe mu minsi ibiri (2) mbere y'uko iterana.

**Ingingo ya 18 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane**

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Inama kandi ibyiciro biyigize byose bikaba bihagarariwe.

Iyo bituzuye, inama irasubikwa igashyirwa ku wundi muni mu gihe kitari muni y'iminsi munani (8) uherye igihe iyo nama yari kubera.

Kuri uwo muni, abagize Inama baraterana iyo hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize, hatitaweho uko ibyiciro byaba bihagarariwe.

**Ingingo ya 19 : Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo**

Ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo bifatwa ku

session shall reach the members at least eight (8) days before the meeting convenes. The notice convening an extra ordinary meeting shall reach the members two (2) days before the meeting convenes.

**Article 18 : Quorum**

The quorum shall be constituted by two thirds (2/3) of the members of the Council and all categories of members shall be represented.

Failure to obtain the quorum, the meeting shall be postponed for at least not less than eight days from the day it would have been held.

On that date, the meeting shall be held if at least half (1/2) the members are present, without considering represented categories.

**Article 19 : Majority required to take decisions**

The decisions of the National Labour Council shall be taken by consensus, and if consensus is not obtained, the members shall vote.

de la réunion. L'invitation à la réunion extraordinaire doit parvenir aux membres deux (2) jours avant sa tenue.

**Article 18 : Quorum**

Le quorum pour valablement délibérer est de deux tiers (2/3) des membres du Conseil et toutes les catégories des membres doivent être représentées.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, la réunion est reportée à un autre jour qui ne doit pas être moins de huit (8) jours.

A ce jour, la réunion se tient lorsqu'au moins la moitié (1/2) des membres est présent sans tenir compte de quelles catégories représentées.

**Article 19 : Majorité requise pour prendre des décisions**

Les résolutions du Conseil National du Travail sont prises par consensus et dans le cas contraire par vote. Les

bwumvikane busesuye  
bw'abayigize, bitashoboka bagatora.  
Ibyemezo bihabwa agaciro iyo  
byatowe ku bwiganze burunduye  
bw'abitabiriye inama.  
Perezida w'Inama ntatora.

**Ingingo ya 20: Ibyemezo bifatirwa  
abasiba inama**

Gusiba inama kw'abagize Inama  
y'Igihugu y'Umurimo cyangwa  
kw'abagize Biro bigomba  
gutangirwa impamvu mu nyandiko.

Iyo ugize Inama y'Igihugu  
y'Umurimo cyangwa Biro yayo  
asibye inshuro eshatu  
zikurikiranyije nta mpamvu  
yatanze, ahagarikwa by'agateganyo  
n'Inama y'Igihugu y'Umurimo,  
maze bigasaba inzego zibifitiye  
ububasha gufata icyemezo cya  
nyuma.

**Ingingo ya 21: Korohereza  
abahagarariye abakozi**

Mu gihe bagikora imirimo yabo,  
abahagarariye abakozi mu Nama  
y'Igihugu y'Umurimo bahabwa  
impushya n'abakoresha babo kugira  
ngo bitabire inama.

The decisions shall be valid only  
when voted by the absolute  
majority of members present.

The Chairperson shall not vote.

**Article 20: Sanctions for  
absenteeism**

Any absence of the members of the  
National Labour Council or Bureau at  
its meetings shall be justified in  
Writing.

In case of three successive  
absences of a member of National  
Labour Council or Bureau at its  
meetings of a member without a  
written justification, the National  
Labor Council shall temporarily  
suspend him/her and the  
competent authorities shall take a  
final decision.

**Article 21: Facilitating workers  
representatives**

During the exercise of their  
mandate, workers representatives  
in the National Labour Council  
shall be guaranteed permission by  
their employers to enable them to  
attend the meetings

résolutions sont valables lorsqu'elles  
sont votées à la majorité absolue des  
membres présents.

Le Président du Conseil ne prend  
pas part au vote.

**Article 20: Sanctions pour  
absentéisme**

Toute absence en une réunion des  
membres du Conseil National du  
Travail ou du Bureau doit être  
Justifiée par écrit.

En cas de trois absences  
consécutives non justifiées d'un  
membre du Conseil National du  
Travail ou du Bureau dans ses  
réunions, le Conseil National du  
Travail suspend temporairement  
le concerné et transmet son  
dossier aux autorités compétentes  
pour décision finale.

**Article 21 : Facilités pour les  
représentants des travailleurs**

Pendant l'exercice de leur  
mandat, les représentants des  
travailleurs au Conseil National  
du Travail sont accordés par leurs  
employeurs des permissions  
nécessaires pour la participation  
aux réunions.



**UMUTWE WA V: INGINGO**  
**ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 22: Amafaranga**  
**agenerwa abitabiriye inama n'ibindi**  
**bikenerwa mu mikorerere y'Inama**

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bitabiriye inama za yo bagenerwa amafaranga y'ubwitabire agenwa n'iteka ry Perezida.

Leta yishingira kandi amafaranga y'ingendo y'abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo n'ibindi bikenerwa mu mikorere yayo.

**Ingingo ya 23: Abashinzwe**  
**kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS**  
**AND FINAL PROVISIONS**

**Article 22: Sitting allowances and**  
**other operating expenses**

Members of the National Labour Council present in its meeting shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

The Government shall also guarantee transport facilities and other operating expenses to the members of the National Labour Council.

**Article 23: Authorities**  
**responsible for the**  
**implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS**  
**DIVERSES ET FINALES**

**Article 22 : Jetons de présence et**  
**autres frais de fonctionnement**

Les membres du Conseil National du Travail ayant participé en ses réunions bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté Présidentiel.

Le transport des membres du Conseil National du Travail et autres frais de fonctionnement sont aussi à la charge de l'Etat.

**Article 23: Autorités chargées de**  
**l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 24 : Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 62/03 ryo ku wa 02/11/2005 rishyiraho kandi rigena Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo kimwe n'ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

**Ingingo ya 25: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

**Article 24: Repealing provision**

The Prime Minister's Order n° 62/03 of 02/11/2005 establishing and determining the functioning of the National Labour Council and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 25: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/10/2010

**Article 24 :Disposition abrogatoire**

L'Arrêté du Premier Ministre n° 62/03 du 02/11/2005 portant création et fonctionnement du Conseil National du Travail, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 25: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta  
n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister for Public Service and  
Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique  
et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho  
Ikirango cya Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of  
the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la  
République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa  
Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney  
General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des  
Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19 RYO KU WA 17/09/2009 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'ABIKORERA	MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF 17/09/2009 DETERMINING THE MODALITIES FOR APPLICATION OF THE WEEKLY WORKING HOURS IN THE PRIVATE SECTOR	ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19 DU 17/09/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : Ikigamijwe n'iri teka	<u>Article one</u> : Purpose of this Order	<u>Article premier</u> : Objet du présent arrêté
UMUTWE WA II : INGENGABIHE Y'AKAZI	<u>CHAPTER II : WORKING SCHEDULE</u>	CHAPITRE II : HORAIRE DE TRAVAIL
<u>Ingingo ya 2</u> : Amasaha y'Akazi mu cyumweru	<u>Article 2</u> : Weekly working hours	<u>Article 2</u> : Durée hebdomadaire du travail
<u>Ingingo ya 3</u> : Ingengabihe y'Ikigo	<u>Article 3</u> : Institution timetable	<u>Article 3</u> : Horaire de travail dans chaque Institution
<u>Ingingo ya 4</u> : Kugena amasaha y'akazi	<u>Article 4</u> : Determination of working hours	<u>Article 4</u> : Détermination des heurs de travail
<u>Ingingo ya 5</u> : Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga	<u>Article 5</u> : Reasons for working overtime	<u>Article 5</u> : Raisons qui justifient les heures supplémentaires
<u>Ingingo ya 6</u> : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga	<u>Article 6</u> : Calculation and registration of overtime	<u>Article 6</u> : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires
<u>Ingingo ya 7</u> : Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari muni ya mirongo ine n'atanu (45)	<u>Article 7</u> :Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45)	<u>Article 7</u> : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans une Institution
<u>Ingingo ya 8</u> : Umukozi ufite abakoresha barenze umwe	<u>Article 8</u> : An employee engaged in multiple contracts	<u>Article 8</u> : Employé avec multiple contrat

UMUTWE WA III : AMASAHA Y'IKIRENGA ATAJYANA N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO

CHAPTER III : OVERTIME WORK NOT GIVING RIGHT TO SALARY INCREASE

CHAPITRE III : HEURES SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT PAS LIEU A LA MAJORATION DE REMUNERATION

Ingingo ya 9 : Amasaha y'ikirenga yishyura ayatakaye

Article 9 : Overtime which compensates lost hours

Article 9 : Compensation des heures perdues

UMUTWE WA IV: IHEMBA RY'AMASAHA Y'IKIRENGA

CHAPTER IV : PAYMENT FOR OVERTIME WORK

CHAPITRE IV : REMUNERATION DES HEURES SUPPLEMENTAIRES

Ingingo ya 10 : Ibipimo bihemberwaho

Article 10 : Salary level

Article 10 : Taux de salaire

Ingingo ya 11 : Kubara umushahara w'isaha

Article 11 : Calculation of salary per hour

Article 11 : Calcul du salaire horaire

Ingingo ya 12 : Igihembo kigereranije gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa

Article 12 : Indemnity in lieu of overtime

Article 12 : Prime compensatoire d'heures supplémentaires

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 13: Repealing Provision

Article 13 : Disposition Abrogatoire

Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14 : Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 04/19.19 RYO KUWA 17/09/2009 RIGENA UBURYO BWO KUBAHIRIZA AMASAHA Y'AKAZI MU CYUMWERU MU NZEGO Z'ABIKORERA**

**MINISTERIAL ORDER N° 04/19.19 OF 17/09/2009 DETERMINING THE MODALITIES FOR APPLICATION OF THE WEEKLY WORKING HOURS IN THE PRIVATE SECTOR**

**ARRETE MINISTERIEL N° 04/19.19 DU 17/09/2009 DETERMINANT LES MODALITES D'APPLICATION DE LA DUREE HEBDOMADAIRE DU TRAVAIL DANS LE SECTEUR PRIVE**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;**

**The Minister of Public Service and Labour;**

**Le Ministre de la Fonction Publique du Travail ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 121 n'iya 201;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 50;

Pursuant the Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda, especially in Article 50;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du Travail au Rwanda, spécialement en son article 50;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo kuwa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga;

Having reviewed Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires; Après avis du Conseil National du Travail;

Amaze kumva ibyifuzo by'Inama y'Igihugu y'Umurimo;

After consultation with the National Labour Council;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22 Nyakanga 2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22th July, 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22 Juillet, 2009;

**ATEGETSE :**

**ORDERS:**

**ARRETE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Ikigamijwe n'iri teka**

Iri teka rigaragaza uburyo hubahirizwa amasaha y'akazi mu cyumweru mu Nzego z'Abikorera.

**UMUTWE II : INGENGABIHE Y'AKAZI**

**Ingingo ya 2: Amasaha yemewe mu cyumweru**

Hasegurawe ingingo ziteganyijwe muri iri teka, zishobora kubigena ukundi, amasaha y'akazi ni mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru.

**Ingingo ya 3: Ingengabihe ya buri Kigo**

Muri buri kigo, umukoresha amaze kugisha inama abahagarariye abakozi ashiraho ingengabihe yubahiriza amasaha mirongo ine n'atanu (45) y'akazi igaragaza igihe akazi gatangirira n'igihe karangirira.

Ingengabihe yandikwa n'umukoresha mu rurimi rw'Ikinyarwanda no muri rumwe mu zindi ndimi zikoreshwa mu Butegetsi bwa Leta akayishyiraho itariki n'umukono, akayimanika ahabigenewe kugira ngo abakozi bireba bayimenye.

**Ingingo ya 4: Kugena amasaha y'akazi**

Amasaha y'akazi ku munsu atangira umukozi ageze aho akazi gakorerwa akarangira ahavuye.

Amasaha y'akazi yakozwe ku manywa, ninjoro

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Purpose of this Order**

This Order determines the modalities for application of the weekly working hours in the Private Sector.

**CHAPTER II : WORKING SCHEDULE**

**Article 2 : Weekly working hours**

Subject to provisions of this Order which determine otherwise, the ordinary working hours are forty five hours (45).

**Article 3 : Institution timetable**

In each institution, after consultation with staff representatives, every employer shall draw a timetable complying with the forty five (45) working hours, indicating hours at which the working period commences and ends.

The timetable shall be drawn by the employer and shall be written in Kinyarwanda and in one of the other official languages. The Employer shall date, sign and display the timetable on the staff notice board.

**Article 4: Determination of working hours**

The daily working hours shall commence when the worker enters the working place and ends when he/she gets out.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'application de la durée de travail dans le Secteur Privé.

**CHAPITRE II : HORAIRE DE TRAVAIL**

**Article 2: Durée hebdomadaire du travail**

Sous réserve des dispositions prévues dans le présent arrêté, la durée du travail accomplie par chaque travailleur est de quarante cinq heures (45) par semaine.

**Article 3 : Horaire de travail dans chaque Institution**

Dans chaque Institution, après consultation des représentant du personnel, l'employeur établit un horaire respectant les quarante cinq (45) heures et indiquant les heures auxquelles commence et finit chaque période de travail.

L'horaire du travail est rédigé en Kinyarwanda et dans l'une des autres langues officielles. Il est date, signé et affiché par l'employeur, à l'endroit prévu pour la communication au personnel concerné.

**Article 4: Détermination des heures de travail**

Le heures journalières de travail commencent avec l'entrée du travailleur sur le lieu de travail et finit à sa sortie.



cyangwa ku minsi itari iy'akazi yemewe n'amategeko y'ikiruhuko agira agaciro kangana.

Amasaha y'ikiruhuko ntabarirwa mu gihe cy'akazi. Cyakora, ikiruhuko gifatirwa aho akazi gakorerwa kubera amabwiriza y'umukoresha bitewe n'imiterere y'akazi kibarirwa mu masaha asanzwe y'akazi.

**Ingingo ya 5: Impamvu zo gukora amasaha y'ikirenga**

Amasaha y'ikirenga akorwa iyo hari :

1. imirimo yihutirwa ;
2. imirimo idasanzwe ;
3. imirimo ijyana n'ibihe by'umwaka ;
4. imirimo ikorwa kugira ngo umusaruro udahungabana cyangwa urusheho kwiyoungera.

**Ingingo ya 6 : Kubara no kwandika amasaha y'ikirenga**

Amasaha y'ikirenga ni ayakozwe nyuma y'igihe gisanzwe mu cyumweru cyangwa ayakozwe nyuma cy'amasaha y'akazi mu cyumweru y'igihe cyumvikanyweho mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka. Yandikwa n'umukoresha mu gitabo cyabugenewe kigaragaza umunsi, amasaha, igihe yatangiye n'igihe yarangiye.

Amasaha y'ikirenga mu cyumweru atangirwa ikiruhuko kingana nayo mu gihe kitarenze ukwezi amaze gukorwa.

Working hours comprise of hours worked during day, night; Official holidays or weekends and are the same as ordinary hours of work and have the same remuneration cost.

Break hours shall be deducted from the working period. However, break time which is ordered by the employer to be taken at the work place shall be considered as part of the normal working hours.

**Article 5: Reasons for working overtime**

Working overtime shall occur in the following cases:

1. urgent work;
2. exceptional work;
3. seasonal work;
4. work done to protect or to increase production.

**Article 6 : Calculation and registration of overtime**

Overtime shall be calculated as hours exceeding the weekly legal working period or hours exceeding the weekly contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order. Overtime hours will be registered in a recognized book by the employer indicating the quantity of overtime worked, the day on which they occurred, their starting and ending time.

Weekly overtime shall entitle employee to a rest period equal to the overtime within a period of one month.

Overtime not compensated within that period shall

Les heures de travail accomplies la journée, la nuit, les jours fériés et les weekends sont rétribuées à un même tarif horaire.

Les heures de repos sont déduites du temps de travail. Toutefois, la pause que l'employeur ordonne de prendre sur les lieux de travail suivant la nature du travail est compté dans le temps normal de travail.

**Article 5: Justification des heures supplémentaires**

Les heures supplémentaires interviennent dans les cas suivants :

1. travaux urgents;
2. travaux exceptionnels;
3. travaux saisonniers;
4. travaux en vue de la protection ou de l'accroissement de la production.

**Article 6 : Comptage et enregistrement des heures supplémentaires**

Les heures supplémentaires sont celles décomptées en dépassement de la durée normale hebdomadaire ou en dépassement de la durée hebdomadaire prévue dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté. Elles sont inscrites par l'employeur dans un registre montrant le jour, le nombre ainsi que l'heure de début et de fin de prestation.

Les heures supplémentaires sont compensées par un repos de même durée dans un délai ne dépassant pas un mois à dater de leur prestation.

Les heures supplémentaires non compensées dans

Amasaha y'ikirenga adatangijwe ikiruhuko mu gihe giteganyijwe ahemberwa inyongera ku mushahara w'ukwezi gukurikiyeho. Agomba kugaragara ku rupapuro ruhemberwaho.

give right to a salary increase for the next month. It shall feature on the payslip.

ce délai donnent lieu à une majoration de salaire du mois prochain et sont inscrites sur le bulletin de paye.

**Ingingo ya 7: Amasaha y'akazi mu cyumweru yemewe mu kigo kandi ari muni ya mirongo ine n'atanu (45)**

Iyo amasaha y'akazi yemejwe mu kigo ari muni ya mirongo ine n'atanu (45) mu cyumweru, amasaha y'ikirenga atangirwa ikiruhuko cyangwa agahemberwa inyongera ni arenga ku yemewe mu ngenga bihe y'ikigo cyangwa mu masezerano y'akazi hatirengagijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

**Article 7: Acceptable weekly working hours within an institution which are less than forty five (45).**

If the acceptable weekly working hours of an institution are less than forty five (45) hours, overtime work to be compensated in terms of rest period or paid for, are working hours exceeding the institution's weekly working schedule or the contractual working schedule, subject to provisions of article 9 of this Order.

**Article 7 : Horaire hebdomadaire inférieur à quarante cinq (45) heures dans un Institution**

Lorsque l'horaire de travail hebdomadaire adopté dans un Institution est inférieur à quarante cinq (45) heures, les heures supplémentaires soumises à repos compensatoire ou à majoration de salaire sont celles prestées en dépassement de l'horaire de l'établissement ou de celui convenu dans le contrat de travail, sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

**Ingingo ya 8 : Umukozi ufite amasezerano menshi y'akazi**

Umukozi ugirana amasezerano y'akazi n'abakoresha barenze umwe akora ku buryo ingengabihe z'akazi n'amasaha y'ikirenga ashobora gukora bitagira ikigo bibangamira.

**Article 8 :An employee engaged in multiple contracts**

For an employee who has entered into a contract of employment with more than one employer, he/she shall ensure that his/her working schedules and overtime eventually do not compromise with any institution.

**Article 8 : Employé avec multiple contrats**

Le travailleur qui s'engage auprès de plus d'un employeur devra veiller à ce que ses horaires de travail et l'éventuelle prestation d'heures supplémentaires ne lèsent aucun de ses employeurs.

Ntibyemewe ko izo ngenga bihe z'akazi zose, habariwemo n'amasaha y'ikirenga ahoraho, zateranywa ngo zirenze amasaha cumi n'abiri (12) ku muni.

It is prohibited for an employee to add up various working schedules and overtime working hours to exceed twelve (12) hours per day.

Le cumul d'horaires de travail y compris les heures supplémentaires permanentes ne doivent pas excéder douze (12) heures par jour.

**UMUTWE WA III : AMASAHA Y'IKIRENGA ATAJYANA N'IYONGERWA RY'IGIHEMBO**

**Ingingo ya 9 : Amasaha y'ikirenga yishyura ayatakaye**

Mu gihe amasaha y'akazi agabanutse bitewe n'impanuka, nk'ibura ry'ingufu zikoresheya, ibihe bitameze neza, amakuba, ibura ry'ibikoresho cyangwa ibura ry'uburyo bwo kubitwara, umushahara ntugabanywa ahubwo amasaha atakozwe ashobora kurihwa. Cyakora umukoresha ntayarihisha iyo byabaye abakozi bari ku kazi ntabahe uburenganzira bwo kwitahira.

Amasaha yatakaye arihwa hongera amasaha ku minsi y'akazi isanzwe, ibyo bigakorwa mu gihe cy'icyumweru cyangwa ibyumweru bikurikira ihagarikwa ry'imirimo ku buryo bitarenga iminsi mirongo itatu (30).

**UMUTWE WA IV : IHEMBA RY'AMASAHA Y'IKIRENGA.**

**Ingingo ya 10 : Ibipimo bihemberwaho**

Amasaha yakozwe mu cyumweru arenze mirongo ine n'atatu (45) cyangwa arenze ayumvikanweho mu masezerano y'akazi ntatangirwe ikiruhuko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), agenerwa igihemo ku buryo bwumvikanweho hagati y'umukozi n'umukoresha binyuze mu masezerano y'akazi.

**CHAPTER III : OVERTIME WORK NOT GIVING RIGHT TO SALARY INCREASE**

**Article 9 : Overtime which compensates lost hours**

In case of reduced working hours within an institution resulting from an accidental, for example due to a failure to control energy, bad weather, disasters, lack of materials or means of transport, there is no reduction of salary but hours lost can be recovered. However, an employer can not demand employees to recover lost hours if such incident occurred while the employees were at work and the employer did not authorize them to go back home.

Lost hours are recovered by extending the normal working hours during the week or weeks immediately following the break down within a period not exceeding thirty (30) days.

**CHAPTER IV : PAYMENT FOR OVERTIME WORK**

**Article 10 : Salary level**

Weekly hours worked beyond forty five (45) hours or beyond those stipulated in the contract of employment and not recovered by a break within a limit of thirty (30) days are costed according to the conditions agreed upon employer and employee in the contract.

**CHAPITRE III: HEURES SUPPLEMENTAIRES NE DONNANT PAS LIEU A LA MAJORATION DE REMUNERATION**

**Article 9: Compensation des heures perdues**

En cas d'interruption de l'activité de l'institution par suite de causes accidentelles notamment par défaillance de force motrice, intempérie, catastrophe, pénurie de matériaux ou de moyen de transport, il n'y a pas de diminution de salaire mais les heures perdues peuvent être récupérées. Elles ne sont cependant pas récupérables si l'incident a eu lieu pendant que les travailleurs étaient au travail et que l'employeur ne leur a pas autorisés à rentrer chez eux.

Les heures perdues sont récupérées par prolongation de l'horaire normal des jours ouvrables pendant la semaine ou les semaines immédiatement consécutives à l'interruption, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

**CHAPITRE IV : REMUNERATION DES HEURES SUPPLEMENTAIRES**

**Article 10: Taux de majoration de salaire**

Les heures présitées au-delà de la durée hebdomadaire de quarante cinq (45) heures ou au-delà des heures convenues dans le contrat de travail et non récupérées endéans trente (30) jours sont rémunérées suivant les conditions conclues dans le contrat de travail.

**Ingingo ya 11 : Kubara umushahara w'isaha**

Umushahara w'isaha ubarirwaho inyongera y'amasaha y'ikirenga ni umushahara mbumbe wose w'umukozi hakuwemo amafaranga asubizwa umukozi mu kigwi cy'ayo yatanze kubera impamvu z'akazi n'izindi nyongera ahabwa mu bintu, ubarwa hakurikijwe igihe cy'akazi cyemewe n'amategeko.

**Ingingo ya 12 : Igihembo kigereranyije gisimbura icy'amasaha y'ikirenga ahemberwa**

Umukozi n'umukoresha babyumvikanyeho, igihembo cy'amasaha y'ikirenga gishobora gusimbura n'igihembo kigereranyije. Igihembo kigereranyije kibarirwa k'umushahara umukozi agezeho n'amasaha y'ikirenga byagaragaye ko ariyo ubusanzwe akora, kikajya gisubirwamo nibura buri mwaka.

**UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Minisitiri n°05/19 ryo ku wa 14/03/2003 rishyiraho uburyo amasaha 40 yubahirizwa mu cyumweru n'igipimo cy'igihembo cy'amasaha y'ikirenga kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

**Article 11 : Calculation of salary per hour**

The salary per hour which applies to the above increase shall be the gross salary of each worker exclusive of allowances in the form of refunding expenses and benefits in kind, when calculated basing on the legally accepted working period.

**Article 12 : Indemnity in lieu of overtime**

Depending on the agreement between an employee and employer, payment for overtime work may be replaced by an average sum. The amount shall be calculated with due consideration of the employee's updated salary and the average overtime he/she has worked over a certain period. It shall be revised at least annually.

**CHAPTER V : FINAL PROVISIONS**

**Article 13 : Repealing Provision**

The Ministerial Order n° 05/19 of 14/03/2003 specifying modalities for enforcing a forty (40) hour working week and salary rates for overtime work and all prior previous contrary provisions to this Order are hereby repealed.

**Article 11 : Calcul du salaire horaire**

Le salaire horaire auquel s'applique la majoration est le salaire brut du travailleur déduit des indemnités à caractère de remboursement de frais et des avantages en nature, calculé sur base de la durée légale du travail.

**Article 12 : Prime compensatoire d'heures supplémentaires**

La rémunération des heures supplémentaires peut être remplacée par un montant forfaitaire approuvé d'un commun accord entre les parties. Ce montant est calculé sur base du salaire atteint par le travailleur et d'une moyenne d'heures supplémentaires prestées sur une certaine période et il est révisé au moins chaque année.

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 13 : Disposition Abrogatoire**

L'Arrêté Ministériel n° 05/19 du 14/03/2003 déterminant les modalités d'application de la semaine de 40 heures et les taux de rémunération des heures supplémentaires ainsi que d'autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Ingingo ya 14 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/09/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru  
ya Leta

**Article 14: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 17/09/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 14 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/09/2009

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KUWA  
02/07/2010 RIGENA IGIHE N'UBURYO BYO  
KWISHYURA AMAFARANGA YO  
GUSHYINGURA UMUKOZI N'INGANO YAYO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF 02/07/2010  
FIXING THE PERIOD AND MODALITIES FOR  
PAYMENT AND AMOUNT TO BE PAID FOR  
FUNERAL INDEMNITIES

ARRETE MINISTERIEL N° 01 DU 02/07/2010  
FIXANT LA PERIODE, LES MODALITES ET LE  
MONTANT DES INDEMNITES FUNERAIRES

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Ingano y'amafaranga yo  
gushyingura

**Ingingo ya 3:** Abahabwa amafaranga  
y'ishyingura

**Ingingo ya 4:** Igihe cy'ibiza

**Ingingo ya 5:** Igihe amafaranga  
atangirwamo

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 7:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Amount of funeral indemnities

**Article 3:** Beneficiaries of funeral indemnities

**Article 4:** Period of Disaster

**Article 5:** Period of payment

**Article 6:** Repealing provision

**Article 7:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Article 2:** Montant des indemnités  
funéraires

**Article 3:** Bénéficiaires de l'indemnité  
funéraire

**Article 4:** Période de catastrophe

**Article 5:** Période de versement

**Article 6:** Disposition abrogatoire

**Article 7:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KUWA 02/07/2010 RIGENA IGIHE N'UBURYO BYO KWISHYURA AMAFARANGA YO GUSHYINGURA UMUKOZI N'INGANO YAYO**

**Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/04/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigamije kugena igihe n'uburyo byo kwishyura amafaranga yo gushyingura umukozi n'ingano yayo.

**Ingingo ya 2: Ingano y'amafaranga yo gushyingura**

Bitabangamiye ingingo z'amasezerano rusange cyangwa amasezerano yihariye y'umurimo zibereye umukozi kurushaho,

**MINISTERIAL ORDER N°01 OF 02/07/2010 FIXING THE PERIOD AND MODALITIES FOR PAYMENT AND AMOUNT TO BE PAID FOR FUNERAL INDEMNITIES**

**The Minister of Public Service and Labour;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n°13/2009 of 27/05/2009 regulating Labour in Rwanda, especially in Article 37;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the period, modalities for payment and amount to be paid for funeral indemnities.

**Article 2: Amount of funeral indemnities**

Without prejudice to favorable provisions of collective conventions or individual

**ARRETE MINISTERIEL N°01 DU 02/07/2010 FIXANT LA PERIODE, LES MODALITES ET LE MONTANT DES INDEMNITES FUNERAIRES**

**Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en son article 37;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2010 ;

**ARRETE :**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe la période, les modalités et le montant des indemnités funéraires.

**Article 2: Montant des indemnités funéraires**

Sans préjudice des dispositions plus favorables des conventions collectives ou du contrat individuel de travail, l'employeur verse, en cas de



amafaranga yo gushyingura umukozi witabye Imana angana nibura n'umushahara mbumbe yahembwaga mu gihe cy'ukwezi.

Uko byagenda kose amafaranga yo gushyingura agezwa ku bihumbi mirongo itanu (50,000 frw) ku mukozi witabye Imana atayagezagaho.

Iyo umukozi yitabye Imana kubera impanuka y'akazi cyangwa indwara iturutse ku kazi, umukoresha agenera umuryango we amafaranga avugwa mu gika cya mbere cyangwa cya kabiri cy'iyi ngingo kandi hakiyongeraho amafaranga agenerwa umukozi ateganywa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Abahabwa amafaranga y'ishyingura**

Amafaranga y'ishyingura ahabwa uwashakanye na nyakwigendera cyangwa uwemerewe kumuzungura. Ariko ashobora no guhabwa undi wese wemejwe n'Ubuyobozi bw'Umurenge iyo abafite uburengazira bahabwa n'amategeko bwo kumuzungura babuze.

**Ingingo ya 4 : Igihe cy'ibiza**

Mu gihe cy'ibyiza, umukoresha ntagenera

employment contract, the employer shall pay in case of death of an employee, an indemnity at least equal to the last monthly gross salary of the deceased employee.

In all cases, the amount of money for funeral indemnity shall be increased to fifty thousand Rwandan Francs (50,000 frw) for the deceased employee if he/she does not earn such amount in time of his/her death.

When the death of an employee is caused by work accident or disease caused by work, the employer shall allocate funeral indemnities to the family members of the deceased employee specified in paragraph One or Two of this Article in addition to funeral indemnities from Rwanda Social Security Fund.

**Article 3: Beneficiaries of funeral indemnities**

Funeral expenses shall be paid to the spouse of the deceased employee or their legal successors. In case there are no legal successors, competent authorities at Sector level shall decide on the allocation of such funeral indemnities to any other person.

**Article 4: Period of natural disaster**

In case of a natural disaster, the employer shall not allocate to the family of the deceased

décès du travailleur, une indemnité au moins égale au dernier salaire brut mensuel du travailleur décédé.

Dans tous les cas, le montant d'argent pour l'indemnité funéraire doit être augmenté jusqu' à cinquante mille francs rwandais (50,000 frw) pour le travailleur ne gagnant pas une telle somme à l'époque de sa mort.

Lorsque l'employé est décédé suite à un accident de travail ou une maladie causée par le travail, l'employeur doit allouer aux membres de la famille du défunt des indemnités funéraires spécifiées au paragraphe 1 et 2 du présent article, auxquelles s'ajoutent les indemnités de la Caisse Sociale du Rwanda.

**Article 3 : Bénéficiaires de l'indemnité funéraire**

L'indemnité funéraire est due au conjoint survivant du travailleur décédé ou à ses successeurs légaux. Dans le cas où il n'y a pas d'ayants droit, l'autorité compétente au niveau du Secteur peut décider de l'affectation de ces frais funéraires à toute autre personne approuvée par elle.

**Article 4: Période de catastrophe**

En cas de catastrophe naturelle, l'employeur ne

imiryango y'abakozi bitabye Imana amafaranga yo gushyingura abo bakozi.

**Ingingo ya 5: Igihe amafaranga atangirwamo**

Amafanga y'ishyingura atangwa mbere y'imihango y'ishyingura, byaba bidashobotse agashobora kwishyuzwa bitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'ishyingura.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 7: Igihe iri iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI ANASTASE**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

workers` funeral expenses.

**Article 5: Period of payment**

The payment of funeral indemnities shall be done before the funeral ceremonies. However, if it is not possible, he/she can reclaim within a period not exceeding six (6) months after the funeral.

**Article 6: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

doit pas attribuer les indemnités funéraires à la famille des travailleurs décédés.

**Article 5 : Période de versement**

L'indemnité funéraire est versée avant les cérémonies funéraires. Lorsque cela n'a pas été possible, elle peut encore être réclamée après le décès dans un délai ne dépassant pas six (6) mois après les funérailles.

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/07/2010**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique,  
et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux